Language Series

Harold

EGGERT

D. C. HEATH & CO.

BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON

James O. Griffin
1901





[redacted]

21	18
	20
	21
56	59



Ernst von Wildenbruch.

Heath's Modern Language Series

Harold

von

Ernst von Wildenbruch

EDITED WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

CHARLES A. EGGERT, PH.D.

BOSTON, U.S.A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1901

PREFACE

In presenting this annotated edition of von Wildenbruch's *Harold*, with the express consent of the author, to the students of German in this country, the publishers and the editor hope to meet the wishes of professors and teachers who appreciate the importance of the more recent literature of Germany.

While it may not yet be time to formulate a final critical estimate concerning this author's rank as a dramatist, it is at least certain that he shares with Sudermann and Hauptmann the honor of attracting and holding universal attention. His *Harold* has proven a popular text in England and wherever it has been used in this country.

The notes have been prepared with the purpose of enabling the student to get as nearly as possible to the sense and meaning of the original. Many passages have been paraphrased to facilitate the acquisition of a vocabulary and to make the foreign language, as far as possible, a medium of instruction. It was thought best, however, to add in most cases the English equivalent, in order to make rapid reading possible and satisfactory.

The comparative clearness and facility of its lan-

guage, and the interest that attaches to the subject, and which the poet has considerably increased by his original and very poetical treatment, should make this drama one of the most useful and acceptable texts for schools and colleges.

C. A. EGGERT.

NORTHWESTERN UNIVERSITY,
EVANSTON, ILL.,
MAY, 1900.

INTRODUCTION

Ernst von Wildenbruch was born in Beirut, Syria, February 3, 1845, where his father was the Prussian consul. Up to his twelfth year he lived in Beirut, Berlin, Athens, and Constantinople. His father then returned to Prussia, and the son entered the gymnasium in Halle. He subsequently attended school in Berlin, joined the Kadettenkorps, and obtained the instruction which fitted him to enter the Prussian army as a lieutenant, in 1863. He resigned his office, however, in order to finish at Burg, near Magdeburg, a gymnasium (= college) course that would admit him to the university. In 1866, the war with Austria and her German allies broke out. Von Wildenbruch re-entered the army and served during this war as an officer of the Landwehr. From 1867-70 he studied law at the University of Berlin. In 1870 occurred the great war with France. A French army stood at the German frontier and actually entered German territory. The young lawyer and poet again donned his uniform, ready to fight for the safety and unity of his fatherland during this war, which has been called "the greatest known to history." The heroism displayed by the Brandenburg regiments on the bloody field of Vionville inspired him with his epic poem "Vionville," which was published in 1874. In 1875 he published a similar poem: "*Sedan.*" After the war he entered the civil service of

the state, and, after passing through the lower judicial and diplomatic grades, was made a counsellor of legation in 1888.

His first dramatic effort was a satirical play: "Die Philologen" (1868). In 1872 he published "Die Söhne der Sybillen und Nornen"; in 1875, besides "Sedan," the drama "Auf der hohen Schule"; in 1877, a series of lyrical poems; in 1880, "Der Meister von Tanagra," an artist's story of ancient Greece; in 1882, "Väter und Söhne"; two tragedies: "Die Karolinger" and "Der Mennonit," also the first draft of his "Harold"; in 1883, a volume of "Novellen"; a drama, "Opfer um Opfer"; in 1884, a book of "Dichtungen und Balladen"; two tales, "Kinderthränen"; and the tragedy, "Christopher Marlow"; in 1885, "Neue Novellen"; in 1886, "Humoresken und Anderes"; the tragedy, "Der Fürst von Verona," and "Das neue Gebot"; in 1887, "Der Astronom," a tale; in 1888, "Die Quitzows," a drama; in 1889, the tragedy, "Der Generalfeldoberst"; in 1890, the very realistic drama, "Die Haubenlerche"; in 1891, "Der neue Herr"; in 1892, "Das heilige Lachen," "Meister Balzer," and the historical tragedy, "Bernhard von Weimar"; in 1893, the tales: "Das edle Blut," "Francesca von Rimini," and the novel, "Eifernde Liebe"; in 1894, "Schwertseele"; and lately, "Heinrich und sein Haus," a tragedy taken from medieval German history.

The most prominent characteristic of the greater number of Wildenbruch's works is in their subject-matter, which is generally taken from German, and often from Prussian or Brandenburg, history. He is, with Fontane, *Freytag,* and Felix Dahn, one of the representatives of *Germanic virtues and* aspiration. Hence it is that Harold

and the fate of the Germanic race in England enlisted his sympathy. He is not unjust, however, to the Normans, in whom he likewise recognizes the general characteristics of the Germanic race. The realization of the dream of patriotic Germans for centuries, the union of the people of Germany in one powerful and independent empire, inspired him in his poetic work.

In his "Harold," however, we do not find any specifically modern tendency. The subject-matter is, on the whole, treated with objective impartiality. In spite of some deviations from actual history the drama presents a vivid picture of the times. But a historical drama must not be expected to recite exact history. The requirements of art are paramount in any poetic effort, and reality must give way to fiction if the purpose of the poet is thereby more fully attained.

A brief statement of the historical facts on which this drama is based will show in what respect its author has seen fit to conform to, and also to deviate from, exact history. His principal theme was the downfall of Anglo-Saxon rule, and to this idea he remained faithful throughout. But in the treatment of special and incidental events he has taken liberties of a kind found in all similar dramatic productions.

Edward, called the Confessor, was the son of Ethelred II., and of Emma, a Norman princess, the daughter of Richard I., Duke of Normandy. Though born in England, young Edward became a Norman by education, staying in Normandy until 1035, when King Canute, of the Danish line, died, and his son Hardicanute followed him on the throne. At Hardicanute's death, in 1042, Edward *became king* of England, and from this time dates the

beginning of the predominance of Norman influence in English affairs.

The champion of Anglo-Saxon rule was Godwin, Duke of Wessex. He had used the resources of his powerful position to place Edward on the throne, and had thus acquired a claim on the king's gratitude and favor. For a time he successfully opposed Norman intrigues and influence. He married the king's only daughter, Edith, and managed, until 1051, to hold his own against the hostility of the Norman party. But during this year he not only lost the king's favor, but was, together with his entire family, sent into exile. The occasion was a quarrel in which Eustace, Count of Boulogne, the brother-in-law of the king, was engaged with the burghers of Dover on his return from a visit at the royal court. Godwin would not allow his subjects to be punished without a hearing, and they asserted that the whole trouble was due to the brutal insolence of the Count.

In our drama, in order to concentrate the interest on Harold, the poet has made the latter, not Godwin, the champion of the burghers of Dover. The result of the quarrel was that Godwin (not Harold, as we infer from the drama) fled to Flanders, while Harold went to Ireland in order to collect an army for the invasion of England.

During the absence of these two men Duke William of Normandy paid a visit to the English king, and, it is pretty generally believed, succeeded on this occasion in obtaining from him a solemn promise that, in the event of his death, William should become king of England.

In the following year Godwin and Harold returned at the head of a strong force, and it seemed that Anglo-Saxon influence was once more established at the English

court. Godwin died two years afterwards, in 1053. His son Harold now became Earl of Wessex and the sole head of the English party. In 1064, according to report, while cruising in the channel, he suffered shipwreck on the coast of the domain of the Count of Ponthieu. He was taken prisoner and given up to Duke William, who would not let him return to England until he had taken a solemn oath of absolute vassalage to the Duke. The chronicles, stating this circumstance, add that Harold had taken this oath on a chest which contained, unknown to him, some relics of a saint, thereby making his oath one of absolutely binding force in the eyes of the church. In our drama Harold makes oath on the crucifix, voluntarily, and under circumstances which are not mentioned by any of the chronicles. Neither do these chronicles say anything of the death of Harold's brother at the Norman court, nor that Harold had undertaken the voyage for the purpose of taking him back to England. These inventions were evidently introduced in order to invest the character of Gytha, the mother of Harold and Wulfnot, with additional interest, and to heighten the tragic features of the drama. It was, besides, necessary, for the purposes of the drama, to represent Harold as justified, or at least as excusable, in accepting the royal crown from Edward. To this end the poet represents his hero as ignorant of the real purpose of his oath.

On his deathbed the vacillating and weak king, disregarding his promise to William of Normandy, appointed Harold his successor. The *Witenagemot* confirmed the dying king's decision, and Harold was crowned king of England the day after Edward's death, on the 6th of January, 1066.

Duke William thereupon collected a powerful army and

invaded England. On the 14th of October of the same year he met the English forces under Harold at Hastings. Harold was killed by an arrow which entered his left eye, and his army suffered a complete defeat.

Three representatives of the Roman church appear in the drama. Of these the meek and blindly obedient Wilfried represents the spirit of the lower clergy. As an Anglo-Saxon he deeply feels for his country, but the nature of his calling, and the prelate whose orders he must carry out, force upon him a moral conflict under which he succumbs.

Robert of Jumièges, formerly the Abbot of the monastery of Jumièges, in Normandy, became acquainted with Edward during the latter's stay in Normandy. As soon as Edward had ascended the throne he called him to his court. In 1044 he made him Bishop of London and, in 1051, Archbishop of Canterbury. The return of Godwin in 1052 deprived him of this dignity and of his influence. He was forced to leave England and returned to Jumièges. Until the return of Godwin he had exercised an almost absolute power over the feeble king and used all his efforts to strengthen the Norman party in England. It was he, very probably, who prevailed upon the king to choose the Duke of Normandy as his successor.

Stigand, Bishop of Winchester, is another churchman who plays a considerable part in the drama, as he did in history. He was devoted to the English cause and a faithful supporter of Godwin and Harold. Befriended by the Anglo-Danish royal house, he had a particular interest in Godwin, who had married the sister of the Danish Earl Ulf, a relative of King Canute. After the death of Godwin he stood by Harold and the Anglo-Saxon cause as an uncompromising enemy of Norman rule. He

became Bishop of East Anglia, in 1043; in 1047 he was appointed, by the king, Bishop of Winchester, and in 1052, after Robert of Jumièges had left England, Archbishop of Canterbury. This office he held until 1070, when his patriotic ardor made him obnoxious to the Norman ruler of England, who caused him to be confined in Winchester Castle during the remainder of his life.

Gytha, though her name occurs in history, is yet largely a creation of the poet, who needed this character to deepen the tragic force of the drama.

The two earls, Morcar and Edwin, represent more particularly the Danish element. They favor the Norman side because they are, it would seem, jealous of the power exercised by the son of Godwin. They were the sons of Alfgar and rivals of Godwin in the royal favor during the lifetime of Canute. Edwin, after the death of his father, became Earl of Mercia, in 1062. Morcar was chosen Earl of Northumberland, in 1065, in place of Tostig, Harold's brother, who was driven from the country by a revolt. The poet has shown considerable skill in grouping the contending parties and their representatives in such a way that an air of reality is spread over his picture. The drama undoubtedly ranks among his very best productions and is deservedly popular.

The blank verse used by the poet is in a few lines open to criticism. Attention is called to them in the Notes. In all other respects the poetic and metrical treatment calls for high praise.

C. A. E.

Harold

Personenverzeichnis

Eduard, König von England.
Gytha, Witwe des Grafen Godwin.
Harold, Herzog von Ost-Anglien, } ihre Söhne.
Wulfnot, }
Wilhelm, genannt der Eroberer, Herzog der Normandie.
Adele, seine Tochter.
Graf Morcar, } Angelsächsische Große, Vettern des Grafen Godwin.
Graf Edwin, }
Graf Eustach von Boulogne, } Normännische Barone.
Der Seneschall, }
Odo, }
Radulph, }
Montgomery, }
Robert von Jumièges, Erzbischof von Canterbury.
Stigand, Bischof von Winchester.
Der Abt des Klosters Hyde.
Wilfried, ein Angelsächsischer Diakon.
Ordgar, } Bürger von Dover.
Edric, }
Baldwulf, }
Alice, } Hofdamen Adelens.
Leonore, }
Ein Angelsächsischer } Herold.
Ein Normännischer }

Bürger. Ritter. Diener.

Zeit: Vor und während der Eroberung Englands durch die Normannen.

Ort: Akt I: Dover. Akt II: Rouen und London. Akt III: Rouen. Akt IV: London. Akt V: In Rouen und bei Hastings.

Harold

Erster Akt

Scene: Großer Saal auf Godwins Schloß zu Dover. Fensterwand im Hintergrunde, rechts und links Thüren. An der Hinterwand eine Estrade, zu der Stufen führen, auf der Estrade ein Thronsessel, im Vordergrunde Sessel; an den Wänden Waffen.

Erster Auftritt

Gytha (ganz in schwarzer Tracht, sitzt im Vordergrund). **Bischof Stigand** (steht neben ihr).

Stigand. Noch immer sehe ich auf eurem Haupt,
Erlauchte Frau, der Schwermut düstre Wolke
Um Grafen Godwin eures Gatten Tod?
Gytha. Noch immer? Dieser Trost der Herzensarmut
Klingt sonderbar von Grafen Godwins Freund.
Stigand. Weil ich sein Freund war, weil mein blutend Herz
Mir jede Stunde sagt, was Ihr verloren,
Hab' ich in Schmerzen mir das Recht erworben
Zu bitten: legt ein Maß der Trauer an.
Gytha (streckt ihm die Hand zu). Bischof Stigand, getreuer, letzter Freund,
Sollt' ich Euch schelten? — aber sagt es selbst,
Kann etwas bitterer das Leid vergiften,

Dies weihevolle Angesicht des Grams
Schneller zur Larve grimmen Hasses zerr'n,
Als wenn wir sehen, daß die Todesstunde
Des Manns, mit welchem unser Leben hinsank,
Für andre nur die langersehnte Losung
Der Freiheit ist?

Stigand. Wen meint Ihr, Gräfin?

Gytha. Wen?
Und so fragt Ihr? Und kennet dieses Reich
Doch zwei Jahrzehnte länger schon als ich,
Und dieses Reiches Herren —

Stigand. König Eduard?

Gytha. Ja diesen König! Diesen Eduard! Ihn!

Stigand. Wär' dieser Ton, der seinen Namen nannte,
Ein Schwert gewesen, auf sein Herz gezückt,
Er lebte länger nicht.

Gytha. Wäre es so!
Wär' ich ein Mann! Ich hätte mehr als Worte!

Stigand. Der König, Gräfin.

Gytha. Und durch wen denn ward er's?
Wer gab sein Blut für ihn in hundert Schlachten?
Wer schlug herab des Aufstands kecke Faust,
Die nach ihm griff?

Stigand. Ich weiß es wohl.

Gytha. Graf Godwin!
O jeder Atemzug in seiner Brust
Müßte ein Dank für meinen Gatten sein.

Stigand. Das eben, fürcht' ich, raubt Euch seine Huld,
Dank, sagt man, drückt den Menschen.

Gytha. Den elenden!
Kein sichrer Zeichen giebt's für niedren Sinn.

Stigand. Zu laut spricht euer Zürnen. König Eduard,
Ist er gleich schwach, ist doch von Herzen gut.
Gytha. Gutmütig — ah ein jammervolles Lob,
Wenn es das einz'ge ist für einen König.

Zweiter Auftritt

Wulfnot (von einer Dienerin geführt, kommt von rechts. Er ist schwarz gekleidet, geht zur Mutter und umarmt sie).

Stigand. Nun seht, der alte Stamm hat doch noch Knospen.
(setzt sich, zieht den Knaben an sich)
Teures Vermächtnis des verehrten Mannes,
Gott schütze dich vor Frost, du junges Holz.
(zu Gytha)
Und wo ist euer Ält'ster, Herzog Harold?
Wulfnot. In London ist er, mir ein Schwert zu kaufen.
Stigand (nimmt den Knaben auf das Knie). Brauchst du ein Schwert
schon, kleiner Mann?
Wulfnot. Jawohl,
Bald werd' ich groß sein, und dann kämpfen wir
Zusammen gegen die Normannen.
Stigand (reißt den Knaben in plötzlicher Bewegung an das Herz).
O Godwins echtes Blut in seinen Söhnen!
Ich werd' es nicht mehr sehen, liebes Kind,
Wenn du zum Manne einst erwachsen wirst —
Du junger, schneid'ger, funkensprüh'nder Stahl,
Werde ein Schwert du für dein Vaterland.
Gytha. Geh' jetzt und spiele, Wulfnot.
(Stigand setzt den Knaben nieder, Wulfnot und Dienerin nach rechts ab.)

Dieses Kind

Hat Euch bewegt?

Stigand. Sagt mir, erlauchte Frau,
Wie denkt zu diesem Zustand unsres Landes
Harold, der Herzog, euer Sohn?

Gytha. O Bischof,
Mit Kummer sprech' ich's aus: er ward mir fremd.
Kaum sah ich ihn seit meines Gatten Tode,
Denn unablässig ist er jetzt auf Reisen,
Am Meer, in London und auf seinen Gütern.

Stigand. Seht diese edlen Herren unseres Landes,
Wie sie sich kleiden nach der Franken Art,
Wie sie verachten ihres Volkes Sitte,
Wie ihr Gefühl ihr Vaterland verrät —

Dritter Auftritt

Diener (meldet). Die beiden Grafen Edwin und Morcar.

Gytha (halblaut). Ich wollt' es wär' ein anderer. (laut.)
Willkommen.

(Diener öffnet links.)

Vierter Auftritt

Edwin, Morcar (kommen von links. Sie sind normännisch bunt gekleidet).

Edwin (verneigt sich). Zum Gruß, erlauchte Schwägerin.

Morcar (verneigt sich). Zum Gruß.

Gytha. Seid mir gegrüßt, ihr Herr'n.

Edwin. In Trauerkleidern?
Erfuhrt Ihr nicht, daß heut der König kommt?

Gytha. *Der König?* Heute? Hier? Ich wußte nichts,

Er ward mir nicht gemeldet —

Morcar. Sehr erklärlich;
Der König fragt nicht beim Vasallen an,
Wann's ihm gefällig sei, ihn zu empfangen.

Gytha (wechselt einen Blick mit Stigand).

Edwin. Wollt Ihr in Trauerkleidern ihn empfangen?

Gytha. Wenn mir Graf Edwin nicht die Kleidung nennt,
Die besser ansteht Grafen Godwins Witwe?

Edwin. Bei Gottes Glanz, wir wissen, daß er starb,
Doch das ist nun ein Jahr.

Stigand. Sehr edler Herr,
Das ist sehr lang für dieses Landes Heil,
Kurz für den Schmerz um einen solchen Mann.

Edwin (zu Stigand). Es gab und giebt noch andre neben ihm.

Stigand. Das wünscht' ich, daß ihm viele gleichen möchten.

Morcar. Bischof Stigand, erlaubt mir eine Frage:
Gedenkt Ihr, hier den König zu erwarten?

Stigand. Wenn Gräfin Gytha es gestattet, ja.

Morcar. Ich weiß, Ihr seid bei meiner Schwägerin;
Doch mir erlaubt, dem Ältesten des Hauses,
Daß ich Euch sage, was Ihr selbst wohl wißt,
Ihr freut den König nicht mit eurer Nähe.

Stigand. Welch einen Grund —

Morcar. Ihr kennt den Grund, Herr Bischof:
Ihr seid das Haupt der Unzufriedenen.
Ihr haßt den Erzbischof von Canterbury,
Herrn Robert von Jumièges, weil er Normann' ist;
Ein jeder Funke still verborgnen Grolls,
So tausendfach durch dieses Volk verstreut,
Bläst sich, auf Euch vertrauend, zur Flamme an.

Stigand. Und seid Ihr nicht von diesem Volke?
Morcar. Nein!
Denn unser Haus, es ist nicht unzufrieden.

Fünfter Auftritt

Harold (tritt unbemerkt von links auf, bleibt stehen. Er ist schwarz gekleidet; trägt zum Unterschiede von Edwin und Morcar langwallendes blondes Haar).

Morcar. Dies dumpfe Trotzen wider alles Fremde,
Nur deshalb, weil das Fremde man nicht kennt!
Nichts ist verderblicher für Land und Volk,
Als das Geschrei der Unzufriedenheit,
Zu der kein Grund ist.
Harold (tritt heran). Aber wenn sich's fände,
Daß guter Grund dazu vorhanden wäre?
(Alles blickt überrascht auf ihn.)
Gytha. Harold — du hier?
Harold (verneigt sich vor Edwin und Morcar). Ich grüß' Euch, meine Ohme.
(zärtlich die Mutter umfassend.)
Du stauneſt mich zu sehn? Und glaubtest du,
An solchem Tage würde ich dir fehlen?
Gytha. So weißt du, Harold, daß der König kommt?
Harold. Darum, gehorchend der Vasallenpflicht,
Siehst du mich hier.
Edwin. Doch mein' ich, dem Vasallen
Gezieme, zum Empfange seines Herrn
Ein reicher Kleid als dies.
Harold. Mir aber nötigt
Zwiefacher Grund dies Kleid der Trauer auf.

Mag der Normanne gehn im bunten Rock,
Für ihn ist's Freudenzeit; dem Angelsachsen
Ziemt allzuwohl das Kleid der Trauer.

Morcar. Neffe,
Ich hoff' Euch auf der Seite nicht zu finden,
Wo jene unzufriednen Schreier sind.

Harold. Ich fürchte, Ohm, Ihr scheltet sie zu Unrecht.

Morcar. Ich fürchte, Neffe Harold, Ihr vergeßt,
Daß ich so alt wie euer Vater bin
Und Ihr so alt — wie eures Vaters Sohn.

Harold. Drum wollt mich immer auf der Seite suchen,
Auf der mein Vater stände, lebt' er noch.

Morcar. Wir sprechen mehr davon an andrem Orte. —
Wißt Ihr den Grund, warum der König kommt?

Harold. Ich denke, unsre Treue zu erproben,
Ob wir ihm willig öffnen unsre Burg?

Morcar. Das nicht allein — Besuch erwartet er,
Wilhelm, der Herzog der Normannen, kommt.

(Harold, Gytha, Stigand in gewaltiger Erregung.)

Harold. Nein!

Morcar. Ja, es ist so.

Harold. Doch es darf nicht sein!

Morcar. Dacht' ich es doch, Ihr würdet ganz entlodern
In Leidenschaft —

Harold. Verdammnis treffe mich,
Hörte ich ruhig solche Nachricht an!
Ihr wart zugegen, Oheim, an dem Tage,
Als ihm zu Winchester mein hoher Vater
Die Sachsenkrone setzte auf das Haupt!
Welch' einen Eid gelobte König Eduard
An jenem Tage? — Warum schweigt Ihr, Oheim?

Ihr kennt den Eid, denn Ihr und alle Edlen
Des Sachsenvolkes standet um ihn her
Als Hüter dieses Schwurs! — So bitt' ich Euch,
Ehrwürd'ger Bischof, nennt ihm diesen Eid.

Stigand. Vor Gottes Angesicht schwur König Eduard,
Keine Normannen in das Land zu rufen.

Morcar. Das alles weiß ich ja.

Harold. Das alles wißt Ihr
Und heischet, ruh'gen Blutes sollt' ich hören,
Daß er den Herzog selbst ins Land uns ruft?

Morcar. Ich sagt' Euch: zum Besuche kommt der Herzog!
Heißt das ins Land ihn rufen?

Edwin. Soll man sagen,
Die Angelsachsen sind das einz'ge Volk,
Das nichts von Sitte weiß und Höflichkeit?

Harold. Zur Hölle mit dem Firnis Höflichkeit,
Wenn er Verbrechen überdecken soll!

Morcar. Wer spricht hier von Verbrechen?

Harold. Ich, mein Oheim!
Ein Hirt, der selbst dem Wolf die Thüre öffnet
Zur anvertrauten Herde —

Edwin. Tolles Zeug.

Harold. Ja, eh' noch traue ich dem gier'gen Wolf,
Der um die Hürden schnobert, eh' ich glaube,
Daß dieser Herzog kommt als Freund!

Morcar. So hört doch.
Wilhelm ist Eduards Neffe — wißt Ihr das?
Gut — Eduard liebt ihn — Ihr nennt das Verbrechen,
Die andern Menschen nennen das Natur.
Eduard hat Länder in der Normandie
Von seiner Mutter her; wißt Ihr das auch?

Gut — bis zu Eduards Tod soll Herzog Wilhelm
Dies Land zu Lehn, nach König Eduards Tode
Zu eigen haben. — Habt Ihr das verstanden?
Und heute leistet Wilhelm ihm den Lehnseid,
Denn einen Lehnseid, wißt Ihr, schwört man selbst.
Nun sagt mir, kann es einen Anlaß geben,
Unschuldiger als diesen auf der Welt?

Harold. Und klängen hundertfach unschuldiger
Die Gründe, die Ihr seinem Kommen leiht,
Den Einlaß weigr' ich ihm auf meiner Burg!

Morcar. Ihr werdet's nicht!

Harold. Ich werde es!

Edwin. Der König
Wird's Euch gebieten!

Harold. Und ich werd' es weigern;
Dem Feind des Landes meine Burg zu öffnen,
Nicht Gott vom Himmel soll es mir gebieten.

Morcar. Sprecht eurem Sohn Vernunft zu, Schwägerin.

Edwin. Er ras't euch alle ins Verderben, Gräfin!

Gytha. Verlangt Ihr, daß ich rede? Wohl, so hört:
Jeglichem Wort, das Euch mein Sohn gesprochen,
Stimme ich bei, als sei es meins.

Morcar. Ihr billigt —

Gytha. Nein, mehr als das: in seine Hände leg' ich
Mein Schicksal und das Schicksal meines Hauses,
Daß er's verwalte; ihm vertraue ich
Im Wogenschlage dieser bösen Zeit
Das Steuerruder — er sei der Pilot,
Des Wille Richtung meinem Willen giebt. —

Sechster Auftritt

Diener (von links). Erlauchte Frau und edle Herr'n verzeiht,
Es stehen Bürger Dovers vor dem Thor
Und bitten dringend Einlaß und Gehör.

Gytha (winkt).

Diener (öffnet links).

Siebenter Auftritt

Ordgar (mit verbundenem Kopf). **Edric.** **Baldwulf.** **Wilfried** (treten von links auf).

Edwin (zu Ordgar.) Was kommt Ihr in so widerwärt'gem Aufzug
Zu uns?

Ordgar (mit wild rollenden Augen). Ja widerwärtig — ja so ist's —
Drum strafe Gott den, der mich so gekleidet!

Morcar. Wer ist der alte laute Mann?

Gytha. Ich denke,
Ich kenne euren Namen: Ordgar — nicht?

Ordgar. Ja, edle Frau, und lebte euer Gatte,
Der leider, leider, leider nicht mehr lebt,
Er kennte mich!

Morcar. Nun also, Ordgar, sprecht:
Was wünscht Ihr?

Ordgar. O, vergebt mir, gnäd'ger Herr,
Wenn ich nicht wohlgeordnet reden kann,
Es ist nur e i n s — allein das ist so viel —

Morcar. Sprecht deutlich, endlich!

Ordgar. Laßt mir Zeit, ich bitte! —
Fänd' ich das Wort — es liegt mir auf der Brust —

Würgt mir den Hals —
Edwin. Meint Ihr, wir hätten Zeit —
Ordgar. Nun dann statt aller dieses einz'ge Wort,
Das heilig ist, weil es geboren wurde
Am ersten Tage mit dem ersten Menschen:
(beide Hände emporhebend) Gerechtigkeit!
Edric und **Baldwulf.** Gerechtigkeit, ihr Herren!
Morcar. Wer that Euch Unrecht?
Ordgar. Der Normanne that's.
Morcar. Natürlich der Normanne.
Ordgar. Seht mein Haupt,
Auf das er seinen blut'gen Namen schrieb.
Der Friedensbrecher!
Morcar. Was soll alles das?
Heut ist nicht Zeit, Geschichten anzuhören
Von Prügelei — kommt morgen wieder — geht.
Ordgar. Was? Prügelei? Was?
Edric. Gnäd'ger Herr, verzeiht,
Ein unerhörter Friedensbruch geschah.
Morcar. Das kenne ich; wir untersuchen's morgen.
Für heute geht.
Harold. Erlaubt ein Wort.
Morcar. Was wollt Ihr?
Harold. Ihr Leute, gegen wen erhebt ihr Klage?
Morcar (zu Harold). Was soll das heißen? Habt Ihr nicht gehört,
Daß ich, euer Oheim, eures Hauses Ält'ster,
Gehör verweigre?
Harold. Graf Morcar, vergeßt nicht,
Daß ich der Graf von Dover bin, nicht Ihr.
Morcar (zu Edwin). Der Bursche wird noch toll vor Übermut.

Ich habe nichts mit diesen mehr gemein.

Edwin. Ich geh' mit Euch.

Harold. So geht! und geht zur Hölle!

Morcar. Das deinem Ohm?

Harold. Ja, du abtrünniger Sachse!
Verräter deines Vaterlands und Volks!

Morcar (zu Gytha). Ihr hört das an?

Gytha. Und meine Seele jauchzt ihm!
Harold, mein Sohn, den ich bis heute nur
Dem Namen nach als Godwins Sohn gekannt,
Stolz meines Schoßes, herrliches Geschenk,
Das mir dein königlicher Vater gab,
Ganz England sieht dich an aus diesen Augen
Voll Mutterstolz!

(Sie breitet die Arme aus. Harold umarmt sie.)

Morcar. Auf euer beider Häupter
Denn alle Folgen eurer Raserei!
Graf Edwin, kommt.

Harold (dreht ihnen den Rücken zu). Geht hin, armsel'ge Droher.

Morcar (im Abgange nach links). Wir werden Rechnung halten.

Edwin. Rechnung; ja.

(Beide ab nach links.)

Harold. Ja, schlügen alle Angelsachsenherzen
Gleich unsren wenigen, es wär' ein Klang,
Daß diese fränk'sche Gaukelspielerei
Davor verhallen müßte gleich der Schelle,
Wenn hoch vom Dom herab die Glocke ruft!

(Trompetenstoß draußen.)

Gytha. Horcht — hörtet ihr?

Stigand. Normännische Trompeten.

Harold. *So kündet* sich der Sachsenkönig an.

Wie hart, wie herzlos dieses Erz ertönt!
Ganz wie ein Ruf zu Hader und zu Streit —
Komm' er denn an, ich bin zum Kampf bereit!

Achter Auftritt

Herold (von links). Eduard, Sohn Etelreds, der Sachsen König,
Heischt Einlaß auf Schloß Dover.
Harold. Sagt dem König,
Schloß Dover stehe jedem Sachsen offen. —
Was zaudert Ihr?
Herold. Bringe ich den Bescheid?
Harold. Bringt den Bescheid.
Herold. Ich gehe, gnäd'ger Herr.
(Ab nach links.)
Stigand. Mein teurer Harold, reizt den König nicht.
Ich fürcht', es kränkt ihn, wenn er diese Leute
(zeigt auf die Bürger)
Hier bei Euch sieht?
Harold. Laßt diese Leute bleiben.
Diese Gesichter, deren jedes einz'ge
Ein aufgeschlagnes Buch des Kummers ist,
Will ich ihm zeigen; dieses graue Haupt,
(zeigt auf Ordgar)
Blutig gefärbt von der Normannenfaust,
Halt' ich ihm vor, er soll hinein mir schauen,
Ins bleiche, strenge Angesicht der Wahrheit,
Er, der nur leben kann vom Lispelhauch
Der fränk'schen Kuppler!
Gytha. Laß — hier kommt der König.

Neunter Auftritt

König Eduard, Robert von Jumièges, Graf Eustach von Boulogne, Odo, Radulph (kommen von links, alle in normännischer Tracht).

Eduard (zu Gytha, welche sich, ebenso wie alle Anwesenden, tief verneigt).
Willkommen, Gräfin.

Gytha. Seid gegrüßet, Herr,
In Godwins Haus.

Eustach (halblaut zu Eduard). Hört Ihr's? Wie stolz das klingt.
Sein Haus — ich denk', Ihr gabt es ihm zu Lehn?

Eduard (setzt sich auf die thronartige Erhöhung, die Normannen stellen sich hinter ihn).

Eduard (betrachtet die Bürger) (zu seiner Umgebung). Wer sind die
Leute, die er um sich hat?

Robert (halblaut). Gemeines Volk.

Eustach (halblaut). Er ist der Bauernkönig;
Das ist sein Hofstaat.

Eduard (ebenso). Wie sie mich anglotzen,
Stumpf wie die Fische — nicht ein Wort des Grußes!
Wie sie mich hassen — widerwärtig Volk!
(laut zu Harold).
Ich seh', Ihr habt Besuch?

Harold. Nein, gnäd'ger Herr.

Eduard. Nein, sagt Ihr, und ich sehe eure Gäste?

Harold. Das sind nicht Gäste, gnäd'ger Herr.

Eduard. Was dann?

Harold. Mein gnäd'ger König, es sind arme Leute,
Die zu mir kamen, ihre Not zu klagen.

Eduard. Wer leidet Not in meinem Reich?

Ordgar. Wir, Herr!

Eduard. Warum denn kommt Ihr nicht zu eurem König,
Was drängt Ihr Euch zu andren?
Ordgar. Weil —
Eduard. Ich kenn' Euch!
Ihr traut mir nicht! Warum? bin ich von Stein?
Ihr sollt mir trau'n! Ich will's!
Harold. Sie trauen Euch!
Eduard. Nein, Herzog; sagt nicht, was Ihr selbst nicht glaubt!
Harold. Mein gnäd'ger König, wollt mir doch erlauben:
Dies hier sind Bürger Dovers —
Eduard. Bürger Dovers?
Harold. Ja allerdings, und ich bin Graf von Dover.
Robert (zum König). Heischt Rechenschaft von ihm!
Eustach (ebenso). Denkt eurer Schmach!
Eduard (halb umgewandt). Das weiß ich ohne Euch. (laut) Ich fürchte, Herzog,
Mit einem Strafgericht muß ich beginnen
Meinen Besuch bei Euch.
Harold. Wie das?
Eduard. Ihr hörtet
Von jenem Schimpf, den Dover mir gethan.
Harold. Euch? Schimpf?
Eduard. In meinem Abgesandten,
Dem, als er kam, im Namen ihres Königs
Quartier zu machen dem Normannenherzog,
Dem Neffen ihres Königs, wie Ihr wißt,
Sie bäurisch das Quartier verweigerten.
Harold. Sprecht Ihr im Ernste?
Eduard. Wenn Ihr meint, ich scherze,
Will ich Euch zeigen, daß ich ernsthaft bin.
Harold. Ja, darum bitt' ich — denn ich fürchte, Herr,

Dies Ding ist ernst —

Eduard. Gewiß —

Harold. So ernst, mein König,
Daß alle Späße eurer fränk'schen Herren
Euch nicht zum Lachen drüber bringen werden.

Eduard. Was für ein Ton!

Harold. Der Ton —

Eduard. Ich hoffe, Gräfin,
Euer Sohn vergißt nicht, daß er vor dem König steht.

Gytha. Mein Sohn ist mündig, Herr.

Die Bürger. Heil unsrer Gräfin!

Eduard. Und ob Euch zehnfach Beifall schreit der Pöbel,
Vergeßt nicht, daß ich euer König bin!

Eustach. Ich bitt' Euch, laßt mich reden!

Harold. Laßt ihn reden;
Er will von seiner Heldenthat erzählen,
Die er verübte an wehrlosen Männern
In Dovers Gassen!

Eustach. Wärt Ihr nicht ein Sachse,
Der nichts von Sitte weiß und Ritterart,
Ich gäb' Euch eine Antwort —

Harold. Statt der Antwort
Nimm denn mein Wort, du hämischer Franzose,
Daß, wo ich dir im freien Feld begegne,
Ich dir mit dreißig angelsächs'schen Hieben
Die Namen auf den Rücken schreiben will
Der dreißig Bürger, die du mir erschlugst!

Ordgar. Gott segne unsern Herzog!

Edric und **Baldwulf.** Heil dem Herzog!

Eduard (hält Eustach zurück). Graf von Boulogne, wie Ihr es mir berichtet,

Als ich nach jener Sache Euch befrug,
Ganz also war's? Nicht mehr, nicht weniger?

Eustach. Ja, gnäd'ger Herr.

Harold. Graf von Boulogne, Ihr lügt!

Die Normannen. Schlagt diesen pudelköpf'gen Sachsen nieder!

Ordgar. Versucht's, Ihr hasenfüßigen Franzosen!

Harold. Still, alter Mann — mein gnäd'ger Herr und König,
Ich weiß, der Zorn reißt mir die Zunge fort —
In Ehrfurcht neig' ich mich vor Euch, mein König,
Doch bitt' ich, hört die Leute.

Eduard. Welche Leute?

Harold (zieht Ordgar heran). Hier diesen Alten — sehet wie das Blut
Mit heißen, roten, vorwurfsvollen Augen
Durch diese Tücher blickt — er ist ein Bürger
Des Landes, wo Ihr König seid! Normannen
Thaten ihm das.

Eduard (wendet sich ab). Kein Blut — ich will kein Blut sehn!

Harold. Doch tausend, abertausend blut'ge Thränen
Fließen in Eurem Land! Ihr müßt sie sehn!

Eustach. Auf meine Seele nehm' ich dieses Blut,
Und jeden Teil der That nehm' ich auf mich.

Stigaud. Verwegner Mann —

Eduard. Ich denke, guter Bischof,
Ihr wißt mir's Dank, daß ich Euch hier nicht sehe;
Sorgt, daß ich Euch nicht höre.

(Trompetenstoß draußen.)

Eduard. Wer kommt hier?

Eustach. Wir, gnäd'ger Herr!

(ruft)

Normannen — für den König!

(In den Thüren rechts und links erscheinen Normannen mit bloßen Schwertern.)

(Dumpfe Pause.)

Eduard (erhebt sich). Ihr alle hörtet, was der Mann hier sprach.

Die Normannen. Das hörten wir.

Eduard. Daß er auf meine Ehre
Das Brandmal seiner schnöden Worte drückte —
Daß des Vasallen schuldigen Gehorsam
Er keck ins Antlitz mir verweigerte,
Mir wehrend, mein Versprechen einzulösen.
Bezeugt mir das! Bezeugt mir das!

Die Normannen. Wir zeugen!

Eduard. Verlustig seiner Güter, seiner Lehen
Erklär' ich Harold, Godwins Sohn, — verbann' ihn
Und gebe ihm von heut drei Tage Frist,
Daß, wenn ich ihm am vierten Tag begegne,
Sein Haupt dem Henker soll verfallen sein.

(Gemurr unter den Bürgern.)

Was murrt das Volk zu jedem meiner Worte?

Ordgar. Sucht Euch den Henker drüben überm Meer!

Eduard. Mit dir rechn' ich noch ab! Aus Gnaden, Gräfin,
Gestatt' ich daß Ihr wohnt auf Dovers Schloß.

Gytha (mit bittrem Lachen). Aus Gnaden? Ihr?

Eduard. Was soll's? warum dies Lachen?

Gytha. Begnadigt den, den Ihr bestrafen dürft.

Eduard. Ihr wollt nicht Gnade?

Gytha. Schändet dieses Wort nicht,
Den wundervollen Schmuck des starken Mannes,

Schwachherz'ger Mann, dem Angst zu Kräften hilft!
Ruft mir den Knaben Wulfnot, Bischof —

(Stigand ab nach rechts.)

Lerne,
Unköniglicher Mann, an unſ'rer Art
Die stolze Sprache königlichen Blutes.
Und ging's von hier gleich auf den Henkersblock,
So legt' ich meinen Nacken neben seinen.
Ich stand dabei am Tag von Winchester,
Als Godwin diesen da zum König machte.
Bei diesen blonden Locken meines Sohns,
Mein Herz war nicht so groß, so frei, so fröhlich
Als heute, da ich rechtlos, heimatlos
Mit meinen Söhnen in Verbannung ziehe.

Elfter Auftritt

Stigand kommt von rechts mit **Wulfnot.**

Stigand. Hier bring' ich Euch den Knaben.

Gytha. Komm, mein Kind.

(Sie legt den rechten Arm um Harolds Nacken und drückt mit dem linken Wulfnot an sich.)

Nun, diese meine Söhne so im Arme,
Ruf' ich die Mütter von ganz England auf:
Ist ihrer e i n e glücklicher als ich?

Ordgar. Nein, große Gräfin!

Harold. Auf, laßt uns gehn,
Das Recht verstummt, wenn die Gewaltthat redet.

(zu Eduard)

Und scheidend laß ich zum Vermächtnis dir

Eustach. Wir, gnäd'ger Herr!
(ruft)
Normannen — für den König!
(In den Thüren rechts und links erscheinen Normannen mit bloßen Schwertern.)
(Dumpfe Pause.)

Eduard (erhebt sich). Ihr alle hörtet, was der Mann hier sprach.

Die Normannen. Das hörten wir.

Eduard. Daß er auf meine Ehre
Das Brandmal seiner schnöden Worte drückte —
Daß des Vasallen schuldigen Gehorsam
Er keck ins Antlitz mir verweigerte,
Mir wehrend, mein Versprechen einzulösen.
Bezeugt mir das! Bezeugt mir das!

Die Normannen. Wir zeugen!

Eduard. Verlustig seiner Güter, seiner Lehen
Erklär' ich Harold, Godwins Sohn, — verbann' ihn
Und gebe ihm von heut drei Tage Frist,
Daß, wenn ich ihm am vierten Tag begegne,
Sein Haupt dem Henker soll verfallen sein.
(Gemurr unter den Bürgern.)
Was murrt das Volk zu jedem meiner Worte?

Ordgar. Sucht Euch den Henker drüben überm Meer!

Eduard. Mit dir rechn' ich noch ab! Aus Gnaden, Gräfin,
Gestatt' ich daß Ihr wohnt auf Dovers Schloß.

Gytha (mit bittrem Lachen). Aus Gnaden? Ihr?

Eduard. Was soll's? warum dies Lachen?

Gytha. Begnadigt den, den Ihr bestrafen dürft.

Eduard. Ihr wollt nicht Gnade?

Gytha. Schändet dieses Wort nicht,
Den wundervollen Schmuck des starken Mannes,

Schwachherz'ger Mann, dem Angst zu Kräften hilft!
Ruft mir den Knaben Wulfnot, Bischof —

(Stigand ab nach rechts.)

Lerne,
Unköniglicher Mann, an uns'rer Art
Die stolze Sprache königlichen Blutes.
Und ging's von hier gleich auf den Henkersblock,
So legt' ich meinen Nacken neben seinen.
Ich stand dabei am Tag von Winchester,
Als Godwin diesen da zum König machte.
Bei diesen blonden Locken meines Sohns,
Mein Herz war nicht so groß, so frei, so fröhlich
Als heute, da ich rechtlos, heimatlos
Mit meinen Söhnen in Verbannung ziehe.

Elfter Auftritt

Stigand kommt von rechts mit **Wulfnot.**

Stigand. Hier bring' ich Euch den Knaben.
Gytha. Komm, mein Kind.

(Sie legt den rechten Arm um Harolds Nacken und drückt mit dem linken Wulfnot an sich.)

Nun, diese meine Söhne so im Arme,
Ruf' ich die Mütter von ganz England auf:
Ist ihrer e i n e glücklicher als ich?
Ordgar. Nein, große Gräfin!
Harold. Auf, laßt uns gehn,
Das Recht verstummt, wenn die Gewaltthat redet.

(zu Eduard)

Und scheidend laß ich zum Vermächtnis dir

Die schlummerlose Ruh' gequälter Nächte,
Von des Gewissens dumpfem Schrei durchhallt,
Bei Tag den Anblick eines groll'nden Volkes,
Und Tag und Nacht das Zittern und das Zagen
Vor jener Stunde —

Eustach. Welche Stunde meint Ihr?

Harold (schüttelt drohend die Faust).

(Harold, Gytha, Wulfnot wenden sich zum Abgehen nach rechts.)

Robert. Laßt Euch von ihnen Geiseln stellen.

Eduard. Geiseln?

Robert. Heischt ihren jüngsten Sohn.

Eduard. Ich thu' es ungern.

Eustach. Allein die Not verlangt's.

(laut)

Gräfin, der König
Wünscht noch zu Euch zu reden.

(Alles wendet sich zurück.)

Eduard. Gräfin Gytha,
Mich schmerzt's — doch brauch' ich euren jüngsten Sohn
Als Geisel.

Gytha. Dieses Kind? Dies junge Kind?

Eduard. Für eures ält'sten Sohnes bösen Willen.

Gytha. Mein Kind ihm lassen! Töte mich auf einmal,
Nicht Glied für Glied!

Eustach (packt Wulfnot). Behaltet Euer Leben,
Den Knaben wollen wir.

Wulfnot (sich sträubend). Hilf, Bruder Harold!

Harold (reißt den Knaben aus Eustachs Händen). Ihr nehmt den Knaben
nicht!

(Die Bewaffneten rechts und links treten je zwei Schritte näher; Harold blickt umher, schüttelt das Haupt und wendet sich zu König Eduard.)

Beim Licht der Sonne,
Die alles sieht, was heut Ihr an uns thut,
Schwört, daß dem Kinde hier kein Leid geschieht.

Eduard. Kein Leid geschieht ihm — das verspreche ich.

Harold (hebt den Knaben an das Herz). Mut, kleiner Bruder, Mut;
wir sehn uns wieder.

(setzt den Knaben zur Erde)

Küß' deine Mutter.

(zu Gytha)

Mut, geliebtes Herz,
In dieser Stunde.

Gytha. Mutig — will — ich sein —
Mein süßer Knabe —

Wulfnot. Mutter —

Gytha. Nein, sprich nicht,
Denn wenn ich deine Stimme höre, Kind —

Gytha (sinkt plötzlich vor dem Kinde nieder und reißt es an sich).
Welch' eine Ahnung schaudert mir durchs Herz:
Nie werd' ich diesen Knaben wiedersehn!

Harold. Du wirst's — ich schwör' es.

Gytha (zu Eduard). Halte deine Wölfe
Von meinem Lamme fern; ich sage dir,
Der Mensch, durch den ich dieses Kind verliere,
Verbrennen soll er mir in meinem Haß!
Zerbrechen unter meinem Grimm! Vom Throne
Der Gnade soll am jüngsten Tage ihn —
Mein Fluch hinweg ihn geißeln! — Ach, mein Kind,
In solchen Panzer grausenvoller Flüche
Muß ich dein unschuldvolles Leben kleiden —

(sie erhebt sich)

Harold, komm' fort, ich will vor diesen Teufeln

Nicht weinen — (zu Eduard) wahre mir mein Kind!
Ich fordr' es einst von dir — Wulfnot — nein, nicht
mehr —
Denn geh' ich jetzt nicht, kann ich nie mehr gehn —
Fort, blicke nicht zurück zu ihm — fort — fort.

(Harold, Gytha unterstützend, mit ihr ab nach rechts; die Bürger langsam hinter ihnen her nach rechts ab.)

Der Vorhang fällt.

Zweiter Akt

Erste Scene

Park zu Rouen. Dichtes blühendes Gebüsch. Vorn rechts ein Rasenhügel, auf welchem ein blühender Rosenstrauch. Vor Aufgang des Vorhangs ein Hörnerchor hinter den Coulissen.

Erster Auftritt

Adele. Alice. Leonore. Gefolge von Pagen (von rechts).

Adele. Alice, Leonore, Herzens-Seelen,
War je ein Morgen diesem Morgen gleich?
Die Sonne ist verliebt in ihren Himmel,
Der Himmel in die Erde —
Alice. Kurz und gut,
Das alte Lied vom Lieben und geliebt sein.
Leonore. Alice seufzt. — Adele, Königin
Von Wäldern und von Feldern, meines Herzens
Allmächt'ge Herrin, nennt die Thaten uns,
Die dieser Tag uns soll vollbringen sehn.
Adele. Kriegsrat gehalten!
(Sie setzt sich auf den Rasenhügel, Alice ihr zu Füßen, Leonore steht.)
Leonore. Seid uns heut Diana,
So wollen wir Euch folgen durch die Fluren
Gleich Atalante aufgeschürzt zur Jagd.
Adele. Was sagt Alice?
Alice. Laßt Leonore jagen,
Ich weiß Euch besseres.

Zweiter Auftritt

Wilhelm. Seneschall. Barone (von links).

(Wilhelm fängt Adele, die links enteilen will, in den Armen auf.)

Wilhelm. Halt, fliege deinem Vater nicht davon,
Mein wilder Falk, er braucht dich noch auf Erden.
Adele. Mein Vater heim aus England?
Wilhelm. Wie du siehst.
Adele (umarmt ihn). Zum frohen Willkomm, mein gestrenger Herr!
Wilhelm. Gestrenger Herr, seht dieses schlimme Kind,
So spottet es der Schwäche seines Vaters.
Adele. Und bist du nicht der hochgestrenge Herzog,
Vor dem die Hohen und die Niedren zittern?
Wilhelm. Das bin ich ihnen, und was bin ich dir?
Adele. O, einen Redner gebt mir in den Dienst,
Der mir die Antwort lehrt auf solche Frage.
Mein teures Haupt, mein vielgeliebter Vater!
(Küßt ihn.)
Wilhelm. Mein Blütenzweig, mein frischer Morgenduft
Im staub'gen Handwerkstage meines Lebens,
Wie lebte meine Tochter unterdes?
Adele. Gut, ich behielt dein Herz mir hier zurück,
Hat's dir in England drüben nicht gefehlt?
Wilhelm. Ich weiß nicht, denn ich nahm dich selbst hinüber,
Und ließ in England dich.
Adele. Wie das, mein Vater?
Wilhelm. Komm, sieh mich an, suchst du die Kette nicht,
Die ich am Halse trug, mit deinem Bilde
In goldner Kapsel?

Adele. Ja fürwahr — wo blieb sie?
Wilhelm. Bei König Eduard, deinem Großoheim.
Ich zeigte ihm dein Bild, und da er's sah,
Wollt er's nicht lassen.
Adele. Hilf mir Gott im Himmel —
Ich hörte, er sei an die siebzig Jahr,
Hast du mir den zum Bräut'gam auserdacht?
Wilhelm (mit erhobenem Tone). Das nicht, doch auf die Brautfahrt ging ich aus.
Ich selber war der Bräut'gam, und die Braut
Heißt England.
Seneschall. Was bedeutet das?
Wilhelm. Barone,
Das Angesicht der Welt wird sich verändern
Von heute binnen kurzem. Hört und wißt,
Daß König Eduard mich kraft heil'gen Eides
Zum Erben eingesetzt nach seinem Tode.
Seneschall. Zum Erben?
Wilhelm. Ja — zum Erben seiner Krone;
Stirbt er, so werd' ich König sein von England.
Seneschall. Stern der Normannen, laßt den Tag mich schau'n!
Das schwur Euch König Eduard?
Wilhelm. Allerdings,
Fragt Robert von Jumièges, den Erzbischof,
Er war dabei.
Die Barone. Heil Wilhelm, Englands König!
Wilhelm (zu Adele). Was sagt das königliche Kind von England
Zu solchem Bild der Zukunft?
Adele. Nichts, mein Vater.
Wilhelm. Wie? nichts? daß ich die junge Stirn dir

Mit königlichem Diadem umfange?

Adele. Der Himmel Englands, hört' ich, wäre grau.
Ich bleibe lieber in der Normandie.

Seneschall (blickt links in die Coulisse). Verzeiht mir eine Frage, gnäd'ger Herr,
Wer ist der Knabe, den Ihr uns aus England
Herüberbrachtet?

Wilhelm. Nun, bei Gottes Glanz,
Beinah vergaß ich ihn; wo ist er?

Seneschall (winkt nach links). Hier —
Ganz übermannt von Müdigkeit und Schlaf.

Dritter Auftritt

Ein normännischer Baron, welcher Wulfnot schlafend auf dem Arme trägt (kommt von links).

Adele. O güt'ger Himmel — seht doch, was kommt da?
Alice, sahst du je so Reizendes?

Alice (tritt zu Wulfnot). Ein allerliebster Knabe.

Adele. Weck' ihn nicht —
Sieh, wie der Schlaf ihm rote Wangen malte,
Und diese Haare — wie gesträhntes Gold —
O das holdsel'ge Kind.

Wilhelm. Hör', meine Tochter,
Verliebe dich zu sehr nicht in den Burschen,
Denn er ist mein Gefangener.

Adele. Dein Gefangener?
Das ist dein Ernst nicht, Vater!

Wilhelm. Voller Ernst.
Als Geisel nahm ihn König Eduard seiner Mutter

Und seinem Bruder Harold, dem Empörer,
Der jetzt in Flandern weilt, und mir vertraut' er
Den Knaben an zu größrer Sicherheit.

Adele. So arm an Jahren und so reich an Unglück?
O still, gebt acht.

Wulfnot (erwacht, blickt um sich). Mutter — wo bist du? Mutter?
Wo ist mein Bruder Harold?

Wilhelm. Setzt ihn nieder.

(Wulfnot wird auf die Erde gestellt.)

Nun, Meister Wulfnot, komm gieb mir die Hand —

Wulfnot. Laßt mich zu meiner Mutter — (will entfliehen.)

Seneschall (hält ihn lachend fest). Halt, Patron!

Adele. Faßt ihn so rauh nicht an! (kniet vor dem Knaben nieder.)
Du armer Schelm,
Scheust du dich auch vor mir?

Wulfnot. Nein — du bist gut —
Doch der (zeigt auf Wilhelm) ist böse.

Adele. Nein, er ist es nicht.
Wie du das Söhnchen deiner Mutter bist,
Siehst du, so bin ich dieses Mannes Kind.

(Wulfnot wirft die Arme um ihren Hals und weint bitterlich.)

Gott tröste dich, du armes kleines Herz.

(sie erhebt sich)

Vertraue mir den Knaben an, mein Vater,
Ich bitte drum!

Wilhelm. Es kann nicht sein, Adele,
Du hörst, er ward als Geisel mir vertraut.

Adele. Sieh das bethränte Angesicht des Kindes,
Es wendet klagend sich an die Natur
Und heischt von ihr das Recht des Kindes, Liebe;
Mein Vater, der in jeder Stunde du

Dein Kind mit deiner Liebe überschüttest,
Du wirst der Mann nicht sein, dies süße Recht
Dem Kind zu nehmen! Denke, wenn Adele
In fremder Männer Händen —

Wilhelm. Wohin denkst du?
Hör' auf, ich will's!

Adele. Wenn sie von dir getrennt,
Im fernen Kerker weinend deiner dächte?

Wilhelm (schließt Adele plötzlich leidenschaftlich in die Arme).
Du mir entrissen!? — Nimm den Knaben hin —
Doch wahre ihn mir gut.

Adele. O trauter Vater,
Wie meinen Augenstern bewach' ich ihn!
Komm, süßer Schelm; Wulfnot — nicht wahr, so heißt du?

Vierter Auftritt

Montgomery (von links zu den vorigen).

Gewicht'ge Botschaft, gnäd'ger Herr, aus Flandern:
Harold mit zwanzig Schiffen, die er warb,
Brach gegen England auf.

(Bewegung.)

Wilhelm. Fluch — wann geschah's?

Montgomery. Herr, vor drei Tagen stach er in die See.

Wilhelm. So kann er heut schon auf der Themse schwimmen?

Montgomery. So denk' ich, Herr.

Seneschall. Dann wehe König Eduard.
Das Küstenvolk und die Bewohner Londons
Erheben sich in offener Empörung,

Sobald sein Banner weht.

Wilhelm. Kommt augenblicklich,
Kundschafter will ich senden übers Meer.

(Wendet sich zum Abgang nach links, tritt noch einmal zu Adele, die sich mit Alice und Leonore um Wulfnot beschäftigt.)

Wilhelm (blickt auf Wulfnot). Harold, Sohn Godwins, sei auf deiner Hut,
Wenn du mir lästig würdest —

Adele. O mein Vater,
Wie schrecklich blickst du?

Wilhelm. Denke dran, Adele,
Es giebt nur einen einz'gen auf der Welt,
Der mir verderblich werden könnte, Harold.
Des Feindes Herz hältst du in deinen Händen —
Ernst ist die Gabe, die ich dir vertraut.

Adele (drückt Wulfnot an sich). Still, armer Junge, still, ich bin bei dir.

(Verwandlung.)

Zweite Scene

Ein Zimmer im Palast zu London, Thüren rechts, links und in der Mitte. Zu der letzteren, welche ein Vorhang bedeckt, führen einige Stufen empor.

Erster Auftritt

Robert von Jumièges. Eustach von Boulogne (kommen von rechts).

Eustach. Wie steht es? Hat der König unterschrieben?

Robert. Noch nicht.

Eustach. Wann endlich wird er unterschreiben?

Robert. Wenn er ein andrer sein wird, als er ist.

Wohl zehnmal legt' ich ihm das Urteil vor,
Und zehnmal wollt' er's in Erwägung zieh'n
Und zehnmal zehnmal unterschrieb er nicht.
O, solchem Manne dienen, ist Verzweiflung.

Eustach. Ihr wißt, daß Harold vor den Mauern steht.
In London selber gährt die Rebellion,
Ein dumpfes Grollen wühlt in den Gemütern.
Die Bürger Dovers müssen heut noch sterben,
Nur kurz entschloss'ne, strenge, blut'ge That,
Die diese Liebe in Entsetzen tötet,
Kann uns noch retten.

Robert. Alles dieses weiß ich.
Doch seit der Stunde, da er unserm Herzog
England versprach, haßt Eduard die Normannen.

Eustach. Ah, dieses Musterbildnis aller Schwäche,
Den immer heut die That von gestern reut!
Sagt ihm, es gehe um sein eigen Leben.

Robert. Dies Mittel, wird er sagen, sei verbraucht.

Eustach. Verbraucht! Verbraucht! O, eine einz'ge Waffe
Gab die Natur den Schwächlingen; das Mißtrau'n.

Robert (geht an die Mittelthür, lüftet den Vorhang). Ich höre seine
Schritte, geht hinaus.

Eustach. Gut denn, Ihr findet mich im Vorgemach.
Doch heißt ihn eilen mit dem Urteilsspruch,
Denn die Geduld in mir hat kurzen Atem.

(Ab nach rechts.)

Robert. Ich reiße ihm das Urteil von der Seele.

Zweiter Auftritt

König Eduard (ein Papier in der Hand. auf **Wilfried** gestützt, kommt durch die Mitte).

Robert (geht ihm entgegen). Ihr unterschriebt das Urteil, gnäd'ger Herr?

Eduard (abwechselnd Robert und Wilfried ansehend). Laßt euer beider Antlitz mich vergleichen.

(zu Wilfried)

Du bist ein Sachse?

Wilfried. Ja, mein gnäd'ger König.

Eduard (zu Robert). Ihr seid Normanne, Bischof.

Robert. Wie Ihr wißt.

Eduard. Ihr habt etwas vom Habicht im Gesicht,
Wie alle eures Volkes.

Robert. Gnäd'ger Herr,
Gebt mir das Urteil, wenn Ihr's unterschriebt.

Eduard. Gleich einem Habicht stößt er auf die Beute —

Robert. Gebt mir das Urteil, denn es drängt die Zeit.

Eduard. Es drängt die Zeit — o die verruchte Zeit!
Zu was für bösen Dingen sie uns drängt!
Seid Ihr ein Priester nicht des sanften Christus,
Den Liebe sterben hieß?

Robert. Ihr wißt, ich bin's.

Eduard. Wär't Ihr ein Priester, schaudern müßtet Ihr
Vor diesem blutgefüllten Greuelblatt!

Robert. Ich schaudre, Herr; doch stärker als mein Schauder
Spricht meine Pflicht.

Eduard. Sprecht nicht so klug und kalt.
Pflicht ist ein Edelstein, doch in den Händen

Hartherziger wird sie zu einem Felsen,
Der unsres Nebenmenschen Haupt zermalmt!
Hier stehen dreißig Männer aufgeschrieben —
Die dreißig Männer haben dreißig Weiber —
Ein jeder dieser Männer war ein Baum,
Der Knospen trieb — die Männer haben Kinder —
Und nun aus meinem Mund ein einzig Wort,
Und wie ein Pesthauch fegt es drüber hin
Und mordet all' das Leben. — Hört Ihr nicht,
Welch ein Geheul von Jammer und von Leid
Aus diesem Blatt erklingt? O Ihr seid klug:
Ihr schiebt mich zwischen Euch und zwischen Gott —
Nur meine Seele soll am jüngsten Tage
Mit diesem Blutfleck vor dem Richter stehn —

Robert. Zu milder Richter ist auch ungerecht;
Sie griffen euren Schwager an mit Waffen —
Sie müssen sterben, wenn Ihr leben wollt.

Eduard. All' diese dreißig — was den Tag geschah
Zu Dover, ward noch einmal untersucht?

Robert. Es wurde untersucht — und laßt Euch sagen,
Was ich erst heut erfahren: Herzog Harold
Rückt auf Euch an mit einem mächt'gen Heer.

Eduard. Harold rückt an?

Robert. Er steht vor Londons Mauern;
An Londons Thore donnert seine Faust
Und aus dem Innern brüllet tausendstimmig
Der Aufruhr ihm sein grollendes „tritt ein".
Kennt Ihr das Ziel, nach dem er seine Hand reckt?
Das Kronengold auf eurem Haupte ist's!

Eduard (listig lächelnd). Das wär' denn freilich schade.

Robert. Was wär' schade?

Eduard. Wenn er die schönen Pläne eurer Herr'n
Mit diesem Tölpelstreich vernichtete?
O ihr besorgten Herr'n — ich kenne euch!

Robert. Ist das erhört? Ihr spottet eurer Retter?
Und wenn die Mutter ihm mit wilden Worten
Das Herz zur Wut schürt? Wenn das Kind sie fordert
Und Ihr's nicht geben könnt?

Eduard. Das Kind —
Wer riet mir das mit diesem Kind? Wer war's?
Ach — wie Ihr mich in eure Netze fingt!

Robert. Laßt das Vergangene, denkt der Gegenwart.

Eduard. Kommt her — legt eure Hand an dieses Blatt —

(Robert faßt das Blatt auf einer Seite, Eduard hält es auf der andern.)

Und also teil' ich diese That mit Euch.
Nehmt halb die Ehre hin, wenn gut sie ist,
Und halb den Fluch — nein, allen Fluch auf Euch,
Wenn sie verdammt ist.

Robert. Auf mein Haupt den Fluch!

(Er reißt das Blatt an sich und geht eilends nach rechts ab.)

Eduard. Bewahre, Gott, mich vor unschuld'gem Blut!
Ich weiß — kein Mensch geht sündenlos durchs Leben,
Doch Blut vergießen — — seit ich denken kann
Begriff ich nie, daß Menschen morden können!
Mord — welch' ein Klang in diesem Worte liegt,
Als thäte eine Totengruft sich auf,
In der der Wahnsinn des Entsetzens haust —
Blut — Menschenblut — welch schaudervolles Rätsel
Birgt diese rote, heiße, dunkle Flut —
Das Herz gerinnt mir, seh' ich Menschenblut —
Laß diese Menschen schuldig sein, mein Gott,
Daß ich nicht Mörder — ah — ist hier denn niemand?

Kein lebend Herz — (gewahrt Wilfried)
Ach, du bist da, mein Sohn, —
Das ist mir lieb — dein Antlitz seh' ich gerne.
Du warst in Rom? Komm, komm, erzähle mir —
Vom blauen Himmel rede, der dort ist —
Der nicht so bleiern drückt wie dieser Himmel —

Wilfried. Ich kann Euch nicht vom hohen Rom erzählen,
Mein Herz ist mir zerrissen! Jene Männer —

Eduard. Die dreißig?

Wilfried. Ja, die heute sterben müssen —
Ach, kenntet Ihr den unermess'nen Jammer —

Eduard. Ich kenn' ihn!

Wilfried. Nein — Ihr saht nicht, was ich sah!

Eduard (blickt ihn schrecklich an). Mich warnt etwas — als sollt' ich dich nicht fragen,
Was du gesehn? Was sahst du?

Wilfried. Jene That
Am Tag zu Dover.

Eduard. Sahst du die mit an?

Wilfried. Ich sah sie, gnäd'ger Herr. —

Eduard. Dann still — sei still!
In deinen Augen steht ein Wort geschrieben, —
Die That — war anders — als man mir gesagt?

Wilfried. Ja, sie war anders, anders, gnäd'ger Herr —
Mit Schwertern griff sie der Normanne an —
Brach mit Gewalt in ihre Häuser ein
Und dreißig Bürger Dovers schlug er tot!

Eduard (furchtbar lachend). Und darum schickt der Sachsen König ihnen
Zur Freude der Normannen dreißig nach!

(Draußen erhebt sich ein dumpfes Glockengeläut.)

Wilfried. Betet, o Herr, für dieser Männer Seelen —
Hört Ihr's? Das sind die Glocken des Gerichts.
Eduard. Kain schlug nur einen — dreißig morde ich!
Wende dich ab von mir — nein, fort, hinunter,
Schrei' ihnen Halt!
Wilfried. Es ist zu spät, mein König.
Eduard. Zu spät — in Lüften geht es heulend um —
Hörst du, wie diese Glocken heulen: Mord!
Das ist ein Volk, das seinem Kön'ge flucht.

Dritter Auftritt

Stigand (kommt in höchster Eile von links).

König der Sachsen — habt Ihr das befohlen,
Daß man zum Tod die dreißig Männer führt?
Schuldlose Männer?
Eduard. Ich befahl es, Bischof,
Weil der Normanne mir's befahl.
Stigand. Mein König,
Euer Herz, ich hör's, ist dieser Sache fremd;
Eilt — ändert den Befehl.
Eduard. Es ist zu spät.
Stigand. Noch nicht, o Herr, — ein Mann ist noch vorhanden,
Der retten kann.
Eduard. Nennt ihn!
Stigand. Soll ich ihn nennen
Und werft Ihr von Euch alten Haß und Groll?
Eduard. Nennt mir den Mann! Sein Name soll mir tönen
Wie meines Heilands Name! Nennt den Mann!
Stigand. Harold steht vor den Mauern Londons, Herr,

Heißt ihn die Thore Londons öffnen, Herr,
Gebt mir Befehl, so eil' ich auf die Gassen
Und was des Lebens lang ertragne Mühe
An Kraft in diesen alten Lungen ließ,
Raff' ich zusammen dann zu einem Schrei,
Daß König Eduard Harold in die Stadt ruft —
Wie ein Orkan steht dann das ganze Volk
Von London wider die Normannen auf,
Und die verlornen dreißig sind befreit!

Eduard. Ich weiß, er wird mich töten, wenn er kommt —
Sei er gesegnet, wenn er diese rettet
Und meine Seele löst von diesem Blut!
Die Thore auf, ruft Harold in die Stadt!

Stigand. Die Zeit verschlingt mein Wort — lebt wohl, mein König!

(Eilend nach links ab.)

Eduard (zu Wilfried). Sieh mich nicht an mit solchen hohlen Augen,
Du staunest, daß es Menschen giebt, wie mich,
Denn du bist jung, und Jugend richtet streng,
Und richtet schnell — und falsch — du weißt es nicht,
Daß das Gesetz, das zwischen Nacht und Tag
Das Zwielicht setzte, auch für Menschen gilt,
Daß Menschen sind, die weder Licht noch Dunkel,
Die immer Schatten nur.

Wilfried. O, diese Menschen,
Sie müssen, denk' ich, sehr unglücklich sein.



Vierter Auftritt

Robert, Eustach, Odo, Radulph (kommen eilend von links und schleppen **Stigand** mit sich).

Robert. Herein! bringt ihn herein den falschen Priester!
Wer sind die Zeugen wider diesen Mann?
Eustach. Ich bin der Zeuge; Leben, Leib und Blut
Sprech' ich ihm ab um schurkischen Verrat!
Mit meinen eignen Ohren hörte ich,
Wie er dem Pöbel Londons Aufruhr schrie.
Bestreitet, wenn Ihr könnt!
Stigand. Ich streite nicht
Was mich mit Stolz erfüllt.
Eustach. Erzbischof Robert,
Sprecht ihm das Urteil.
Eduard (tritt auf die Stufen vor der Mittelthür). Übermütiger,
Siehst du nicht, wo der Richter steht?
Eustach. Das Urteil!
Eduard. Du sollst mir Rede stehn, ob du mich siehst.
Eustach (ballt die Faust). Ich sehe einen, dem es besser wäre,
Ich säh' ihn nicht.
Eduard. Hebst du so keck die Stimme?
Ballst du die Faust mir? Und wie war's mit Dover?
Eustach. Was soll uns Dover hier? Habt Acht und seht,
Wie man Verräter straft. Macht Euch bereit.
(Er zieht das Schwert und tritt zu Stigand.)
Stigand. Was soll das Schwert?
Eustach. An deinen Nacken soll's.
Eduard. Noch nicht genug des Menschenblutes?
Eustach. Nein!

Unnütz ist dieses Haupt auf seinen Schultern,
Wo es nur Tücke sinnt und Rebellion.
Vom Rumpf gehauen soll's mir nützlich sein.
Als Antwort schleudr' ich es dem Pöbel hin,
So fürchtet der Normanne sich vor Euch.

Stigand (flieht zu Eduard). Rettet mich, Herr, vor diesem wilden Tier.

Eduard. Der König Englands schützet diesen Mann,
Wer wagt die Hand an ihn zu legen?

Eustach. Ich!
Für Englands echten König töt' ich ihn.

Eduard. Wen nennst du Englands echten König?

Eustach. Wilhelm,
Den Herzog der Normannen, meinen Herrn.

Eduard. Ah, du Skorpion, der unter meiner Ferse
Sich eingenistet, seiner Stunde harrend,
Um mich zu stechen! Warum gingst du nicht
Mit deinem Herren nach der Normandie,
Daß du begraben lägst im Schlund des Meeres?

Eustach (tritt vor Eduard). Sind wir soweit? Nun, dann hinweg die Larve,
Die ich zu lang schon ungeduldig trug:
Ich hasse dich, du Irrtum der Natur,
Aus dem ein Mann ward, weil sie sich vergriff!
Ja, als Verwalter Wilhelms blieb ich hier;
Und seine Erbschaft will ich ihm bewahren,
Sowahr Normannenmutter mich gebar,
Und kein plattfüßig Angelsachsenweib!

Fünfter Auftritt

Ein Normännischer Herold (stürzt von links herein).

Flieht, Herren, flieht! Sie brechen in das Schloß!
Robert. Wer stürmt das Schloß?
Herold. Harold ist in der Stadt.
Stigand. Ich dank dir, Gott.
Herold. Sein weißer Schimmelhengst
Trägt ihn im Sturm heran — und hinter ihm,
Als wäre jeder Stein in Londons Gassen
Ein Kopf geworden, drängt ein Meer von Menschen.
Auch die Gefangnen sind durch ihn befreit.
Eustach. Die Seuche schlage ihn!
Eduard. Die dreißig leben?
Erretter meiner Seele, habe Dank.
Robert. Das eure Antwort auf die Botschaft? Das?
Eduard. Robert, ich zeigt' Euch den verborg'nen Gang
Zum Themse-Ufer — nehmt die besten Rosse
Aus meinem Stalle, setzt Euch auf und flieht.
Robert (tritt mitten auf die Bühne). Die Kirche Gottes geht aus diesem Lande,
Verraten von dem Könige des Lands.
Ich, Robert, Erzbischof von Canterbury,
An meine Seite ruf' ich jeden her,
Der Sohn der heil'gen Kirche heißt.
(Wilfried tritt zu ihm).
Eduard (zu Wilfried). Mein Sohn,
Geh' nicht mit ihm, 's ist nicht zu deinem Heil:
Wilfried. Ich muß, o Herr, er ist von Gott geweiht,
Und ihm ward ich bestellt als Diakone.

Robert. Verflucht sei jeder, welcher anders denkt.
Kommt Graf Eustach.

(Robert, Wilfried und die Normannen bis auf Eustach ab durch die Mitte.)

Eustach. Ich will nicht, will nicht fliehen
Vor diesem plumpen Bauernkönige!
Ein solcher Plan, voll Feuer, Mut und Geist,
Wie in der Esse des Vulkan geschmiedet,
Und ausgeführt vom kühnen Gott der That —
Zerstört von solchem Wichte! Wer verwehrt mir
In Stücke dich zu hau'n?

(Dringt auf Eduard ein.)

Sechster Auftritt

Harold (von links, springt auf ihn zu, fällt ihm in den Arm).

Das wehre ich;
Harold der Sachse!

Eustach (knirschend). Harold, der Verdammte!

Harold (ringt ihm das Schwert aus der Hand). Heraus das Schwert,
heraus aus dieser Hand!
Und in den Staub hinab das freche Haupt!

Eduard (bedeckt die Augen). Kein Blut vor meinem Angesicht!
Kein Blut!

Eustach (reißt sich los). Vor deiner Meute muß ich jetzt mich
bergen —
Den grimmsten Fluch, der je aus Höllenglut
Geboren ward, nehmt beide ihn zum Abschied!

(Entflieht durch die Mitte.)

Harold. Ich schwur Euch, König, daß ich wiederkäme,

Hier werf' ich klirrend mein gelöstes Wort
Zu Füßen Euch.

(Wirft Eustachs Schwert vor Eduard hin.)

Siebenter Auftritt

Ordgar, Edric, Baldwulf, andere Bürger (brechen, mit Äxten bewaffnet, von links ein).

Die Bürger. Brecht ein ins Wespennest!
Ordgar. Heil Harold, Godwins Sohn!
Die Bürger. Heil, Heil dem Retter!
Ordgar. Wir sind zu spät gekommen! Sie sind fort!
Doch Tod dem Bundsgenossen der Normannen!

(Schwingt die Axt gegen Eduard.)

Die Bürger. Nieder mit ihm!
Ordgar. Jetzt gebt uns Rechenschaft:
Wer büßt uns die erlittene Todesangst?
Den Henkerstrick um unsern Hals? Die Schmach,
Die jeder Tag wie ein dienstfert'ger Knecht
Auf uns gewälzt?
Die Bürger. Nieder mit ihm! Und Rache!
Stigand. Hört mich, ihr wilden Männer!
Eduard. Bischof, laßt —
Nicht halb so schwer ist sterben, als zu töten.
Harold, ich weiß, dein zürnender Entschluß
Ruft wie die Todesglocke meinem Leben,
Daß es zum Abend geht. — Im Angesichte
Der dreißig Männer, die du rettetest,

Hab' Dank, daß du es thatest.

(Wendet sich nach rechts.)

Harold. Herr und König,
Wo geht Ihr hin?

Eduard. Wohin du mir befiehlst.

Harold. Nun dann, in schuld'ger Ehrfurcht bitt' ich Euch:
Bleibt auf dem Throne, welcher Euch gebührt.

Eduard (sieht ihn staunend an). Ist dies ein Traum? Harold, wuchs dieses Wort
In deinem Herzen?

Harold. Beim allmächt'gen Gott,
In meines Herzens allerbestem Teil.

Eduard. O du — was zwingst du mich, gleich einem Bettler
Vor dir zu stehn, der nur empfangen kann,
Und machst mein altes Aug' in Thränen fließen?

Die Bürger. Die Buße!

Harold. Still davon; ist dieses Antlitz,
Dies thränenvolle, Buße nicht genug?

Ordgar. Herr — untern Galgen hat er uns gestellt!

Die Bürger. Leben um Leben!

Stigand. Unter diesem Himmel,
Der feierlich auf diese Stunde blickt:
Er selber riß euch aus des Henkers Händen,
Er selbst rief Herzog Harold in die Stadt!

Ordgar. Wenn's Wahrheit ist. —

Stigand. Seht auf mein graues Haar,
Ein Pförtner steht's am Ausgang meines Lebens
Und warnet mich vor Meineid. Wahrheit sprech' ich.

Harold. Nun, dann in des Vergessens nächt'gen Schlund

Werf' ich den Hader der vergang'nen Tage.
Heil König Eduard!

(Küßt Eduard die Hand.)

Die Bürger (halblaut). Heil dem Sachsenkönig.
Eduard (weinend). Staunt nicht — lacht nicht, wenn ihr mich weinen seht.
Ach, diese Thränen klagen bitterlich
Ein Leben an, das freudlos, lieblos
Durch Wüsten mich geschleppt. Unsel'ger Eduard,
Muß sich dein Leben in den Abend senken,
Daß du den ersten Laut der Liebe hören darfst?
Stigand (blickt nach links). Gebt Raum der Gräfin!

Achter Auftritt

Gytha (kommt von links).

Die Bürger (laut). Heil der Mutter Harolds!
Harold (geht ihr entgegen). Zur guten Stunde, teure Mutter, kommst du,
Hilf uns Versöhnung feiern.
Gytha. Herr und König,
Dem Mutterherzen wollet es verzeihn,
Wenn ich zuerst in solchem Freudenreichtum
Des einen Kleinods denke, das mir fehlt.

(Pause.)

Ich bitt' Euch, Herr, gebt mir mein Kind zurück.
Eduard. Glaubt, edle Frau, es ist gut aufgehoben.
Gytha. Gebt mir's, ich bitte.
Eduard. Doch es ist nicht hier.

Gytha. Nicht hier? Wo ist mein Kind?
Eduard. Ihr werdet zürnen —
Doch er ist Kindern freundlich, glaubt es mir,
Es ist bei Wilhelm in der Normandie.
Gytha. Was sagt Ihr mir? bei Wilhelm, dem Normannen?
Das streitet wider das, was Ihr verspracht!
Harold. Nein, zürne nicht in dieser Stunde, Mutter,
Ich gehe selbst zu Wilhelm übers Meer
Und bringe dir den Knaben.
Eduard. Harold, du?
Harold. Ja, gnäd'ger Herr.
Eduard. Nein, Harold, gehe nicht.
Es heißt zum Löwen in den Käfig gehen.
Harold. Gebt mir ein Zeichen mit von eurer Hand,
Das mich als euren Abgesandten künde.
Eduard. Es ist beschlossen, daß du gehst?
Harold. Ich gehe.
Eduard. So weit denn meine Arme reichen, Harold,
Will ich sie schützend übers Haupt dir strecken.
Du gehst in ein gefährlich Land, mein Sohn,
Ein lichter Engel wohnt in diesem Lande,
Und unter seine Flügel stell' ich dich.

(Er nimmt von seinem Halse eine goldene Kette, an der ein Bild hängt, und reicht ihm die Kette.)

Harold (betrachtet das Bild). Welch Himmelsangesicht ist hier gemalt?
Eduard. Es ist das Bild Adelens, seiner Tochter.
Gytha (nimmt das Bild aus Harolds Händen). Der Tochter wessen?
Eduard. Wilhelms, des Normannen.
Gieb ihm das Bild; im Herzen dieses Mannes,

In dem der Ehrgeiz wuchert, ist ein Ort,
In dem ein unberührter Frühling blüht:
Da wohnt Adele, sein geliebtes Kind.
Und er versprach mir, daß, wer jemals käme,
Von mir gesandt, gefeit mit diesem Bilde,
Der sollte heilig wie der Freund ihm sein. —

Harold. So bitt' ich um Entlassung.

Eduard. Zieh' denn hin —
Und kehre heim so fröhlich als du gehst.

(Eduard mit Stigand nach der Mitte ab).

Ordgar. England wird vaterlos, wenn Ihr uns fehlt —
Kehrt bald zurück zu uns, mein gnäd'ger Herr.

Harold. Trübt nicht mit Wehmut diesen Tag der Freude,
Ihr guten Leute, bald bin ich zurück.

Gytha. Laßt mich allein mit meinem Sohne, geht.

(Die Bürger nach links ab. Sie tritt vor Harold, ihm in die Augen starrend.)

Das Volk der Sachsen steht am Strand des Meeres,
Zählt jede Welle, die von Süden rauscht,
Sucht jedes Wimpel, das vom Maste weht —
Wann taucht aus Wellen das ersehnte Schiff?
Wann kehrt der Held zurück zu seinem Volke?

Harold. Welch düstre Sorge fragt aus deinen Worten?
Gieb mir das Bild, es sichert dir den Sohn.

Gytha. Wer aber sichert seine Seele mir?

(Dicht an ihn herantretend, ihn umarmend.)

Denk' deiner kinderlosen Mutter, Sohn!
Denk' deines führerlosen Volkes, Sohn,
Bring Godwins Sohn mir wieder wie er war!

Harold. Geliebtes Herz, was bangst du?

Gytha. Frage nicht.

Gefahren nennen, heißt Gefahr beschwören.

Harold. Ja, wenn sie nur in Einbildung beruh'n.

(Blickt sie lächelnd an.)

O Mutterherz, bist du so arm an Sorgen,
Daß du sie selber dir gebären mußt?
Eh' du es denkst, bin ich zu dir zurück,
Und dieser Traum der Sorge ist verträumt.

(Er legt den Arm um ihren Hals und geht mit ihr zur Linken ab. Während dessen fällt der Vorhang.)

Dritter Akt

Erste Scene

(Eine dichte, wilde Waldlandschaft.)

Erster Auftritt

Odo. Radulph. Dann **Eustach von Boulogne.** (Von links.)
(Alle drei bewaffnet.)

Eustach. Der Ort ist gut gewählt; dort ist die Straße
Die nach Rouen ihn führt. (zeigt nach links.)
Die Späher melden,
Daß er nicht fern mehr ist — hier laßt uns warten,
Und er entgeht uns nicht.
Odo. Kommt er allein?
Eustach. Ganz unbegleitet; sein Gefolge wurde
Vom Grafen von Ponthieu, in des Gebiet
Er landete, am Meer zurückgehalten,
Er machte sich alleine auf den Weg.
Radulph. Und soll Rouen so wenig jemals sehen,
Wie sein Gefolge.
Eustach. Gut — wir sind entschlossen,
Daß er nicht leben darf.
Radulph. Hier soll er liegen
Und modern im Gebüsch. Den Tod auf ihn,
Der uns zu Spott und Hohn aus England jagte.

Odo. Habt Ihr des Herzogs Meinung eingeholt
Zu unsrem Plan?

Eustach. Ein Narr, wenn ich es that.
Bei solchen Diensten fragt man nicht vorher.

Odo. Der Herzog wird es bill'gen?

Eustach. Gottes Tod,
Er muß es bill'gen. Harold Eduards Freund,
Und England ist dahin für unsern Herzog.
Begreift Ihr das?

Odo. Hinunter mit dem Sachsen!
Und keinen Aufschub!

Radulph (lauscht nach rechts). Still — was raschelt da
Und knistert im Gebüsch?

(eilt an die Coulisse rechts.)

Verdammter Zufall!
Prinzeß Adele kommt mit ihren Damen.

Eustach (blickt nach rechts). Odo, Ihr seid bekannt mit Leonore,
Nehmt sie beiseit und heißt sie, die Prinzessin
Auf gute Art aus diesem Walde schaffen.
Wir unterdes verbergen uns im Dickicht.

(Eustach und Radulph nach links, Odo durch den Hintergrund rechts ab.)

Zweiter Auftritt

Adele. Wulfnot (an ihrer Hand). **Alice** (von rechts; sie tragen kurze Jagdspieße, setzen sich auf Steine, die im Vordergrunde liegen).

Adele. Glaubst du es auch, was Leonore sagte,
Die Liebe sei den Männern nur ein Spiel?

Alice. *Ach, Leonore* weiß nichts von der Liebe,

Ich glaub' es nicht.

Adele. Ich kann es auch nicht denken,
Und sicher, du hast recht.

(zu Wulfnot)

Bist müde, Schatz?

Wulfnot. Nein, nicht.

Adele. So sei ein art'ger kleiner Ritter
Und pflück' uns von dem wilden Rosenstock
Dort ein paar Rosen.

(Wulfnot geht auf die linke Seite der Bühne und reißt von einem dort befindlichen Rosenstrauch Blumen ab.)

Wie mir dieses Kind
So tief ins Herz hinein gewachsen ist.

Alice. Er hat ein liebes, zärtliches Gemüt.

Adele. Sieh nur sein Haar — liebst du die blonden Haare
Auch so wie ich?

Alice. Nein, braune sind mir lieber,
So wie die euren.

Adele. Lieber Schmeichelmund.

(Wulfnot kommt mit drei Rosen zurück.)

Nun sprich, für wen ist diese?

Wulfnot. Für die Mutter.

Adele. Gut — und die zweite? — Nun? du überlegst?

Wulfnot. Für dich und Bruder Harold.

Adele (zu Alice). Sein zweites Wort ist stets der Bruder Harold.
Für zweie eine Rose? Komm, gieb her,
Liebst du ganz gleich uns beide?

Wulfnot (umarmt sie). Ja, ganz gleich.

Dritter Auftritt

Leonore (von rechts zu den vorigen).

Genug gerastet, kommt, Prinzeß Adele,
Kommt, bitt' ich, wir versäumen unsere Jagd.
Adele. Und immer Jagd — ich mag heut nicht mehr jagen.
Leonore. So laßt nach Haus uns reiten.
Adele. Nein, noch nicht;
Es rauscht der Wind, die Vögel singen süß,
Und herrlich ruht sich's auf dem moos'gen Steine.
Leonore. Seid Ihr ermüdet? oder hat Alice
Euch angesteckt mit süßer Schwärmerei?
Adele (zu Alice). Ach, wie du leiden mußt durch Leonore!
Alice. Ja, wenn sie ihre Zunge so regierte
Wie ihre Pferde —
Leonore. Nein, im Ernste, kommt.
Es ist in diesem Walde nicht geheuer.
Ihr wißt, man sagt, es hausen Zaubergeister
In diesem Dickicht.
Adele. Sagt man das, Alice?
Alice. Ja, doch es sollen gute Geister sein.
Leonore. Nein, glaubt ihr nicht; die Geister sind nicht gut.
O bitte — kommt!
Adele. Du sprichst, als hättest wirklich
Du einen Geist gesehn?
Leonore. Und — wenn's so wäre?
Adele. Wie, Leonore, redest du im Ernst?
Was sahst du?
Leonore. Laßt es draußen mich erzählen,
Nur kommt hinweg aus diesem Walde, kommt.

Adele. Ist hier nicht auch der Boden meines Vaters?
Was sahst du?

Leonore (flüsternd). Männer sind in diesem Walde,
Sie lauern hier auf jemand — sind bewaffnet
Bis an die Zähne — Eisen ganz und Stahl.

Adele (springt auf). Du sprichst von Räubern?

Leonore. Räuber sind es nicht;
Barone sind's vom Hofe eures Vaters;
Odo ist einer, und der Graf Eustach,
Und noch ein dritter, den ich nicht erkannte.

Adele. Eustach und Odo? die aus England kamen?
Sie lauern? und auf wen?

Leonore. Ich weiß es nicht,
Doch wenn ich Menschenaugen jemals sah,
In denen blut'ger Vorsatz stand geschrieben,
So waren's diese. Süße Herrin, kommt,
Sonst, ahnt mir, werden wir Zuschauer werden
Bei grausenvollem Schauspiel.

Adele. Kommt hinweg.

(Im Augenblick, da sie rechts abgehen wollen, läuft Wulfnot links hinüber und zeigt in die Coulisse.)

Wulfnot. Mein Bruder Harold!

(Links ab.)

Adele. Jesus der Erbarmer!

(sinkt auf den Sitz zurück.)

Nun weiß ich, wem der blut'ge Anschlag gilt!

Leonore. Kommt dennoch fort — kommt fort —

(Hinter der Scene erschallt ein langer gellender Pfiff.)

Adele (springt auf). Vernahmt ihr das?
Was thun? Was lassen? Hilf mir, Gott im Himmel!

(Sie drückt die Hände in ratloser Verzweiflung vor die Augen.)

Ein fremder Mann — 's ist wider Zucht und Sitte —
Was Zucht und Sitte! ist er nicht ein Mensch?
(Sie stürzt in die linke Coulisse, ruft hinein)
Steigt ab, mein Herr — steigt augenblicklich ab —
Bindet das Roß am Zügel an — und kommt —
(wendet sich zu Alice und Leonore.)
Ihr, meine Lieben — zeigt, daß ihr mich liebt —
Werft euch auf's Roß, fliegt hin zu meinem Vater —
Es hält euch niemand auf, sie wagen's nicht —
Sagt, daß sein Kind nach seinem Vater schreit!

Leonore. Wir eilen.

Alice. Mut, geliebte Herrin, Mut.

(Beide eilend rechts ab.)

Adele (einen Schritt in die Coulisse links). Ihr müßt — die Hand mir reichen — kommt, ich bitte —

Vierter Auftritt

Harold (von Adele geführt). **Wulfnot** (an seiner andern Hand) [von links].

Adele. Ich fürchte sehr, Ihr haltet mich für frei —
Das ist — Gebrauch so — in der Normandie.
(Läßt seine Hand los.)

Harold (der sie staunend betrachtet) (für sich:) Leibhaftig jenes Bild, das er mir gab —
Anmut des Himmels, reizendes Geschöpf.
(laut:) Ich irre nicht, Ihr seid des Herzogs Tochter?
Prinzeß Adele?

Wulfnot (stürzt auf sie zu). Das ist hier Adele!

Adele. Ich kann's nicht leugnen, da er mich verriet.

Harold. Dann wehrt mir nicht Erfüllung süßer Pflichten
Und laßt mich danken meinem holden Schutzgeist.
Kennt Ihr den Talisman, der hier mich schmückt?
(Er küßt ihr die Hand und zeigt auf Adelens Bild, das er um den Hals trägt.)

Adele. Mein Bild —

Harold. Das König Eduard mir vertraute,
Daß es mir Einhalt sollt' und Schutz gewähren.

Adele. Ihr kommt hierher — hielt Furcht Euch nicht zurück?

Harold. O nein, ich fürchte nicht.

Adele (sieht ihn groß an). Ihr — fürchtet nicht.

Harold. Pflicht hat mich hergeführt.
(Ein abermaliger gellender Pfiff hinter der Scene.)
Horch — was war das?
Schon einmal hört' ich das —

Adele (aufschreiend). Gebt eure Hand mir!

Harold (wendet sich um). Was kommen dort für Männer?
(Im Hintergrunde erscheinen Eustach, Odo und Radulph in wild bewegter Gruppe mit vermummten Gesichtern. Harold geht auf den Hintergrund zu.)

Adele (hält ihn zurück, indem sie ihn unwillkürlich umklammert).
Bleibt, geht nicht!
Bleibt stehn! Ich flehe!
(Harold bleibt staunend stehen, Adele wendet sich mit dem Gesichte nach dem Hintergrunde, ruft)
Geht nach Haus, ihr Herren,
Die Jagd ist aus — ihr seid nicht mehr vonnöten —
(Eustach, Radulph und Odo verschwinden nach links.)

Harold. Jagd? Geht man hier mit Schwertern auf die Jagd?
Sturmhauben auf dem Kopf?

Adele. O — sind sie — fort?

Wie — sagtet Ihr?

Harold. Prinzeß Adele —
Was soll ich denken? beim allmächt'gen Gott —

Adele. Jagd — es war nichts — als Jagd — (lallend)
O — wie Ihr seht —
Man hat zu Land hier seltsame Gebräuche.

Fünfter Auftritt

Herzog Wilhelm. Der Seneschall. Alice. Leonore (kommen von rechts zu den vorigen).

Adele. Da kommt — mein Vater — ach — nun ist es gut.

(Bricht ohnmächtig zusammen; Harold hält sie in den Armen.)

Alice (stürzt auf sie zu). O, meine süße Herrin, was geschah?

(Alice, Leonore nehmen Adele aus Harolds Armen und führen sie, die allmählich zu sich kommt, zu dem Sitzplatz.)

Wilhelm. Bleich wie der Tod mein Kind! Und dieser Fremde —
(zu Harold:) Ihr seid?

Harold (sich ehrerbietig verneigend). Harold aus England, gnäd'ger Herr.

Wilhelm. Harold, Sohn Godwins?

Harold. Der mit diesem Zeichen
Zu Euch gesandt von König Eduard kommt.

(Nimmt die Kette vom Halse, überreicht sie Wilhelm.)

(Pause.)

(Wilhelm blickt schweigend auf Adele, dann auf Harold.)

Wilhelm. Vertrauen heißt, den Nebenmenschen schätzen
Nach eignem Inhalt — Ihr vertrautet mir —
Von nun an kenn' ich Euch. — Wir waren Feinde,
Harold, wollt' Ihr's mit mir als Freund versuchen?

Harold. Das will ich, Herr, mit meinem ganzen Herzen.
(Läßt sich auf ein Knie vor Wilhelm nieder.)

Wilhelm (hängt ihm die Kette wieder um). So fängt zum zweiten
Mal Euch diese Kette;
Steht auf und seid gegrüßt an meinem Hof.

(Verwandlung.)

Zweite Scene

Park zu Rouen. Vorn rechts eine Rasenbank. Diener und Pagen kommen in großer Zahl von rechts, Waffen, Kissen und Zierate aller Art, welche auf ein bevorstehendes Fest deuten, in den Händen; sie gehen in den Hintergrund und dann links ab.

Erster Auftritt

Erster, zweiter Diener (von rechts).

Erster Diener. Was für ein Pferd soll Herzog Harold reiten
Beim heutigen Turnier?
Zweiter Diener. Den Eisenschimmel
Des Herzogs.
Erster Diener. Was? sein eignes Lieblingspferd?
Zweiter Diener. Er will's so haben.
Erster Diener. Du, wir müssen wetten;
Ich wette auf Montgomery.
Zweiter Diener. Ich auch.
Erster Diener. Wir können nicht auf einen beide wetten,
Ich hab's zuerst gesagt.
Zweiter Diener. Ist mir gleichgültig.

Ich wette immer auf Montgomery.

Erster Diener. Dann wett' ich auf den Sachsen.

Zweiter Diener. Meinetwegen.

Erster Diener. Er wird Montgomery zur Erde setzen
Wie einen Sandfloh!

Zweiter Diener. Sag' das noch einmal,
So schlag' ich dir die Zähne in den Hals.

(Beide ab.)

Zweiter Auftritt

Harold. **Der Seneschall** (von rechts).

Seneschall. Seht, wie das alles seine Glieder rührt.
Ja, ein Turnier bleibt stets der Feste größtes
Für unsre schöne, lust'ge Normandie.
Doch Euch gefällt sie nicht.

Harold. Ihr thut mir Unrecht,
Wem ginge nicht das Herz im Busen auf
Bei solcher kriegerischen Freudigkeit?

Seneschall. Doch ist's und bleibt's beschlossen, daß Ihr geht?
Vor dem Turnier?

Harold. Jawohl, ich muß hinweg —
Bestelltet Ihr dem Herzog meine Bitte?
Giebt er den Knaben mir?

Seneschall. Habt Ihr gezweifelt?

Harold. Er that es ohne Weigerung? ohne Zögern?

Seneschall. Es scheint Euch zu verwundern? allerdings.

Harold (für sich). So bin ich frei. —

(Ein Page geht vorüber, auf einem Kissen einen gestickten Schleier tragend.)

Seneschall (hält den Pagen an). Seht diesen zarten Schleier,

Das ist der zweite Preis, die Richterin
Steckt ihn dem zweiten Sieger an den Helm.
Harold. Der zweite Preis — worin besteht der erste?
Seneschall. Im goldnen Kranze, den die Richterin
Dem Helden selber auf die Locken drückt;
Und während sie es thut, neigt sie sich nieder
Und küßt ihn.
Harold. Küßt den Sieger, sagt Ihr?
Seneschall. Ja,
Die alte Sitte billigt solche Freiheit.
Harold. Wer ist die Richterin?
Seneschall. Des Herzogs Tochter. —
Harold. Prinzeß Adele!?
Seneschall. Ja, seht hier, den Herzog —

Dritter Auftritt

Wilhelm (von rechts zu den vorigen).

Wilhelm. Der Seneschall bringt mir betrübte Kunde,
Ihr wollt hinweg?
Harold. Pflicht ruft mich, gnäd'ger Herr.
Wilhelm. Es hat Euch wenig, scheint's, bei uns gefallen,
Da Ihr so eilt?
Harold. Nein, wahrlich, glaubt es nicht,
Vielleicht nur, weil es mir zu wohl gefiel,
Muß ich hinweg.
Wilhelm. O Ihr schwerblüt'ger Sachse —
So reich beschenkt mit allem, was Natur
Dem Menschen giebt, um Freude zu genießen,
Und so erschreckt Ihr vor der Freude? — Harold,

Ich spreche ernst: es schmerzt mich, daß Ihr geht.

Harold. O Herr — nicht weiter.

Wilhelm (bedeutungsvoll). Laßt mich sprechen, Harold.
Wenn mit der Sachsen strenger, treuer Art
Der Feuergeist sich des Normannen einte,
Es müßt' ein Volk sein, wie es diese Erde
Nicht zweimal trägt.

Harold. Doch solche Einigung
Bedeutet: einer herrscht, der andre dient.

Wilhelm. Doch wenn sie beide einem Herrscher dienten,
Der beide kennt und beide richtig schätzt?

(Pause.)

Harold. Ihr gebt mir meinen Bruder, gnäd'ger Herr,
Daß ich das Kind zurück zur Mutter bringe?

Wilhelm. Der Knabe steht zu euren Diensten, Harold;
Dort kommt Adele, die ihn selber bringt.

Vierter Auftritt

Adele (festlich geschmückt). **Wulfnot** (von rechts).

Wilhelm (zu Adele). Beschleunige den Abschied, meine Tochter,
Denn unsern allzu ungeduld'gen Gast
Verlangt's nach England heim.

(Zu Harold.)

Geschäfte rufen
Aus eurer Nähe mich für kurze Zeit;
Entschuldigt mich.

(**Will abgehen, sein Blick fällt auf Wulfnot, der sich an Adele schmiegt.**)

Seht, wie das junge England
Sich mit der jungen Normandie umarmt.

Aus Kindern spricht Natur — Harold, Natur
Weiß nichts von Feindschaft zwischen Euch und uns.
(Wilhelm und Seneschall rechts ab.)

Adele. So willst du fort von mir, du schlimmer Wulfnot?
Adele wird nun bald vergessen sein,
Nicht wahr?

Wulfnot (schmiegt sich zärtlich an sie). Nein niemals —

Adele. Wirst du mich nicht vergessen?
Wirst manchmal an mich denken?

Wulfnot. Bitte komm,
Komm mit zu meiner Mutter!

Adele. Was du schwätzest.

Harold. Für alles, was Ihr an dem Kinde thatet,
Nehmt eures Dieners ehrerbiet'gen Dank.

Adele. Ach, Ihr beschämt mich, für so leichten Dienst
Soll mir solch ernster Mann so ernst nicht danken.

Harold. Wenn Ihr denn meinem Danke Euch verschließt,
So denkt, die Mutter dieses Knaben redet
Durch mich zu Euch und dankt Euch eure Güte.

Adele. Ja — seine Mutter; und die eurige —
O, es muß schwer für sie gewesen sein,
Euch beide unter Feinden hier zu wissen?

Harold. Ja, denn sie kannte nicht den holden Schutzgeist,
Der ihre Söhne hier behütete.
Ihr nennt es leicht, was Ihr dem Kind gethan;
Fühlt, wie von diesem blauen Himmelszelte
Das Leben strömt und uns mit Wonne füllt!
Nennt Ihr es leicht, was Ihr dem Manne thatet,
Der heut nicht leben würde ohne Euch?

Adele. *Denkt nicht* an jene Stunde mehr, ich bitte.

Und bleibe, bis Ihr selbst mich gehen heißt.

Wilhelm. Harold, bei Gott, den Tag erlebt Ihr nie.
Zum zweiten Male heiß' ich Euch willkommen
Aus ganzem Herzen! Führt ihn, Seneschall,
Mit meinen eignen Waffen laßt ihn kämpfen.
Und nun zum Siege.

Harold. Ja, das hoffe ich.
O Siegesgott, komm, segne meine Waffen!

(Harold, Seneschall ab nach rechts.)

Wilhelm (allein). Schicksal, mach diesen Menschen mir zum Freund!
Wenn du die Tochter Wilhelms lieben kannst,
Warum denn kannst du Wilhelms größren Plan
Nicht lieben, Harold, und ihm dienstbar sein?

Sechster Auftritt

Robert von Jumièges. Wilfried (von links).

Wilhelm (geht Robert entgegen). Gut, daß Ihr kommt, — glaubt Ihr, daß Harold weiß,
Daß König Eduard England mir vermachte?

Robert. Nehmt meinen Kopf zum Pfand, er weiß es nicht;
Denn seid gewiß, daß Eduard nichts gesagt hat.

(Hörnertusch hinter der Scene.)

Wilhelm. Hört Ihr?

Robert. Ja, doch ich weiß nicht was ich höre?

Wilhelm. Mit allen Kräften streitet Harold dort
Um einen Kuß von meiner Tochter Lippen.

Robert. Ah — steht es so?

Wilhelm. Ihr kennt den Sachsen, Bischof —

Ich weiß, Ihr liebt ihn nicht; mir geht es anders,
Mich reißt das Herz zu diesem Manne hin —
Weiß ich doch kaum warum. — Ich will ihm sagen,
Was Eduard mir versprach.

Robert. Gut — und was weiter?

Wilhelm. Der Preis, nach dem sein brünstig Herz verlangt,
Adele, meine Tochter, geb' ich ihm
Und mir zum Dank verspricht er Englands Krone —
Bischof — ob er bereit sich findet?

Robert. Nein.

Wilhelm. Ah, Fluch und Tod!

Robert. Wenn ich Euch schmeicheln wollte,
So könnt' ich sagen: ja; weil ich Euch Freund bin,
So sag' ich was ich weiß: er thut es nie.

Wilhelm. Verloren und zerschlagen meine Hoffnung
Mit einem Wort.

Robert. Nichts ist verloren, Herzog,
Wenn Ihr nur richtiger die Frage stellt:
Heischt, daß er Euch zu alledem verhelfe,
Was Eduard Euch versprach — sprecht allgemein,
Und sagt ihm von der Krone Englands nichts.

Wilhelm. Der weise Rat; und wenn er mich befragt,
Was Eduard mir versprach?

Robert. So laßt ihn denken,
Es handle sich um die Belehnung nur
Mit Eduards Gütern in der Normandie,
Von der ihm Eduard sprach.

Wilhelm. Das soll ich thun?

Robert. Ja, wenn Ihr klug seid! Gebt ihm eure Tochter,
Laßt seines Herzens keusche Sprödigkeit
Zerschmilzen an Adelens holder Sonne,

Und wenn er, von Gewöhnung eingewiegt,
In Sohnesliebe ganz mit Euch verwuchs,
Dann sagt ihm alles, laßt ihn dann erfahren,
Was er mit heil'gem Eide Euch versprach.

Wilhelm. Eid? welcher Eid?

Robert. Ja, ich vergaß zu sagen —
Daß Ihr ihn sicher habt, verlangt von ihm,
Daß er Euch leiste feierlichen Eid
Vor den Baronen, Euch zu dem zu helfen,
Was Eduard Euch versprach. — Und wär' es denkbar,
Daß später sein Versprechen ihn gereute,
So hält auf Tod und Leben ihn sein Eid.

Wilhelm. Nein — das gefällt mir nicht.

Robert. Herzog, bedenkt,
Dies ist nur Vorsicht. Wenn er es erfährt,
Dann wird in Liebe seine Reue schwinden.

Wilhelm. Errötend werd' ich einstmals vor ihm stehn
Und drum gefällt's mir nicht.

Robert. Dann bleibt nur eins:
Er kehrt nicht lebend mehr nach England heim.

Wilhelm. Mich hält mein Wort; das Bild, das er mir brachte,
Verbürgt ihm Sicherheit.

Robert. Ja freilich, Herzog,
Dann rat' ich, laßt die Krone Englands fahren.

Wilhelm. Mit Hinterlist ihn fangen — meine Tochter
Wie einen falschen Stein im Würfelbrett
Ausspielen wider ihn — es ist undenkbar,
Daß er zur Krone mir verhilft?

Robert. Undenkbar.

(Pause.)

Wilhelm. Sei's denn. — O England, muß ich dich erkaufen
Mit falschem Geld!
Robert. Zum Eidschwur rufet mich,
Er soll den Eid in meine Hände leisten,
Dann steht die Kirche hinter seinem Eid.
Wilhelm. Ich laß Euch rufen — aber was ist das?
(gewahrt Wilfried)
Hat euer Diakone uns gehört?
Robert. O, das ist nichts, denn seine Seele lebt
Einzig in meiner.
Wilhelm. Wohl denn, auf nachher.
(Ab nach rechts.)
Robert (zu Wilfried). Du hast gehört, was hier gesprochen ward?
Wilfried. Ich hab's gehört.
Robert. So wisse, deine Pflicht
Ist, daß es niemand je von dir erfährt.
Wilfried. Ist's Gottes Wille, Herr?
Robert. Seltsamer Frager,
Hörst du nicht, daß dein Bischof dir es sagt?
Wilfried. Niemand erfährt's von mir.
Robert. Geh mir voran.

(Wilfried ab nach links; im Augenblick, da Robert gehen will, erscheint eilig von rechts Adele.)

Siebenter Auftritt

Robert. Adele.

Robert. Wie nun? ist das Turnier zu Ende?
Adele. Nein!
Doch bald — doch gleich!
Robert. Und vor dem Ende geht Ihr?
Adele. O, helft mir meinen Vater bitten —
Robert. Was?
Adele (wirft sich auf die Rasenbank). O Gott, mein Gott! wie wird dies Ende sein?

Achter Auftritt

Wilhelm (von rechts). Find' ich dich hier, du pflichtvergess'nes Kind?
Robert. Vergaß sie ihre Pflicht?
Wilhelm. Von dem Turnier,
Dem sie als Richterin beiwohnen mußte,
Stahl sie sich fort.
Adele (ihn leidenschaftlich umarmend). Nein! Nein! nicht Richterin!
Wilhelm. Wer sonst als du? Willst du die Sitte brechen?
Adele. Laß mich die Sitte brechen eines Spiels,
Bevor ich — ach —
Robert. Was ist Euch, meine Tochter?
Adele. Bevor ich heilig ernste Sitte breche!
(Verbirgt ihr Gesicht am Halse des Vaters; Wilhelm und Robert wechseln einen bedeutsamen Blick.)
Robert. Mir scheint es besser, daß ich euch verlasse.

(Robert ab nach links.)

Wilhelm. Adele — kenn' ich dich?
Adele. Hör' mich, mein Vater:
Laß mich ihm nicht den Preis des Sieges reichen!
Wilhelm. Dem Harold? Wie?
Adele. Dem Harold.
(schaudernd)
O mein Gott!
Wilhelm. Du mußt. Ich will's.
Adele. Ich kann es nicht!
Wilhelm. Warum?
Adele. Warum? Ach, lebte meine Mutter noch,
(Sieht ihn tief an, schüttelt langsam das Haupt.)
Und du — so klug, so groß, du fragst mich so?
Wilhelm. Ist er dir so verhaßt?
Adele. Ein solcher Mann!
Wilhelm. Dann also liebst du ihn?
Adele. Frage mich nicht!
Wilhelm. Er liebt dich auch?
Adele. Ach, wär' er nie gekommen!
Wilhelm. Du thöricht Kind — und wenn ich dir nun sagte,
Es freut mich sehr, daß ihr euch beide liebt?
Adele. So dächtest du? und keine Täuschung wär's?
Du, der Normannen Herzog? Und der Mann,
Der Sohn von deinem Feind? so dacht' ich doch.
Wilhelm. Doch deine Liebe macht ihn mir zum Freund.
Adele. O, welch ein sel'ger Traum! Ach du, mein Vater,
Nicht wahr, du spielst mit deinem Kinde nicht?
Du sprichst im Ernst?
Wilhelm. Im Ernste red' ich, Kind.
Adele. Erlaubt denn wäre plötzlich all die Wonne?

Wilhelm. Sie ist erlaubt.
Adele. Daß mir sein leuchtend Antlitz
Im Herzen wie lebend'ges Feuer wohnt?

(Fanfaren von rechts.)

Wilhelm. Horch — die Trompeten künden, daß er naht.
Der Page bringt den Kranz — denk' deiner Pflicht.

Neunter Auftritt

(Von rechts treten auf: **Pagen,** von denen einer auf einem Purpurkissen einen goldenen Kranz trägt; dann der **Seneschall** und **Barone,** dann **Harold,** dann wieder **Barone.** Der Page geht auf Adele zu; sie nimmt den Kranz von dem Kissen und steht in der Mitte des Vordergrundes, den Blick zur Erde geneigt.)

Seneschall. Mein gnäd'ger Herr, wir bringen Euch den Sieger.
Ein Held, wenn Helden ich zu schätzen weiß.
Wilhelm (geht auf Harold zu, faßt ihn an der Hand und zeigt auf Adele).
Mein edler Gast, dort steht die Richterin.
Geht, bittet sie um den verdienten Lohn.
Harold (tritt vor Adele). Nicht mein Verdienst, nur Gnade kann gewähren
So hohen Lohn; aus Gnade, holde Maid,
Hebt eure Augen auf mich — reicht den Preis.
Adele. Soll meine Hand die Stirn des Helden schmücken,
So muß ich bitten: neigt das hohe Haupt.
Harold (läßt sich vor ihr auf ein Knie nieder). Beugt' ich mich so genug?
Adele. Ach Ihr beschämt mich.

(Sie setzt ihm den Kranz auf.)

Und wie sich nun dem Golde eurer Locken
Dies Gold vermählt — so möge Ruhm und Ehre
Auf ewig Herzog Harold sich vermählen.

Harold. Ach — Ihr vermählet mich mit hohen Dingen!
Doch Süß'res weiß ich; wer mich dem vermählte!

Adele. Wollt Ihr Euch nicht erheben?

Harold. Laßt mich knie'n,
Bis daß Ihr ganz mir euren Preis gewährt. —

(Adele sieht sich zu ihrem Vater um. — Wilhelm zieht sich mit den Baronen langsam in den Hintergrund zurück und alle gehen nach rechts ab.)

O — zittert nicht.

Adele. Ach, wißt Ihr?

Harold. Ja, ich weiß.

Adele (sieht ihm ins Gesicht, dann stützt sie sich mit den Händen auf seine Schulter und senkt ihr Haupt zu ihm).

Ach, Herzog Harold —

(Sie küßt ihn.)

Harold. Seligkeit des Himmels.

(Er umfängt sie sanft mit den Armen und küßt sie.)

„Gieb ihm den wieder", seht, ich gebe wieder.

Adele (wankt). Ich bin verloren!

Harold (springt auf, umfängt sie). Doch Ihr seid gefunden
Von dem, der weiß, daß er ein Kleinod fand!

(Er führt sie an die Rasenbank, auf der sich beide niederlassen.)

Harold. O Teure — laß mich länger nicht verweilen
Im Vorhof unermeßner Seligkeit:
Von ganzem Herzen lieb' ich Euch, Adele.

Adele. Ach, ist das wahr?

Harold. Ihr zweifelt?

Adele. Nimmermehr.
Wißt Ihr, ich nannt' Euch einen ernsten Mann,

Als ich zuerst Euch sah?

Harold. Gewiß, ich weiß.

Adele. Ein ernster Mann — nicht wahr, dies Wort klingt einfach?
Doch kenntet Ihr den Inhalt, den mein Herz
In dieses Wort legt, o gewiß, Ihr sagtet,
Daß Frauenmund kein größer Lob besitzt.

Harold. Und solches Lob galt mir?

Adele. Es ist ein Mann,
Der tändelnd nicht und nicht in losem Spiel
Die holden Worte spricht, die Ihr mir sagtet.

Harold. O nein, im Spiel? ich sprach in heil'gem Ernst.

Adele. Dann darf auch ich Euch länger nichts verhehlen:
Als euer Aug' ich sah zum ersten Mal,
Dacht' ich: dies ist ein unverfälschter Quell,
Durch den man sieht auf tiefen, reinen Grund.

Harold. O reiner Engel, habt Ihr das gedacht?

Adele. Geliebter Harold — innig lieb' ich Euch!

(Sie umarmen sich.)

Harold. Stark für die Ewigkeit sei dieser Bund!
Noch heut erfleh' ich mir von eurem Vater —

Adele. O Lieber, höret gute Neuigkeit:
Der Vater weiß von allem.

Harold. Wie? er weiß?

Adele. Er weiß und freut sich unsrer Liebe.

Harold. Wirklich?
Er will mir wohl?

Adele. Er will, daß Ihr sein Freund seid.

Harold (erhebt sich). O, dann erkenne ich —

Adele. Was, teurer Harold?

Harold. Daß Ihr fürwahr ein Geist des Lichtes seid,

Vor dem Mißtrau'n entflieht. —
(blickt nach rechts)
Dort kommt der Vater.

Adele (springt auf). O, dann hinweg!

Harold (hält sie und umarmt sie). Nein, wartet noch, Adele —
Laßt mich noch einmal euer Antlitz sehn.
O Hoffnungs-Morgenlicht in diesen Augen!
So red' ich jetzt zu ihm?

Adele. O sprecht, o sprecht!

(Ab nach links.)

Zehnter Auftritt.

Wilhelm (kommt von rechts).

Harold. Herzog, Ihr wißt: als Ihr nach England kamt,
Ertönte mir so unheilvoll kein Name,
Wie eurer, Herr; wohlan, dies wurde anders,
Seit ich den Inhalt dieses Namens kenne.
Laßt mich zu Euch, mein teurer Herzog, reden,
So wie ein Mann zu einem Manne spricht!
Ich liebe euer Kind.

Wilhelm. Adele?

Harold. Ja!
Und werb' um ihre Hand!

Wilhelm. O bittre Nöt'gung,
Da Ihr mich jetzt zur ersten Weig'rung zwingt.

Harold. Wie, Herr? Ihr weigert?

Wilhelm. Nein, bei Gott, ich nicht.
Wär' ich ein Edelmann von kleinem Land
Und Ihr desgleichen, und Ihr freitet dann,

Bei Gott, ich risse diese holde Blume
Adele blutend aus dem Herzen mir
Und pflanzte sie in euren Lebensgarten. —
Denn Ihr gefallt mir, Harold! — Doch wir Großen,
Wir sind die Knechte der Verhältnisse!
Das andre wißt Ihr selbst, drum laßt mich schweigen.

Harold. So ist es nur die Rücksicht auf das Volk,
Was Euch zur Weig'rung nötigt?

Wilhelm. Weiter nichts,
Doch das genügt; es sieht in Euch den Feind,
Und würde solchen Bund mir nie vergeben.

Harold. So will ich Euch im Angesicht des Volkes
Beweisen, daß ich nicht mehr Feind Euch bin:
Stellt eine Ford'rung für Adelens Hand.

Wilhelm (nach einer augenblicklichen Pause). Ihr wißt den Grund, der mich nach England führte,
Und was in England Eduard mir versprach?

Harold. Er sagte, daß er Euch sein Wort verpfändet
Für eine Erbschaft in der Normandie —
Sprecht Ihr von dem, was mir der König sagte?

Wilhelm. Von Eduards Erbschaft — ja — kommt denn, gelobt mir,
Daß Ihr mir helfen wollt, das zu erlangen,
Was Eduard, Englands König, mir versprach. —
(hält ihm die Hand hin)
Dünkt's Euch zu viel? Ihr zaudert?

Harold. Sei's darum —
Die Gegengabe, die ich Euch verschulde
Für euer königliches Gastgeschenk
Will ich nicht wie ein Wucherer beschneiden —
(schlägt ein)

Was Eduard, Englands König, Euch versprach
Hilft Harold Euch erlangen.

Wilhelm. An das Herz mir
Und wachse dran mit tausend Wurzeln fest!

(Sie umarmen sich.)

Wilhelm. Doch nun vergieb,
Wenn ich dich quälen muß mit läst'ger Form.

(zeigt nach rechts)

Dort kommen die Barone meines Hofes,
Willst du vor ihnen einen Schwur mir leisten,
Das wiederholend, was du mir versprachst?
Du weißt, die Form verlangt's.

Harold. Ich weiß und will;
Was ich versprach, das will ich auch beschwören.

Elfter Auftritt

Seneschall. Montgomery. Andere Normännische Barone, von rechts zu den vorigen. **Pagen,** welche Becher und Kannen tragen, von links.

Wilhelm. Becher und Wein! Zum Willkomm laßt uns trinken;

(Die Pagen gehen umher, füllen die Becher und bieten den Anwesenden an.)

Harold (trinkt). Sagt, welch ein Wein ist das? In welcher Kammer
Der heißen Werkstatt glühte Mutter Erde
Den Wonnetrank?

Wilhelm. Mich freut's, daß er dir mundet,
Blut der Normannen nennen wir den Wein.

Harold. So fließt Normannenblut in meinen Adern.

Seneschall. Mein gnäd'ger Herr, es ist am rechten Ort. —

Von unsrem sangeskund'gen Taillefer
Lernt ich ein neues Lied —

(zu Wilhelm)

Wenn Ihr erlaubt —

Wilhelm. Kommt, Seneschall, und würzet uns den Wein.

Seneschall (tritt in den Vordergrund, spricht). Seht an die Erde in ihrer Pracht,
Wie sie bergig sich türmt, wie in Fluren sie lacht;
Versteht Ihr, was lockend ihr Auge Euch spricht?
Die Blüte ist dem, der die Blüte bricht.
Wem wagender Mut die Adern schwellt,
Dem gehorchet die Erde, gehöret die Welt!
Drum will ich preisen, ob Sachs', ob Normann,
Den Freien und Kühnen, den Rittersmann!

Harold (trinkt). Das ist ein Lied, so wie ich Lieder liebe,
Es macht das stumme Herz in uns beredt!

Seneschall. Die Blumen seht, die auf Erden stehn,
Die Frauen und Mädchen holdselig und schön!
Versteht Ihr, was schüchtern ihr Auge Euch spricht?
Die Blüte ist dem, der die Blüte bricht.
Wer zu fangen uns weiß und zu halten mit Kraft,
Dem giebt unser Herz sich in liebende Haft. —
Drum will ich preisen, ob Sachs', ob Normann,
Den Freien und Kühnen, den Rittersmann!

Montgomery. Was Sachse, was Normann!
Den Becher hier auf jeden Rittersmann!

(Alle stoßen lärmend an.)

Wilhelm (erhebt den Becher). Dies bring' ich Harold, meinem Schwiegersohn!

Seneschall. Wem?

Montgomery. Was?
Wilhelm. Ihr Herrn, heut endet alte Feindschaft:
Ich gebe ihm Adele, meine Tochter,
Dafür macht er zu Eduards Erben mich.
Seneschall. Das thut er?
Montgomery. Wirklich?
Wilhelm. Daß Ihr's alle glaubt,
Wird er es feierlich vor Euch beschwören.
Harold, ist's so?
Harold. Ihr wißt, daß ich es will.
Seneschall (blickt nach links). Das trifft sich gut; dort eben kommt der Bischof.

Zwölfter Auftritt

Robert, Wilfried (kommen von links. Wilfried trägt ein Kruzifix in den Händen).

Harold (gewahrt Robert, zuckt schrecklich zusammen).

Robert. Ihr wißt, welch einen Eid Ihr schwören sollt?
Harold. Bin ich ein Kind? Zur Sache nur, zur Sache.
Robert. So legt die Hände auf dies Kruzifix.
(Wilfried kniet nieder, das Kruzifix emporhaltend.)
Die Erbschaft, welche Eduard ihm versprach,
Helft Ihr erlangen Wilhelm, dem Normannen.
Harold (für sich). Erbschaft?
Die Erbschaft in der Normandie —
Ja, ja — ich weiß — so sagte König Eduard —
(er faßt das Kruzifix mit beiden Händen)
Die Erbschaft, welche Eduard ihm versprach,
Helf' ich erlangen Wilhelm, dem Normannen.

Das schwöre ich.

(Läßt die Hände sinken.)

Und also ist's vollbracht.

Wilhelm. Und dein mit Leib und Seele ist Adele.

(Eilend ab nach links.)

(Wilfried erhebt sich.)

Robert. Ihr wisset, Herr: Ihr schwurt aufs heil'ge Kreuz.

Harold. Das weiß ich, denn ich sah's. Eid ist mir Eid.

Seneschall. Und alle Not, die Ihr jetzt ausgestanden,
Wird er als König reichlich Euch vergelten.

Robert (auffahrend). Schweigt, Seneschall!

Harold. Was giebt's hier zu verschweigen?
Was, König? Wer?

Dreizehnter Auftritt

Eustach (plötzlich von rechts).

Nun wer? Wilhelm von England.

Harold. Graf von Boulogne? Beim Kreuze des Erlösers —
Eduard versprach ihm —

Eustach. Daß nach seinem Tode
Wilhelm der König sollte sein von England.

Harold. Tod Gottes — nein!

Eustach und die Barone. Beim Glanze Gottes, ja!

Harold (bricht zur Erde). Zerreiße, Erde! Sonnenglanz, lisch aus!
Verrat! Verrat! am Allerheiligsten!

Seneschall. Kommt zu Euch selber, Herr.

Harold. Und ich beschwor es,
Aufs heil'ge Kreuz! Fort alle, fort von mir,

Komm' keiner mir zu nah — laßt mich, laßt mich!

(Springt auf und geht wie taumelnd nach rechts ab.)

(Bewegung unter den Normannen.)

Eustach. Jetzt ist nicht Zeit, ihm ratlos nachzusehn!
Montgomery, besetzet jeden Ausgang
Von Garten und Palast mit sichren Leuten.
Tod Euch, wenn er entkommt!

Ein Normanne. Das soll er nicht.

(Ab nach rechts.)

Eustach. Und nun zum Herzog — ah, hier ist er selbst.

Vierzehnter Auftritt

Wilhelm (von links zu den vorigen).

Eustach (ihm entgegen). Mein gnäd'ger Herr, der schöne Plan mißlang.
Als er den Inhalt seines Schwurs erfahren —

Wilhelm. Verdammnis treffe Euch, wenn es geschah!
Durch wen erfuhr er's?

Eustach. Gnäd'ger Herr, durch mich.

Wilhelm. Verwünscht sei eure Übereifrigkeit.

(zu Robert.)

Ihr war't dabei und konntet's nicht verhindern?

Robert. Es kam zu plötzlich, Herr, es war unmöglich.

Eustach. Es schmerzt mich, Herr, wenn Euch mein Eifer kränkt,
Doch überlegt, was nun mit ihm zu thun.
Ihn reut sein Eid, laßt Ihr ihn jetzt entkommen,
Dann seinem Eid entrinnt er wie Euch selbst.

Wilhelm. Bischof — es reut ihn?

Robert. Ja, es reut ihn, Herr.

Gleich einem Rasenden erhob er sich
Und floh dort in den Park.

Eustach. Noch ist er sicher;
Palast und Garten ließ ich gleich umstellen,
Er ist in eurer Hand.

(Pause.)

Wilhelm (furchtbar). So lerne, Sachse,
Daß diese Hand, die dir freigebig war,
Wie Gottes Hand Leben und Tod verschenkt!
Ihr, Seneschall, geht hin zu meiner Tochter,
Den Knaben Wulfnot nehmt aus ihren Händen
Und bringt ihn mir in sicheren Gewahrsam.

Seneschall. Es soll geschehen, Herr.

(Ab nach links.)

Wilhelm. Euch, Graf Eustach,
Vertraue ich das Weitere.

Eustach. Vertraut mir!
Bei Gott, er soll gut aufgehoben sein!

(Wilhelm, Robert und Wilfried ab nach links; Eustach mit den Baronen ab nach rechts.)

Fünfzehnter Auftritt

(Nach einer Pause kommt **Harold** von rechts und setzt sich auf die Rasenbank.)

Gewaffnete an jedem Thor des Gartens —
Gefangen der Verräter vom Verrat —

(es dunkelt)

Verbirg mich, Nacht, du Hehlerin des Frevels,
Zerfließt, Gedanken, in ein graues Nichts,
Werdet nicht deutlich; Klarheit wäre Tod.

Sechzehnter Auftritt

Adele (kommt von rechts).

Harold. Wer naht sich hier? Die Schritte kenne ich!
(blickt sich um)
Die Tochter des Normannen.
Adele (bleibt erschreckt stehen). Harold, du?
Harold (tritt auf sie zu, blickt sie an). Du Mädchen, dessen Antlitz Gott der Herr
Nach seines Lieblingsengels Antlitz schuf,
Steh Rede mir auf diese einz'ge Frage:
Betrogst du? oder wurdest du betrogen?
Adele. Was that ich dir, daß du mich also fragst?
Harold. Nein, diese Lippen wissen nichts von Lüge.
So schonte er des eignen Kindes nicht?
Ach, armes Herz.
Adele. Sprich, Harold, was geschah?
Harold. Nein, nein, zum Reden ist jetzt nicht mehr Zeit,
Hör' an, mein Kind, Gefahr bedräuet mich.
Adele. Welche Gefahr?
Harold. Gefahr für Leib und Seele,
Ich muß entfliehn.
Adele. Wer ist's, vor dem du fliehst?
Harold. Bei andren forsche; mich befrage nicht!
Denn dieser Name, wenn du ihn vernimmst,
Wird wie ein später Reif in Frühlingsnacht
Den Glauben deiner jungen Brust vergiften.
Adele. O grausenvolles Rätsel.
Harold. Nun vernimm:
Ich muß hinweg; doch jedes Thor des Gartens

Ist mir verriegelt von gezückten Schwertern;
Verrammelt alle Pforten des Palasts.
Weißt einen Ausgang du, so nenn' ihn mir.

Adele. Komm, geh' mit mir, aus meinem Zimmer öffnet
Ein Gang sich, ein verborgner, in das Feld;
Ich zeig' ihn dir —

Harold. Und nun noch eins, Adele:
Wulfnot, den Knaben, hast du in Verwahrung;
Bring' mir das Kind.

Adele. O höre, was geschah:
Jetzt eben, da ich dich im Garten suchte,
Entrissen sie den Knaben mir.

Harold. Verderben!
So muß ich fliehen ohne ihn. — Adele,
In deine Hände leg' ich meinen Bruder,
Sei des verlass'nen Kindes guter Geist.

Adele. Wann kommst du wieder, Harold, ihn zu holen?

Harold. Adele — wann?

Adele. Wann sehen wir uns wieder?

Harold. In diesem Leben heut zum letzten Mal.

Adele (bricht zusammen). Schrecklicher Tod! Das Herz zerbricht in mir!

(Klammert sich an ihn.)

Geh' nicht von mir! Harold, geh' nicht!

Harold. Ich muß.

Adele. Wo gehst du hin?

Harold. Weit fort.

Adele. Fort — übers Meer?

Harold. Ja, über's Meer.

Adele. O weh um unsre Liebe!
Im tiefen kalten Meer muß sie ertrinken.

Harold. Nein — denn sie lebt in meiner ew'gen Seele.
Du süßer Engel, wahre nun mein Bild,
Wie man das Bildnis hegt des Hingegangnen,
An dem Barmherzigkeit die Flecken tilgt.
Und wenn du hörst, daß hier man den Geliebten
Mit Flüchen nennt, ihn grausen Frevels zeihend,
Dann denke: jener Harold ist es nicht,
Den du gekannt; der stieg in jener Stunde
Rein in den Todesschoß des reinen Meers,
Als er zum letzten Mal die Lippen küßte,
Die einst sein Himmel waren. Ach, Adele,
Traum meiner süßen Jugend — fahre wohl.

(Sie umarmen und küssen sich.)

Vorhang fällt.

Vierter Akt

Erste Scene

Saal im Schlosse zu London. Rechts und links Thüren und Fenster, den Hintergrund bildet eine durch Vorhänge geschlossene Säulenreihe.

Erster Auftritt

König Eduard, in einem Armsessel zurückgesunken, neben ihm **Edwin** und **Stigand.** Eduard sitzt wie schlafend mit geschlossenen Augen.

Morcar (kommt von rechts zu den vorigen). Ja, es bestätigt sich, was das Gerücht
Von Mund zu Munde flüsternd umgetragen;
Er ist zurück. In einem Fischernachen,
Ohne Gefährten, mitten in der Nacht,
Umgähnt von allen Schrecknissen des Dunkels,
Das ihm der Sterne Fackellicht verschlang,
Durchkämpfte er das aufgewühlte Meer,
Und heute Morgen kam er an zu Dover.

Edwin. In einem Boot? Bei Nacht? Sagt, daß Ihr fabelt.

Morcar. Nein, es ist Wahrheit. Menschen sahen ihn,
Wie er im grauen Zwielicht dieses Morgens
Ans Ufer sprang; zerzaust von Wind und Wellen,
Wie ein Geschöpf, das Nacht und Meer gebar.

Eduard (mit geschlossenen Augen). Wer ist der Mensch, um welchen *eure* Worte

Solch ein Geheimnis weben?

Edwin. Harold, Herr.

Eduard (sich aufrichtend). Kam Harold wieder aus der Normandie?

Morcar. Er ist's, von dem ich spreche, gnäd'ger Herr —
Und ohne seiner Mutter Gruß zu gönnen,
Noch Rast zu schenken dem erschöpften Leibe,
Reißt er den schnellsten Hengst aus seinem Stall,
Und aufgeschwungen — also sagt man mir —
Schlägt er dem Roß die spornbewehrten Fersen
So in den Leib, daß wie ein Pfeil vom Bogen,
Es wütend hinfliegt unterm wilden Reiter.

Stigand. Wen suchte dieser ungestüme Ritt?

Morcar. Er ritt nach Winchester, wo, wie ihm Irrtum
Gemeldet, König Eduard sei.

Eduard. Ich wußt' es,
Daß mir der Ritt gegolten — träger Tod!
Was mußte dieser Tag dich überholen!

Stigand. Was bangt Ihr, Herr?

Eduard. Bischof, wenn je Ihr hört,
Daß einer klagt, weil ihn zu früh der Tod ruft,
So scheltet ihn als Thoren, denn ich sag' Euch:
Besser zu frühe sterben, als zu spät!
(Er richtet sich halb aus dem Sessel auf, nach der Hinterwand starrend.)
Da — was kommt da? seht das —

Harold, Graf Godwins Sohn, darf nicht mehr schwören!

(Sinkt in die Kniee.)

Hier lieg' ich nun vor dir, allmächt'ger Gott,
Schöpfer des Menschen und der Menschenschwäche,
Und thue ab vor mir, frei, mit Bewußtsein,
Was meine stolze Mannheit einst geschmückt!
Doch eh' du dich von meiner sünd'gen Blöße
Mit Abscheu wendest, höre mich, o Gott:
Du selber pflanztest es in unsre Brust,
Des Vaterlandes heiliges Gefühl!
Du gabst dem Mann den Arm voll Mark und Kraft,
Gabst ihm das Haupt voll Rats und klugen Sinns,
Daß er das Land, das seine Wiege trug,
Das ihm der Menschheit wundervolles Erbteil,
Die Sprache, übermittelte, bewahre!
Vertilge mich von deinem Angesicht!
Doch mit dem Blitz, der mich zur Tiefe schleudert,
Zermalme auch das Haupt der Schändlichen!

Eduard. Ein Eid aufs heil'ge Kruzifix geschworen,
Der Cherub Gottes mit dem Flammenschwert
Steht da als Wächter solchen Eides.

Harold. Ich weiß.

Eduard. Verflucht von Gott ist, wer ihn bricht.

Harold. Ich weiß.

Eduard. Giebt's solchen Mut? Das hätt' ich nicht gedacht.—
Gelobe mir, daß du am jüngsten Tage
Gott sagen willst: Eduard hat mich gewarnt.

Harold. Das will ich, Herr.

Eduard. Ruf' mir Stigand, den Bischof!

Harold. Was habt Ihr vor?
Eduard. Ruf' mir den Bischof! Eile!
(Harold öffnet die Thür rechts.)
Harold (hinaussprechend). Bischof Stigand, der König ruft nach Euch!

Dritter Auftritt

Stigand (kommt von rechts). Herr — was begehrt Ihr?
Eduard. Bischof — eilt und bringt
Das Zeichen mir der qualenvollen Ehre,
Darunter ich mein Leben hingeseufzt,
Die Königskrone!
Stigand. Herr?
Eduard. Eilt — fraget nicht!
Laßt alle Glocken läuten durch die Stadt,
Ruft Volk und Edle, Bischof —
Stigand. Herr, ich eile.
(Stigand ab durch den Hintergrund.)
Eduard. Du Erbe meiner Schuld! Bis an das Ende
Furchtbar verflochten geht nun unser Weg!
Sei Erbe auch der goldnen Dornenkrone,
Die Könige schmückt! Nichts Gutes geb' ich dir —
Harold. Zu jedem eurer Worte spricht mein Herz
Sein feierliches „Ja“ und „Amen,“ Herr.

Vierter Auftritt

Gytha. Morcar. Edwin (kommen von rechts).

Gytha. Nein, dieses alles klingt so rätselhaft —
An mir vorbeizugehn —
Morcar. Dort steht der Mann —
Seht, ob Ihr ihn erkennt.
Gytha (bleibt stehen). Harold, mein Sohn!
Harold (geht ihr entgegen, umarmt sie). Mein irdisch Heiligtum, o meine Mutter.
Gytha (zärtlich). Dein Antlitz trägt die Spuren böser Tage,
Doch das versteht sich, denn du warst beim Feind,
Der Feigling nur kommt sauber aus dem Feld —
Du hast mir nicht den ersten Gruß gegönnt —
Dich trieb gewicht'ge Pflicht zum Könige?
Nicht wahr, mein Sohn?
Harold. Ja, meine teure Mutter.
Gytha. Das wußte ich — es war kein anderer Grund —
Nun ist die Pflicht erfüllt — bedenke nun,
Wie lang ich ohne meine Kinder war,
Wo ist mein jüngster Sohn, dein Bruder Wulfnot?
(Pause)
Steinerne Lippen, sprecht, — wo ist mein Kind?
(sie tritt entsetzt zurück)
Schirmer der Menschen — schütze mich vor Wahnsinn —
Harold. Mutter —
Gytha. Und doch ist's meines Harold Stimme —
Ich bin geduldig — war das Kind gestorben,
Als du hinüberkamst? Verweigerte

Wilhelm, den Knaben dir herauszugeben?
Hörst du mich nicht, so höre Gottes Stimme —

Harold. Nur jetzt, nur heute, Mutter, frage nicht.

Gytha. Hat sie's verboten?

Harold. Wer?

Gytha. Was trägst du da
An deinem Hals? Was blickt mich gleißend an?
Ich kenne es, das Angesicht der Schlange,
Die mir die Seele meines Sohnes stahl!

(Sie greift nach der Kette mit Adelens Bild an seinem Halse.)

Harold (faßt ihren Arm). Und hättest du zehn Leben mir geschenkt
Statt dieses einen — fort die Hand, sag' ich!

Gytha (steht mit erhobenem Arm; dann streift sie langsam den Ärmel vom Arm). Dies ist die Stelle — seht sie alle an —
Auf die sein rauher Panzerhandschuh griff!
Auf diesem Arme trug ich ihn in's Leben;
Des Knaben Locke floß um diesen Arm;
Die Hand hier zeigte Berge ihm und Thäler,
Wenn ich ihm sprach: sieh hier dein Vaterland.
O diese Arme waren Wiege ihm,
Gefüllt mit jedem edlen Gut der Erde —
Heut ist der Tag, heut stieß er sie hinweg
Und hing sich an die Dirne des Normannen.

Harold. Hör' sie nicht, Gott — denn es ist meine Mutter,
Die deinen Engel lästert! Nimm den Donner
Und triff mein Haupt!

Gytha. Harold, hätt' er's gethan
Am Tage, da du gingst zu den Normannen!

(zu Edwin und Morcar)

Ich weiß, Ihr freut Euch meines tiefen Falls!
Ja, ich war stolz auf diesen — nicht zu stolz!

Ich liebte ihn — ja also liebt' ich ihn,
Daß sein Verrat mein Herz zur Wüste macht!
Noch keine Mutter weinte solche Thränen;
Mit welchem Jammer brichst du mir das Herz!

Fünfter Auftritt

(Glockengeläute beginnt. **Stigand** kommt durch den Hintergrund, auf purpurnem Kissen die Krone tragend; der Vorhang wird aufgethan und man sieht an der Halle draußen eine große Menge Volkes stehen: darunter **Ordgar, Edric, Baldwulf.**)

Stigand. Gerufen durch den feierlichen Mund
Der Glocken, drängt das Volk zu euren Thoren,
Und hier zu Füßen leg' ich, König, Euch
Dies teure Zeichen —

Eduard. Aus den Augen mir!
Qual meiner Tage, Schrecken meiner Nächte,
Brandmal des Fluchs, auf meine Stirn gedrückt.
Mein Lebensbaum, vom Todesfrost geschüttelt,
Wirft von sich den verhaßten Parasiten,
Der sich vom Marke meines Friedens nährte.
Fahr' hin — mag sich die tolle Wut der Menschen
Zerfleischen über deinem Lügenglanz —
Dem thörichtsten der Menschen sei vermacht!

Stigand. Wohl — eure Krone, Herr, ist nur Metall —
Doch wem vermacht Ihr, König, euer Volk?

Harold. Es ist vermacht samt dieser Krone.

Morcar und Edwin. Wem?

Harold. Mir her die Krone, Bischof.

Morcar. Was ist das?

Stigand. Ein Wort nur, König Eduard, sprecht ein Wort:
Soll dieser Jüngling König sein nach Euch?
Eduard. Er sei der Erbe der gekrönten Qual.
Morcar. Der Knabe unser König?
Eduard. Dieser Mann,
Der Dinge weiß, bei deren Wissenschaft
Das sorgenlose Angesicht der Jugend
In eisgrau sorgend Alter sich verwandelt!
Morcar. Was weiß er mehr als wir?
Eduard. Dinge der Zukunft,
In blut'gen Wolken des Verhängnisses
Aufsteigend —
Edwin. Das sind Fieberträumerei'n.
Eduard. Nicht Träumerei'n! Die Schattenhand des Todes
Reißt prophezeiend Aug' und Ohr mir auf:
Ich hör' das Rad der Zeit, das sausende;
Im Sturm gewälzet, rollt es durch die Welt,
Länder und Städte bröckeln unter ihm,
Durch seine Speichen quillt das Blut der Völker,
Das Menschgeborene ist sein Geleis —
Nur wer sich losreißt von der Menschen Satzung,
Die heil'ge Schwäche des Gewissens abwirft,
Durch Höllenglut von Schwachheit rein geglüht,
Der greife in die Speichen, rufe halt;
Solch' einen kenn' ich —
(Harold anstarrend)
Gebt die Krone ihm.
Stigand (zu Harold). So nehmt die Krone denn aus meinen Händen,

Aus meinem Mund die erste Huldigung.

Harold (nimmt die Krone von dem Kissen). Nun, du zum Ring gekrümmte goldne Schlange,
Kriech auf mein Haupt, mit deinem kalten Hauche
Ertöte die Erinn'rung mir im Hirn
An alles das, was Menschen fromm und weich macht.
Dich, vielgestaltiges Gefühl des Herzens
Schmied' ich in einen ehernen Entschluß:
(er setzt die Krone auf)
Wilhelm, Normannenherzog, dies die Antwort,
Die Harold dir, der Sachsenkönig, giebt!

Ordgar. Heil König Harold.

Volk (tobend). Heil dem Godwins-Sohn!

Harold (zu Edwin und Morcar). Ihr hörtet Eduards, eures Herren Wort,
Auf, huldigt mir.

Morcar. Gut denn, wir huldigen,
Geloben Treue dir mit Herz und Hand,
Sobald die eigne Mutter dir gehuldigt.

Harold (zu Gytha flüsternd). Siehst du nicht die gespaltene Schlangenzunge
Der Bosheit, die aus diesen Worten leckt?
Zerbrich die Hoffnung dieser Feinde, Mutter,
Sie hoffen „nein" aus deinem Mund, sprich: ja.

Gytha (ebenso, ohne ihn anzusehen). Sag', was du thatest in der Normandie.

Harold. Laß es mich Herz an Herz und Aug' in Auge
Dir sagen, nur vor diesen Leuten nicht,
Um Englands Heil. —

Gytha. Sprich nicht vom Vaterland,
Denn deine düstern Worte geben Kunde,

Daß du's verrietest.

Eduard. Huldigt, Gräfin!

Gytha (nach innerem Kampfe). Nein!

(Sie wendet sich kurz, geht rechts ab.)

Harold. Mutter!

Morcar (zu Edwin). Ich zieh' vom Hofe, kommt Ihr mit?

Edwin. Ich geh' mit Euch; zäumt auf die Rosse!

Eduard. Bleibt!
Bei diesem letzten Hauche meiner Brust,
Bei diesem letzten Krampfe meines Lebens,
Bleibt, huldigt ihm!

Morcar. Er hole sich die Huldigung
Auf meiner Burg!

Harold. Ich komme!

Morcar. Komme denn,
Doch Leitern bringe mit und Sturmgerät,
Denn meine Wälle, wie granitne Lippen,
Bergen das Wort, das ich dir weigere.

(Morcar, Edwin rechts ab.)

Eduard (richtet sich auf). Ihr sollt nicht gehn — (sinkt zurück) Hilf Gott — der eis'ge Tod
Schleicht mir die Brust herauf —

Stigand. O seht den König,
Wie bleich er wird!

Eduard. Hebt auf den Stuhl, hebt auf,
Tragt mich hinaus aus dem verfluchten Leben.

(Der Stuhl wird aufgehoben.)

In Ruhe laßt mich sterben — weh' auf euch
Und wehe dem verlornen Volk der Sachsen!

(Er wird hinausgetragen.)

Ordgar (tritt auf Harold zu. Das Volk dringt in die Halle.) Ich weiß es nicht und ich verstehe nicht
Was hier verhandelt ward, — ich weiß nur dies,
Daß, als der Arm des Galgens nach mir griff,
Als meine Lebenshoffnung dämmernd auslosch
Im Todesgrausen — plötzlich um mein Haupt
Die Mähne eures weißen Hengstes flog —
Wie eines Cherubs Flügel — weiß es noch,
Wie Ihr, vom Sattel Euch herunterbiegend,
Den Henkersknecht mit einem Griffe packtet
Und niederwarft — Harold, mein teurer Herr,
Der Donner Gottes schmett're mich zu Grunde,
Hätt' ich ein Wort, ein ander Wort als dies:
Gott segne Harold, Englands echten König!
(Er kniet vor ihm nieder, küßt ihm die Hand.)

Das Volk (herandrängend). Harold sei unser König, Godwins Sohn!

Edric (seine Hand ergreifend). Heil unserm König Harold!

Baldwulf. Heil ihm, Heil!

Harold (den Arm erhebend). So hör' mich, du, um dessen Thron die Sterne
Gleich feuerflammenden Trabanten stehn:
Hier nun verpfänd' ich mich dem Volk der Sachsen:
Fühllos mein Herz für anderes Gefühl;
Mein Leib sein Schild, der Arm hier seine Waffe!
Sein Feind mein Feind, sein Grab mein Grab!

Stigand. Gott hört es.

Ordgar. Wir schwören Treue unserm König Harold,
So lange unsre Faust die Axt umspannt!

Volk. Das schwören wir, das schwören wir!

Stigand. Gott hört es.

(Verwandlung.)

Zweite Scene

Eine Vorhalle im Palaste zu London. Rechts und links Thüren. Die Hinterwand durch eine offene Säulenreihe gebildet, welche auf die Straße führt. Links ein auf Stufen erhöhter Thronsitz; über dem Thron an der Wand eine von Streitäxten umgebene Fahne. Nacht. Fackeln an den Wänden.

Erster Auftritt

Mehrere Königliche Trabanten.

Erster Trabant (steht an der Säulenwand, blickt zum Himmel empor, wendet sich dann zu den übrigen). Hier kommt heran, von hier aus könnt Ihr's sehn.

(Die andern treten herzu.)

Erster Trabant (zeigt nach dem Himmel). Dort — wo mein Finger zeigt.

Zweiter Trabant. O seht das an!
Ein schrecklich Ding — wie eine Feuerrute
Streckt es am Himmel sich von Nord zum Süd.
Ist das ein Stern?

Erster Trabant. Das ist ein Rutenstern;
In vielen hundert Jahren, hört' ich sagen,
Kommt das ein einzig Mal, und wenn es kommt
Verkündet's schwere Zeit.

Zweiter Trabant. Das will ich glauben —
Nie sah ich solches.

Erster Trabant. Horcht, was für ein Lärm?

Zweiter Auftritt

Ein Volkshaufe (Männer, Weiber, Kinder kommen von links, außerhalb der Säulen; in ihrer Mitte ein phantastisch aufgeputzter **Alter**, welcher eine Harfe trägt. Vor der Halle bleiben sie stehen).

Der Alte (mit lauter Stimme). Der Himmel brennt, die Zeiten
sind erfüllt!
Die Stunde, von den Vätern uns verkündet,
Die letzte Stunde kam!

Dritter Auftritt

Edric. Baldwulf (draußen von rechts).

Edric. Macht Euch nach Hause!
Was ängstigt ihr die Leute!
Volk. Er soll sprechen!
Der Alte. Hört, was die Väter uns verkündigten:
Wenn der König kommt, welcher Eide bricht,
Wenn vom Mittagsstrand wehen wird der Wind,
Wenn der Rutenstern rot am Himmel flammt,
Dann auf Wellen wird reiten der Normann',
Schlimme Zeit wird sein, schlimme Zeit wird bleiben,
Volk der Sachsen wird dann nicht mehr sein!
Edric. Wer ist der König, welcher Eide bricht?
Baldwulf. Reißt ihm die Zunge aus, dem Unheilsraben!

Vierter Auftritt

Ordgar (draußen von rechts zu den vorigen). Habt Ihr's gesehn?
Habt Ihr das Ding gesehn?

Edric. Seid ruhig doch.

Ordgar. Saht Ihr den Rutenstern?

Edric. Ordgar, hat Euch die Furcht auch angesteckt?

Ordgar. Mich fürchten? ich? Wer sagt, daß ich mich fürchte?
Doch jetzt ist eine Zeit — Normannen=Wölfe,
Kommt an, ich bin ein Stier mit Huf und Hörnern
Und stoßen will ich, eh' Ihr mich verschlingt.

Ein Weib (gellend). Normannen sind im Land!

Edric. Das ist nicht wahr!

Weib. Warum verläßt der König uns?

Volk. Der König!!

(Die Volksmasse drängt in die Halle, die Trabanten sperren den Eintritt.)

Erster Trabant (hält die Hellebarde vor). Zurück — Ihr sollt nicht ein —

Edric. Ihr guten Herrn,
Seht selbst, wir sind ja wie der Kork im Wasser,
Die Welle trägt uns ein.

(Die Volksmenge, unter ihnen Edric, Baldwulf, Ordgar, dringt in die Halle ein.)

Volk. Wo ist der König?

Edric. Dies Volk wird rasend noch aus lauter Angst.

Fünfter Auftritt

Ein Herold (kommt von links, stößt in die Drommete).

Gebt Raum für König Harold, Godwins Sohn!

Sechster Auftritt

Harold (im Panzer von links).

Ordgar. Trost deines Volkes, Heil dem König!
Volk. Heil!
Harold (ersteigt die Thronesstufen). Was drängt ihr euch in dieser heil'gen Stunde,
Da die Natur den Friedensmittler schickt,
Den Schlaf, der das Feindselige ausgleicht,
Die Leidenschaft in Ruhe, den Gedanken,
Den gährenden, in Kindestraum verwandelnd,
In solchem Aufruhr, an des Königs Thron?
(Die Weiber werfen sich zu den Stufen des Thrones nieder.)
Weiber. Rette uns, König Harold!
Volk. Rette uns!
Harold. Vergaß ich so denn meine Königspflicht,
Daß Ihr mit diesem Angstgeheul des Schreckens
Mich daran mahnen müßt?
Ein Weib. Der Himmel droht uns!
Normannen sind im Land!
Harold. Wer sagt mir das?
(Stimme vom Hintergrunde.)
Gebt Raum dem würd'gen Bischofe Stigand.

Siebenter Auftritt

Stigand, Wilfried (kommen aus dem Hintergrunde).

Stigand. Mein Herr und König, aus der Normandie
Kommt dieser junge Priester hergesandt.
Ordgar. Von den Normannen kommt er?
Edric. Hört das an!
(Alles drängt hinter Stigand und Wilfried auf den Thron heran.)
Stigand. Vor Wochen, sagt' er, ging er aus Rouen,
Doch widerwärt'ge Winde hielten ihn
Bis heute fern.
Harold. Was kommt er in der Nacht?
Ist dies die Zeit, Gesandte zu empfangen?
Wilfried (der bis dahin gesenkten Hauptes gestanden hat, richtet das Haupt auf).
Mir ward Befehl, sobald ich Englands Boden
Berührte, ob bei Tage oder Nacht,
Dir zu verkünden, was ich künden soll.
Harold (starrt Wilfried an). Wo sah ich dieses Angesicht — du kommst
Herüber aus der Normandie?
Wilfried. Ja, König.
(Gemurmel unter dem Volke.)
Harold. Der Herzog der Normannen sendet dich?
Wilfried. Nein, König Harold.
Harold. Nicht?
Wilfried. Mich schickt ein andrer.
Es schickt mich —
Harold (mit einem Sprunge vom Throne herab, faßt ihn an der Schulter).
Halt — dann weiß ich, wer dich schickt.
(leise)
—

Dich schickt die Kirche?

Wilfried (laut, eintönig). Ja, mich schickt die Kirche.

Harold (leise flüsternd). Bei deinem Leben denn — sprich nicht,
schweig still!

(laut)

Ihr habt gehört: nicht der Normanne schickt ihn;
Die Botschaft, die die heil'ge Kirche sendet,
Ist nur für mich — geht drum aus diesem Saal.

Wilfried (drückt die Hand aufs Herz).

(für sich)

Dein Wille ist's, furchtbarer, strenger Gott.

(laut zu Harold)

Der Kirche Botschaft ist nicht nur für Euch.

Harold. Du schweigst, wenn du dein Leben liebst!

Wilfried (schüttelt traurig das Haupt). Mein Leben
Ist mir nicht lieb; ich darf nicht schweigen, Herr. —

(mit erhobener Stimme)

So spricht zu dir der, dem Gott Macht verlieh,
Zu binden und zu lösen, aufzuthun
Des Paradieses Pforten, und zu schließen:
Weil du den Eid gebrochen, den du schwurst —

Stigand. Welch einen Eid?

Wilfried. Aufs heilige Kruzifix,
Daß Wilhelm, der Normannenherzog, König
Von England sollte sein nach Eduards Tod, . . .

Harold (schlägt sich vor die Stirn). Schling' mich in deinen Rachen,
ew'ge Nacht!

Volk. Verrat!

Ordgar. O fürchterlich! Ihr thatet's nicht!
Sagt uns, o Herr, daß Ihr den Eid nicht schwurt!

(Pause)

Wilfried (mit erhobener Stimme). Sollst du nicht wohnen, wo die Sel'gen wohnen,
Du wohne im Geheul und Zähngeknirsch!
Sollst du nicht kosten von des Himmels Freuden,
Im Jenseits und hienieden sei verflucht!
Verflucht der Boden, der dich trägt und nährt;
Wer dir gehorcht, wer dir in Treue folgt
Und wer dich liebt, der sei verflucht wie du!

(für sich)

Es ist vollbracht — sei meiner Seele gnädig.

(Dumpfe, schreckliche Pause.)

(Das Volk tritt in leise flüsternden Gruppen zusammen, man sieht einzelne durch den Mittelgrund abgehen; dann drängt plötzlich die ganze Menge der Anwesenden, mit Ausnahme von Harold, Stigand, Ordgar, Wilfried und den Trabanten zum Abgange nach dem Mittelgrunde.)

Harold. Wachen ans Thor! Hört, Sachsenmänner, hört!

(Trabanten stellen sich an den Ausgang und drängen die Menge in den Saal zurück.)

Ordgar. Bleibt! hört den König! Redet, teurer Herr!
Edric. Schwurt Ihr den Eid?
Harold. O, du im Himmel, Gott,
Hast du zum Leuchten deine Sterne nur?
Gieß aus dein Licht auf diesen Höllentrug!
Edric. Schwurt Ihr den Eid?
Harold. Ich schwur — doch diesen nicht!
Ein Weib. Er schwur! Hört ihr's?
Edric. Und wir mit ihm verflucht!
Baldwulf. Wir wollen nicht zur Hölle! Platz!
Volk. Platz! Platz!

(Das Volk stürzt sich auf die Trabanten, welche ihm den Ausgang versperren, ringt mit ihnen und stößt sie zur Seite, ein Teil verläßt den Saal in wildem Tumult.)

Ordgar (wirft sich zur Erde). Tief, Grab, sei tief, in dem Graf
Godwin schläft,
Daß er nicht höre, was sein Sohn gethan!
Harold. Herz, halte stand; zerspringe nicht, mein Hirn!
Ah, du verdammter Bringer der Verdammnis,
Du bist ein Sachse?
Wilfried. Ja — und Gottes Knecht.
Harold. Heran, Trabanten! Geh zu deinem Gott,
Sag' ihm, dich schickt der König deines Landes,
Der, wie der Natter, dir das Haupt zertrat!

(Zwei Trabanten treten rechts und links von Wilfried; ziehen die Schwerter.)

Stigand. König — erbarmt Euch des Unseligen!
Harold. Hinweg! stoßt zu!

(Die Trabanten stoßen Wilfried nieder.)

Wilfried (sinkt, Stigand fängt ihn auf). Erbarm' dich meiner —
Jesus —
Bischof Stigand — geweihter Priester Gottes,
Mit mir geboren von demselben Volk,
Mir teurer drum in jedem höchsten Sinn,
In dieser Stunde, da der grause Tod
Ein hingetäuscht unselig Dasein endet,
Das, Friede sehnend, nur zum Kampf gedient,
Empfangt von mir ein schreckliches Geheimnis,
Das düster liegt auf meiner armen Seele.
Stigand. Sprich, was dich quält.
Wilfried. Der Eid, der grause Eid —
Stigand. Was ist's damit?
Wilfried. Ein trügerischer Eid,
Von Höllenlist gesponnen und gewebt,
Von Robert und von Wilhelm ausersonnen,

Den dort zu fangen.

Stigand. Harold?

Wilfried. Harold — ja —
Ich war dabei, am Tage zu Rouen,
Als sie ratschlagten, jenen Eid zu schmieden —
Hebt mir das Haupt — die Zunge wird mir schwer —
Ach Tod — gieb mich noch frei — Schuld und Verrat!
Denn Harold wußte nicht, was er beschwor!

Stigand. Unsel'ger, warum schwiegst du vor dem Volk?

Wilfried. Weil Bischof Robert Schweigen mir gebot.

Stigand. Fluch treffe ihn!

Wilfried. Mein Vater — that ich Unrecht?

Stigand. Ja, du Verlorener!

Wilfried. Robert, gieb mein Leben,
Mein Leben, mein betrog'nes, mir zurück!
Gräßlicher Tod — laß deine Hand von mir —
Zertreten wie ein gift'ger Wurm, dies Herz,
Das keines Menschen Feind war —

Harold (beugt sich zu ihm). Unglücksel'ger,
Schwer wird dein Blut auf meiner Seele sein.

Wilfried (faßt seine Hand). Mein König — und — mein vielgeliebter — Herr.

(Stirbt.)

Achter Auftritt

Der Abt und zwölf Mönche des Klosters Hyde (alle ganz in schwarzen Kutten, kommen durch die Mitte; sie singen:)

Dies irae, dies illa
Solvet saeclum in favilla.

Harold. Was wollen diese finstern Raben mir?
Was bringt ihr?
Abt. Was dies Kleid dir sagt: den Krieg!

(Der Abt und die zwölf Mönche reißen ihre Kutten ab und stehn in lichten Panzern da.)

Abt. Auf, König Harold, Sachsenmänner, auf,
Der Tiger schwamm herüber übers Meer,
Normannen landeten in England!
Harold. Ha!
Abt. Aus unsrem Kloster, das von steiler Klippe
Das weite Meer nach Süden überblickt,
Sahn wir sie nahn auf siebenhundert Schiffen,
Ihr Schlachtruf überdonnerte die Flut,
Als sich ihr Herzog, der furchtbare Wilhelm,
Im Fiebersturme seines Ungestüms
Mit einem Sprung zum Uferstrande schwang —
Harold. Wo stehen sie?
Abt. Bei Hastings, König.
Harold. Wohl,
Nun in des Weltenschicksals großem Buche
Soll Hastings' Name bei den Namen stehn,
Die purpurrot darin verzeichnet sind,
Weil das Geschick die blutverbrämte Hand
Darauf gelegt als ein Erinn'rungszeichen

Für künft'ge Zeit: „an diesem Tag geschah."

Stigand. Herr, dies heißt sterben, noch bevor Ihr kämpft,
Blickt um Euch her, Ihr seid ein einziger!

Harold (schwingt die Arme). Zwei Löwen habe ich in meinem Dienst,
Mit ihnen, Wilhelm, springe ich dich an
Und morde dich inmitten deines Heeres!
Bringt meine Streitaxt, sattelt mir mein Roß,
(er reißt die Fahne von der Wand und schleudert sie mitten in den Saal)
Hier werfe ich das Sachsenbanner hin,
Wer hebt es auf?

Ordgar (stürzt sich auf die Fahne, rafft sie auf). Mir her die Fahne, mir!

Harold. Ja, du verwittert Denkmal meines Landes,
Du kämpfst heut neben mir!

Ordgar. Sohn Godwins, Herr,
Die Faust an diesen Fahnenstock geschmiedet,
Mein Leben an dein Leben angekettet,
In Not und Tod, wo du bist, da bin ich!

Stigand. Verschanzt Euch hinter London's Mauern, König,
Hört auf mein Wort, zieht nicht in diesen Kampf!

Harold. Sprecht mir von Vorsicht nicht in dieser Stunde,
Rache heißt das Gesetz, dem sie gehorcht!
Komm, Schicksal, blase Sturmwind und Verderben,
Wirf Schiff und Mannschaft in ein einzig Wrack;
Du schreckst nur den, der an den Ausgang denkt!
Mir ist der Augenblick allein Gesetz,
Und seine Losung: kämpfen bis zum Tode!

Der König ruft, wer folgt?

Alle. Wir alle! Alle!

Harold (ergreift die Streitaxt, die ihm ein Trabant reicht, und schwingt sie über seinem Haupt). Und sterben wir, so soll der Ocean
Das Grablied donnern über unserem Hügel
Und rollend soll er durch Jahrhunderte
Von Land zu Land die stolze Botschaft tragen:
Voran den König ging es in den Tod,
Herrlich und hoch, das Volk der Angelsachsen!

(Stürmend nach dem Hintergrunde ab.)

Ordgar. Voran den König; Heil ihm!

Alle. Heil! Heil! Heil!

(Alle in stürmendem Tumult hinter Harold durch die Mitte ab.)

Der Vorhang fällt.

Fünfter Akt

Erste Scene

(Ein düsteres, enges Gewölbe; Thüre links, eine schwere verriegelte Pforte in der Mitte.)

Erster Auftritt

Seneschall. Leonore.

Seneschall. Setzt alles dran, daß die Prinzeß nicht herkommt;
Sagt ihr, und das ist Wahrheit, daß der Herzog
Jeglichen Eintritt zu dem Kind verbot.
Leonore. Das alles ward gesagt, doch blieb's vergeblich,
Sie läßt nicht ab und will den Knaben sehn.
Seneschall. Es ist ein kläglich jammervoller Anblick.

Zweiter Auftritt

Adele. Alice (von links zu den vorigen).

Adele. Du Böse, warum hältst du mich zurück?
Habt ihr euch alle wider mich verschworen?
Alice. O seht mich an; erkennt Ihr mich nicht mehr,
Süße Prinzessin? Bin ich nicht Alice?
Ach, keine Bosheit ist's, wenn ich Euch bitte,
Kommt fort von diesem schaudervollen Ort.

Adele. Ein Ort des Schreckens — ja — und dies die Wohnung
Für ein verlaßnes Kind.

(zum Seneschall)

Ihr seid der Mann,
Der mir mein Kind zurückhält — gebt es mir.

Seneschall. Prinzessin, euer Vater selbst verbot mir —

Adele. Ich habe größ'res Recht an diesem Kinde
Als es mein Vater hat — gebt mir mein Kind.
Dort, hinter dieser Thür? nicht wahr, dort ist es?
O — aus Barmherzigkeit, thut auf die Thür.

(Sie sinkt an der Mittelthür weinend nieder.)

Seneschall. Zum Kerkermeister wurde ich bestellt,
Doch nicht zum Henker. — Kommt, gebt Raum, ich öffne.

(Er riegelt die Mittelthür auf.)

Dritter Auftritt

Wulfnot (liegt auf einem Bett hinter der Thür.)

Adele. O still — seid leise — weckt ihn nicht, er schläft. —
Sonst, wenn er schlief, war seine holde Wange
Rot wie die Rose. — Heute ist sie blaß.

(Tritt näher an Wulfnot.)

Blaß — blaß wie Schnee — wie regungslos er liegt —

(sie faßt Alice an der Hand)

Mein Auge nur trägt Schuld — nicht wahr, Alice? —
Sonst — könnt' ich glauben — siehst du wie er atmet?
Nicht wahr? Du siehst es doch!

Seneschall. Kommt, kommt hinweg,
Prinzessin, laßt Euch bitten —

Adele. Dieses Kind —

Ich glaube wirklich — dieses Kind — ist tot!
Wulfnot!

(Wirft sich über das Bett.)

Seneschall. O dies ist schlimmer, als ich dachte.

(Pause.)

Adele (richtet sich auf wie geistesabwesend). Wer von euch sagte das? —

Alice. Was, teure Herrin?
Was hörtet Ihr?

Adele. Es sagte jemand, Harold —
Harold ist tot. —

Leonore. Kein einz'ger sagte so.

Adele. Harold ist tot.

(Sie kommt langsam, in die leere Luft starrend, nach vorn.)

Oh dort — seht das — seht das —

Alice. Was seht Ihr dort?

Adele. Ein weites — breites Feld,
Ringsum voll Toten — und in ihrer Mitte —
Dort — dort — o dort — weh mir, wer that ihm das?

Alice. Was? güt'ger Himmel, was?

Seneschall. O, dieser Geist
Hält grausenvollen Irrgang im Zukünftigen.

Adele. O — wie entstellt das teure Angesicht —
Grad' in sein Auge schossen sie den Pfeil,
Den schrecklichen, warum denn in dies Auge,
In dies geliebte — trautester Gemahl —

(Sie kniet nieder und macht eine Geberde, als ob jemand am Boden vor ihr läge.)

Leonore. Hinweg jetzt, mit Gewalt.

(Sie fassen Adele unter den Armen.)

Adele. Nein, laßt mich bei ihm,
Reißt mich nicht fort! Seht ihr den Reiter nicht,
Der dort herangesprengt kommt? Halt — halt auf —

Halt auf dein Roß — es tritt auf ihn — o Himmel —
Schlag' dein Visir zurück, daß ich dich kenne!
Jesus erbarme dich, es ist mein Vater!
Zur Ruhe, Trauter, gieb zur Ruhe Dich,
Adele kommt, dich in den Schlaf zu wiegen —
Ich komme — ich komme —

(Verwandlung ohne Zwischenvorhang. Gewittersturm.)

Zweite Scene

Das Schlachtfeld von Hastings. Nacht. Den Mittelgrund der Bühne bildet eine hügelige Landschaft, in deren Hintergrunde man das Meer sieht; nach vorne zu fallen die Hügel in einzelnen schroffen Felsen ab, deren einer eine höhlenartige, dunkle Vertiefung am Fuße zeigt; ein Felsensteig leitet aus dem Mittelgrunde zum flachen Vordergrunde der Bühne herab.

Erster Auftritt

Gytha, Stigand, der Abt von Hyde (kommen von links, schwarz vermummt. Der Abt und Stigand mit Fackeln).

Abt. Schwarz wie das Schicksal Englands ist die Nacht —
Kommt mit der Fackel, laßt uns suchen hier.

Stigand. Ich fürchte sehr, daß wir ihn nimmer finden —
Ein Pfeil zerriß sein Auge.

Abt. Ja, so ist's.
Drei Spannen ragte ihm der Schaft vom Haupte —
Er aber riß ihn aus, zerknickte ihn

Und kämpfte schäumend weiter.

Stigand. Seinen Leib
Zerstampften schmählich die Normänner-Rosse.

Abt. Ja — wenn uns Unterstützung kam aus London,
Dann hatten wir die Schlacht; wohl dreimal wandt' er
Das blutbeströmte Haupt nach London zu —
Und niemand kam. —

Gytha. Sie ließen ihren König
Hülflos im Stich — sie werden es bereuen.

Abt (zeigt nach oben). Dort muß es sein — hart an dem Rande droben
Der Felsen stand der König in der Schlacht —
Und dort versank mir sein umlocktes Haupt.

Stigand (zu Gytha). Wenn Ihr Euch stark fühlt, Gräfin, kommt hinauf.

(Stigand und der Abt betreten den Steig, der am Felsen emporführt, Gytha tritt plötzlich auf die Vertiefung im Felsen zu, beugt sich einen Augenblick zur Erde, drückt dann die Hände auf das Herz und bleibt in tötlicher Erstarrung stehen.)

Gytha. O — — wie er seinem toten Vater gleicht! — — —

Abt (flüsternd zu Stigand). Seht dort — hört das —

Stigand. Sie fand den Sohn?

Abt. So scheint's.

(Stigand und der Abt kommen zurück, treten zu Gytha und lassen das Licht ihrer Fackeln auf den in der Vertiefung des Felsens liegenden toten Harold fallen).

Gytha (kniet zu Harold nieder). Ich that dir weh, weil du mir weh gethan —
O Jammer, daß es war in letzter Stunde —
Du meines Schoßes Stolz — mein Sohn — mein Sohn —

Stigand (schluchzend). Nimm diese letzten Thränen deines Volks,
Den einz'gen Schmuck, den es in seinem Elend,
Geliebter König, dir noch schenken kann.

Wagt mehr als zwanzig Männer. Geht Ihr nun?

Gytha. Nicht, eh' du meinen Sohn mir giebst — ich schwör's!

Wilhelm. Und eh' nicht Gott ein sichtbar Zeichen thut,
Geb' ich den Sohn dir nicht; ich schwör's!

Dritter Auftritt

Der Seneschall (kommt den Steig herab zu den vorigen).

Wilhelm. Was bringt uns
Der Seneschall mit solcher düstren Miene?

Seneschall. Mit düstrer Miene düstre Kunde, Herr.

Wilhelm. Von wo kommt eure Kunde?

Seneschall. Aus Rouen:
Adele — eure holde Tochter — starb.

Wilhelm (verhüllt sich die Augen). Tot! — — — Dachte sie noch
sterbend ihres Vaters?

Seneschall. Ein Name wohnte auf den bleichen Lippen,
In tausend Schmerzen tausendfach genannt —

Wilhelm. Der Name? — —

Seneschall. Herr —

Wilhelm. Der Name?

Seneschall. Harold.

Wilhelm. Harold! —
Gebt dieser Frau den Leichnam ihres Sohnes.

(Vorhang fällt.)

NOTES

NOTES

Personenverzeichnis, *Dramatis Personæ; list of characters.*

Ednard. This name has in German three syllables, but in this drama we occasionally find that it must be pronounced nearly as in English, as a dissyllable. So page 44, line 6.

Gytha, pronounce *Gheetah*, a Scandinavian (Danish) name.

Adele, pronounce according to German rule, the accent resting on the second syllable.

Graf Eustach von Boulogne. Pronounce Eustach like a German word, but Boulogne as in French: *Boolónyĕ.*

Der Seneschall, a court officer, master of ceremonies, etc. In -schall we have the same old German word Schalk, servant, as in *marshal* (Old and Middle High German *Marescalc*).

Robert von Jumièges. Pronounce the given name as in German (cf. Eustach above), but the name of the place as in French: *Zhümeeáyzh* (*zh* = *s* in measure).

Der Abt des Klosters Hyde, a historical person. Pronounce Hyde as in English.

Alice, pronounce *Alee'ce.*

ACT I

Stage direction. **Fensterwand** is simply the wall pierced by windows in the background, hence the same as Hinterwand, in front of which there is an extended platform, **Estrade,** *dais*, the place for the liege-lord or sovereign and his immediate followers.

The scene is in Dover, and it should be remembered that Dover was, and is even now, the regular starting-point for travelers to the continent by way of Calais or Boulogne. The Count of Boulogne, on his return to Boulogne, naturally passed through Dover.

Akt, instead of Aufzug. On the other hand the author uses **Auftritt** for Scene, which latter is often used for it by other dramatists. **Aufzug,** from aufziehen, is the time between the rising and falling of the curtain. Akt denotes the *action* during this time, and in like manner Auftritt, from auftreten, the appearance of the actors in successive scenes. The **Scene,** properly speaking, is the stage itself and its more or less varying appearance. Accordingly, in Act II, the author uses this term at the beginning of the act, and again, when the scene is shifted to London, page 37, at the end of the fourth Auftritt of the first Scene. This different use of Scene and Auftritt is original with this author.

Page 3. — 1. **Noch immer sehe ich,** *I still see.*

3. **Um Grafen,** etc., an unusual form for Um des Grafen, but justified by the use of Graf, in the nominative, as a title, without article.

4. **Noch immer?** expressed as a question, and therefore emphatic: *Still, you say?* — **Trost der Herzensarmut,** *consolation of a shallow heart.* Gytha means: Only a shallow heart will throw off so soon, if at all, the gloomy cloud of melancholy due to the death of a beloved husband.

7. **verloren,** the auxiliary habt is understood.

9. **legt ein Maß der Trauer an.** Note that der Trauer is a dative. *Let there be a limit to your grief* (lit., "mourning").

12. **bitterer,** here adverb.

Page 4. — 1. **Dies weihevolle Angesicht . . . zerr'n,** *more quickly distort this solemn* (weihevolle) *countenance of grief into the grimace* (Larve, "mask") *of fierce hatred.*

4. **hinsank.** The descriptive force of the prefixes hin, away from the speaker, her, toward the speaker, must be properly understood.

8. **doch . . . schon als ich** = doch schon länger als ich. The present tense of the verb is required when the time mentioned includes the present moment (that is, at the time of speaking). **Doch,** in a *declarative* sentence, is either "yet" or "after all," but its meaning changes when such a sentence expresses an implied question. Cf.

page 116, line 17. Schon is often used when time is mentioned. E.g. Ich wohne hier schon zehn Jahre.

13. **Er lebte . . . nicht,** a past subjunctive = er würde nicht . . . leben. There should be an inversion of verb and subject (lebte er), but the present order is purposely used for emphasis.

15. **durch wen denn,** *by whom, pray?* This expletive denn, though it may occasionally be rendered by English "then," answers more exactly to a phrase like: "I should like to know," or "in the world," sometimes to "pray."

18. **Die nach ihm griff,** *clutched at;* nach etwas greifen, "to reach for it;" etwas ergreifen, "to seize it."

20. **müßte,** not "must," but *ought to be;* the force of the subjunctive.

22. **Den elenden,** i.e. **Menschen.** She supplies an adjective to den Menschen, because she does not admit the general truth of the remark.

Page 5. — 2. **Ist er gleich schwach.** The position of the finite verb shows that wenn is implied. This with gleich makes wenngleich (= obgleich); i.e. obgleich er schwach ist. . .

3. **Gutmütig,** *good-natured.* This word corrects the previous statement. There is a great difference between gut and gutmütig.

4. **ist,** note position by poetic license.

7. **du junges Holz,** here, *young sprig* or *scion.*

10. **Jawohl,** *yes indeed.*

11. This line shows a regular future **werd' sein,** and the present **kämpfen wir** used as a future. Unless there is danger of ambiguity the latter form is just as good as the former, and often preferable.

Page 6. — 2. **Wie denkt zu . . .** for Was denkt . . . von.

4. **ward** for wurde, the only form used in conversation. — **fremd,** *estranged.*

5. **sah** for habe ich . . . gesehen. The poet uses the imperfect repeatedly as a past definite. In the absence of such a special tense, German usage prefers the past perfect. In English the past tense, so called, stands more generally for a past definite. Cf. "I saw him last night," and Ich habe ihn gestern Abend gesehen. Also, "He died yesterday," Er ist gestern gestorben. The student

should notice these differences, but no further note will be given.

9. **der Franken Art,** *the manner of the French.* There was at the time still a marked difference between *French* and *Norman*, but in this passage it is not recognized, for evidently Norman and French are here treated as synonymous.

The German Franks, after conquering Gaul, adopted the Latin speech of the conquered. In course of time *Frankish* became *French*, and *Frankenland*, or Francia, *France*. The *Normans* (= *Northmen*, i.e. Norwegians and Danes) came later, conquered a part of Northwestern Gaul (or Neustria) and called it *Normandie*. France properly speaking was limited to the country around Paris.

13. **ein anderer,** that is, *another* Graf, her son Harold, or her late husband.

14. **Zum Gruß** = this (= this bow) for a greeting, "accept this as a greeting," trans. *We present our respects.* — **Schwägerin,** *sister-in-law.* It does not appear that there was at this time any relationship between Gytha and the earls of Mercia. In about 1064 Harold married a sister of the Earls Edwin and Morcar, — but this was ten years before the present meeting.

Page 7. — 6. **Witwe** is in the dative after **ansteht** = **geziemt** (*becomes*).

7. **Bei Gottes Glanz,** *Par la splendeur de Dieu,* "By God's splendor," a favorite oath of William the Conqueror, and very common at the time.

12. **Das wünscht' ich, daß,** etc., *I would like this,* (namely) *that,* etc.; wünscht' is the past subjunctive.

23. See Introduction, page x.

26. **Bläst sich . . . an** (anblasen, to fan by blowing); trans. such reflexive forms by a passive or by a paraphrase.

Page 8. — 4. **weil das Fremde man,** for the regular: weil man das Fremde, — to suit the meter.

7. **sich's fände,** cf. note, page 7, line 26.

16. **Gezieme,** subjunctive dependent on **meine,** which suggests *the possibility* of a doubt. Cf. "I am inclined to think."

Page 9. — 6. **zu Unrecht** = mit Unrecht.

10. **Drum wollt,** wollt is here the imperative, like French *veuillez*, English "be pleased."

12. **an andrem** = an einem andern.

18. **es darf nicht sein.** Dürfen never means "dare." It often has the force of *must*, so here, though generally it is "may" or "be permitted."

19. **Dacht' ich es doch.** A sentence beginning like a question and ending with doch has the force of an explanatory assertion = *It is as I thought*, or *exactly as I supposed.*

Page 10. — 7. **weiß ich ja,** here ja answers to English "you know," although it may not be best to so translate it. The sense is, "What is the use of telling me what I know as well as you do?" Trans. *You tell me nothing new.*

8. **ruhigen Blutes,** *calmly*, an adverbial genitive which is frequent in German and generally answers to a Latin ablative.

21. **doch** in a request or command answers to *do!* or *pray!*

26. **Von seiner Mutter her,** *inherited from his mother;* note the force of her, the opposite of hin. Cf. note, page 4, line 4; also Introduction, page ix and xi.

Page 11. — 2. **zu Lehn** = als ein Lehen, *as a fief.*

5. **schwört man selbst** = wird von dem Vasallen selbst geschworen. Cf. man sagt = es wird gesagt. The presence of the vassal at the conferring of the fief was absolutely required, because he had to take the oath as vassal in return for the fief; hence Lehnseid.

6, 7. The regular prose would be: Kann es auf der Welt einen unschuldigeren Anlaß geben als diesen?

10. **auf meiner Burg,** goes with ich, not with Einlaß, *I, in my castle, refuse, etc.* The other sense would require the accusative.

16. **Er rast . . . Verderben.** The intransitive rasen is here used poetically as a transitive. In prose: Durch sein Rasen stürzt er euch alle ins Verderben.

25. **des Wille** = dessen Wille.

Page 12. — 2. When it is desired to place the finite verb at the beginning of the sentence, for the purpose of emphasis, the

expletive **es** should stand before it. E.g. *Said the father* = Es sagte der Vater. **Fiat lux!** (Latin) = *Let there be light!* = Es werde Licht!

3. **dringend**; the omission of **um** is a poetical license.

4. **Was** = **Warum**. This use of **was** is probably due to French influence in the use of *que*.

6. **gekleidet** = zugerichtet (*fixed*).

11. **kennte**, note this past subjunctive = **er würde kennen**. — **Nun also**, *well then*.

Page 13. — 1. **Meint Ihr, wir hätten Zeit.** The subjunctive hätten is not sufficiently accounted for by the doubt implied in Meint Ihr. It is rather due to a rhetorical fiction, as though the speaker were quoting the language of another, hence it is the subjunctive of indirect speech (*oratio obliqua*).

2. **Nun dann**, *well, in that case* . . .

7. **Natürlich** = freilich, *of course*.

21. **Der Bursche**, *the lad* (*the fellow*). The term, being condescending, is offensive.

Page 14. — 6. **macht uns Quartier**, *furnish us lodgings and food*.

7. **Pudelköpfen.** He calls the English so because they wore their hair long.

21. **Ihr saht es an**, from **ansehen**, *to be an eye-witness, to behold, look at*.

Page 15. — 20. **Freilich doch**; here **doch** merely strengthens freilich, *surely, of course*.

23. **durchschüttre**, *cause to tremble* (durch gives greater force to the verb), a subjunctive like schmiede in line 21, denoting purpose.

25. **Den**, here a relative pronoun. Hence the omitted auxiliary should stand last in the sentence.

Page 16. — 5. **jauchzt ihm**, *welcomes him with shouts of joy*; the regular form is zujauchzen. The omission of the separable prefix is a poetical license.

7. **Nach**, in the sense of "according to," often follows the noun; trans. *by his name*.

11. **Auf euer beider** = auf eurer beider. Euer and beider are genitives. Euer for eurer or euerer.

12. **Denn,** here nearly the same as *then*, when unemphatic; literally **denn** is "therefore," or "hence," never "then" referring to time (**dann**).

18. **Schelle,** a small handbell, round like a shell, here contrasted with the big bell, Glocke, in the belfry. At mass the ringing of a small bell indicates the most solemn moment of the ceremony, and the latter is also proclaimed by the tolling of the big bell.

Page 17. — 5. **Heischt** = verlangt. Heischen is almost obsolete in ordinary speech. Originally eischen, this word betrays its relationship to *ask*. The *h* was added arbitrarily.

7. **Bringe ich den Bescheid** = Soll ich den Bescheid bringen? Sollen like werden may be implied in the present tense of a verb. There is an emphasis on den.

12. **jedes einz'ge,** more correctly **jedes einzelne.**

16. **mir,** in this line is an ethical dative, or "dative of interest." This form is not infrequent with English poets, and is found even in prose, for instance in Shakespeare's plays.

19. **Der fränk'schen Kuppler,** trans. *of French sycophants*. Kuppler, a go-between for immoral purposes.

Page 18. — 11. **Was dann?** Note here the difference from denn; dann is *then* or *in that case*. Cf. note, page 4, line 15.

Page 19. — 5. **wollt mir doch.** Cf. note, page 9, line 10, and note, page 10, line 21.

10. This construction is permitted only in poetry or poetic prose. The regular construction requires the infinitive at the end of the clause or sentence.

13. **In** = *in the person of*.

Page 20. — 5. A line of thirteen syllables. The meter is defective.

7. ob is sometimes, as here, used, with increased effect, instead of obgleich.

Page 21. — 2. **Ganz also wars?** *Was it just so?* Also stands

here for so, and ganz for quite. Also occurs for so in poetical language. It is otherwise obsolete in this sense.

15. **abertausend** = und noch ein tausend. Cf. "thousands and thousands."

20. **Ihr wißt mir's Dank,** *you feel that you owe me thanks.* — **daß ich . . . sehe** = daß ich thue, als ob ich Euch nicht sehe.

Page 22. — 15. **im Stall,** i.e. in einem Pferde- or Kuhstall, like a low-born wretch. — **doch** = *I suppose* or *I hope.*

Page 23. — 4. **Erbschaft.** Cf. note, page 11, line 5.

18. **um Gott** = um Gotteswillen (um — willen, preposition with genitive).

Page 24. — 9. **Verlustig seiner Güter, seiner Lehen,** *to have forfeited his estates and fiefs.* Güter, *estates*, and Lehen, *fiefs*, here mean the same, because feudal usage placed the paramount ownership of all landed property in the king.

12. I.e. if he shall be found on the fourth day in England.

16. **Aus Gnaden,** *as an act of mercy.* In this and a few similar expressions we have the old dative of feminine nouns. Cf. auf Erden, and vorhanden, page 8, line 8.

Page 25. — 10. **war,** we may supply damals.

16. **ihrer,** note the case and number. The spaced e i n e shows that this word is to be emphasized.

Page 26. — 6. **Geiseln**; we now distinguish between die Geisel, *hostage*, and die Geißel, *scourge.* The verb geißeln appears on page 27, line 18.

Page 28. — 1. **wahre** = bewahre.

ACT II

Erste Scene. Cf. note, page 126.

Page 29. — 1. **Herzensseelen,** *My darling friends*, a rather unusual term of endearment. With the genitive Herzens a number of similar compounds are formed: e.g. Herzenskind, Herzensfreund = "darling child," "dearest friend," etc.

4. **Kurz und gut**, proverbial = *in brief, briefly.*

10. **Kriegsrat gehalten** = Kriegsrat soll gehalten werden, in the form of a military command, *Let us hold a council of war.* — **Diana**, the goddess of the chase.

12. **Atalante**, an Arcadian maiden, skilled in hunting, who took part in the chase of the Calydonian boar. There was another Atalante, the swift-footed Bœotian princess, who overcame her suitors in the race, until Hippomenes conquered her by a stratagem.

14. **Ich weiß Euch besseres** = etwas besseres für Euch.

Page 30. — 10. Cf. page 29, line 10.

11. Falcons were hooded to make them eager for the chase when the game came in sight.

14. **den.** Supply another den (or denjenigen) before this.

16. **besäß'** (subjunctive), indicates that the speaker admits that all she has was given her by her father.

19. **den bringst mir**, supply du, and cf. page 17, line 7.

22. **zum Beglücken**, a play on the word Glück of the preceding line; beglücken, *to confer happiness.*

Page 31. — 3. **Von Artus' Hof**, i.e. of King Arthur, famous in ancient romance.

4. **Vom Lanzelot.** The definite article is sometimes used before nouns when a particular and well-known person is meant. Lancelot was the hero of a story, Ysolt (or Isolde) the heroine. — **Melusine**, a sea-nymph, the reputed ancestress of the French family Lusignan. These stories were becoming widely known at this time.

5. **meinen Schatz**, i.e. von Märchen, *my hoard of fairy tales.*

17. **wüchsen** = wenn mir . . . wüchsen. Note the subjunctive of condition; but we may also take wüchsen to be an optative, *would that wings were growing on my shoulders.* — **stieg ich** = würde ich steigen.

Page 32. — 15. **lebte** = hat gelebt; **unterdes** = unterdessen, *in the meantime.*

Page 33. — 5. **an die** = beinahe or fast. Cf. "going on."

7. **auf die Brautfahrt**, on a search for a bride, on a wooing tour.

Page 34. — 1. **umfange** for kröne (crown) or umgebe (encircle).

2. **wäre,** the subjunctive of quotation (indirect speech) because the reference is to the saying of others.

10. **so,** supply etwas, *anything* = *any more.*

Page 35. — 9. **Patro'n** = *master,* in a condescending sense, hence by no means "patron"; trans. *my little man.*

Page 36. — 4. Supply wäre.

7. **Du mir entrissen!?** Elliptically as in: "You, snatched from me?!"

8. **wahre** for bewahre, *keep safe.*

14. **stach . . . die See,** *embarked, started on a voyage.*

Page 37. **(Zweite) Scene,** as on page 29. Cf. remark on difference between Scene and Auftritt, page 126.

Page 38. — 1. **wohl** = sicherlich, *surely,* also *probably.* For instance: Er war wohl zehn Tage krank, "He was sick for *some* ten days," where *some* = *probably.* Also: Das kann wohl wahr sein, where we may use *well* = wohl.

10. **in Entsetzen,** *in horror.* The bloody deed will make love end in horror and thus kill it.

16. **es gehe um sein Leben** = sein Leben wäre in Gefahr (i.e. *at stake*).

17. **verbraucht,** *worn out* (no longer of any use).

Page 39. — 2. **Euer Beider.** Cf. page 16, line 11.

8. **stoßen** is the special hunting term when a bird of prey darts upon its victim.

9. For this **es,** cf. note, page 12, line 2.

13. **den Liebe sterben hieß,** *whom love bade die,* i.e. who died because love (for the human race) made him do so.

Page 40. — 8. **es** stands for something indefinite. Cf. **es** läutet, "there is a ringing (of a bell)"; es heißt, "people say."

15. I.e. Ein zu milder Richter sein ist auch (*likewise*) ungerecht sein, the verb *to be,* sein, being understood.

19. We infer from the question that the king had ordered the matter to be *once more* investigated.

29. **listig lächelnd.** The feeble-minded monarch is cunning enough to notice the embarrassment of his troublesome and ferocious advisors. This fact proves that he may yet turn against them. — **Das wär' . . . schade,** *that, of course, would be a pity.*

Page 41. — 8. **Wer riet . . . Kind?** *Who gave me that advise about this child?*

10. **denkt,** with a genitive, stands for gedenkt. In prose the complement of denken is an.

Page 42. — 13. **mit,** here adverbial = along with others; it is elliptical for mit den andern. Hence: Were you one of those who saw it?

18. **sie,** in this line, is awkward, though there can be no doubt as to its meaning. It has no antecedent, and we must supply: Die Bürger Dovers.

Page 43. — 6. **in Lüften geht es um** (in Lüften = in der Luft), *there is something uncanny* (*in the air*). This is the sense of geht um. The subsequent reference to the bells changes the general idea into a definite statement.

10. **führt,** indicative, instead of the subjunctive führe. Substitutions of this kind are frequent.

12. This mixture of imbecility and pity in the king accords with the popular impressions of him as found in the chronicles of the time. He was a puppet (cf. page 23, line 23) in the hands of the Normans, but not devoid of human sympathy.

Page 44. — 6. **Eduard,** here a word of two syllables, as English Edward.

22. **Schatten nur,** supply sind and remember that daß Menschen sind (line 21) is equivalent to daß es Menschen giebt.

Page 45. — 4. **um** is occasionally equivalent to um . . . willen, "for the sake of," or wegen, "on account of," but it always governs the accusative.

11. **Rede stehen** = auf meine Fragen antworten.

15. **Was soll uns Dover hier,** supply bedeuten; what does Dover *signify to us?*

Page 46. — 16. **lägst** = lägest, subjunctive following a wish (here implied). Eustach had stayed behind after William had returned to Normandy. His special purpose was to thwart the plans of Harold and the Anglo-Saxon party.

20. **sich vergriff** (to take the wrong object), *made a mistake.*

23. The omission of the article is a poetical license.

Page 47. — 18. After **Der** supply ein.

Page 48. — 7. **Wichte,** *wretch,* not "wight." In Middle High German "wiht" meant both "thing" and "person."

8. **wehre** = verwehre, *prevent* (*will prevent*).

Page 49. — 7. **Wer büßt uns,** "who will atone to us," or *who will indemnify us.* This use of the verb büßen is peculiar. As a transitive verb büßen means "to fine," einen büßen, "to fine one." As an intransitive verb büßen is "to do penance," hence **Buße,** repentance or act of expiation. It is in the latter sense that the verb is used, but with the additional idea of "indemnity." Cf. Er soll mir dafür büßen, "He shall rue it," or "I'll make him pay for that."

11. **laßt** = laßt ab, *desist.*

Page 50. — 11. **Die Buße!** (cf. page 49, note 7) we may translate by *the penalty.*"

Page 51. — 8. **darfst,** cf. note, page 9, line 18.

12. **wollet** is the optative subjunctive (or imperative). Cf. notes, page 9, line 10 and page 19, line 5.

16. **aufgehoben** = bewahrt, *kept safe.* Cf. page 86, line 12.

Page 52. — 2. The **er** refers to Wilhelm in the next line.

10. **Es heißt** = es ist dasselbe wie.

12. **künde** = kenntlich mache, *make known;* **künde** stands here for verkünde.

21. **Der Tochter wessen?** Wessen has here its original pronominal character. In Wessen Tochter? the purely pronominal character of the word merges into that of a pronominal adjective.

Page 53. — 5. **gefeit,** *made inviolable by a charm.*

7. **So** = da dies so ist (= sich so verhält), *as this is so.*

8. **so . . . als**; wie is now used when equality of conditions is expressed. Er ist so alt wie ich; but er ist älter als ich.

9. **wenn Ihr uns fehlt** = wenn Ihr nicht bei uns seid; fehlen = abwesend sein, *to be absent.*

Page 54. — 1. **beschwören,** here = heraufbeschwören. Beschwören alone means at present "to remove the danger by conjuring it," but in the present case the evident meaning is *to conjure up.* Formerly beschwören alone had this meaning.

ACT III

Page 55. — 2. **Rouen,** the capital of Normandy, on the lower Seine, near Havre.

8. **sich auf den Weg machen** = die Reise anfangen, sich auf die Reise begeben, *to start on the journey.*

Page 56. — 1. **eine Meinung einholen** = Jemand um seine Meinung befragen, "to ask some one for his opinion." The verb is used with reference to persons in authority, to courts, judges, experts, and rulers.

2. **Wenn ich es that** = wenn ich es gethan hätte. This use of an imperfect indicative instead of a pluperfect subjunctive is imitated from the Latin.

4. **Gottes Tod,** a translation of the French oath *Mortdieu!*

Page 57. — 15. **Für zweie** = für zwei.

Page 58. — 1. **Genug gerastet,** supply Ihr habt or Wir haben before genug, *we have rested enough.*

3. **ich mag . . . nicht** = ich habe keine Lust zu, *don't want to.*

6. **ruht sich's** = man ruht. Cf. page 7, line 26, also page 8, line 7.

15. **es sollen . . . sein** = man sagt es seien, *are said to be.*

Page 59. — 14. **ahnt mir** (ahnt es mir) = ich habe eine Ahnung, *I have a presentiment.*

17. **wem . . . gilt** = für wen . . . beabsichtigt ist; gelten, (1) "to be worth," (2) (with a dative) "to be intended for."

19. **Was thun? Was lassen?** (i.e. was unterlassen?) *What shall be done; what not done?*

Page 60. — 2. **Was Zucht und Sitte** = Warum soll ich hier an Zucht und Sitte denken? Was denotes indifference in the phrase Ach was! "oh pshaw!" There is something like this in the above expression. Zucht, *good breeding*, Sitte, *good morals*.

4. The verb is **an'binden.** The preposition an is used with Zügel, hence **am Zügel,** *by the bridle*.

11. **Jemand für frei halten** = glauben daß er unbescheiden ist; to take one to be deficient in modesty. Adele wants to excuse her seeming forwardness.

Page 61. — 1. **wehrt** = verwehrt.

7. **ich fürchte nicht,** for ich fürchte mich nicht; sich fürchten, "to be afraid," fürchten, "to fear." — Stage direction: **sieht ihn groß an,** i.e. mit großen Augen, *looks at him with wondering eyes*.

Page 62. — 4. **zu Land hier** for hier zu Lande, i.e. bei uns in der Normandie.

11. **Vertrauen,** here an infinitive.

12. **Nach eigenem Inhalt** = nach dem was man selber ist, or in sich hat, *according to one's own character* (literally, "contents").

Page 63. — 5. **Eisenschimmel,** *iron gray horse*.

Page 64. — 2. **Meinetwegen,** originally von meinen Wegen, later meinentwegen, finally meinetwegen = das ist mir gleichgültig, as on page 63, line 10, *I don't care*.

6. **das alles** = alle diese Menschen und Pferde.

18. **So** = in dem Fall, or dann, *in that case*.

Page 66. — 4. **sich** in translating put after des Normannen.

16. **Verlangt's,** i.e. es verlangt ihn, an impersonal verb = er wünscht or hat das Verlangen, *is anxious to go*.

Page 67. — 5. **Wirst mich,** the omission of the du occurs only in familiar talk, caressingly.

7. . . . **Was du schwätzest** = *How you talk!*

Page 68. — 13. **ade** for *adieu* occurs only in poetry. This is a *popular* abbreviation; for *-ieu* is in German iö.

Page 69. — 3. **Den,** demonstrative pronoun, *that.*

4. **Und ging's um** = Und wenn das Heil meiner Seele der Preis wäre. Cf. Es geht um's Leben, *life is at stake.*

7. **Gieb ihm den wieder.** Harold repeats her words. Wie'dergeben = zurückgeben, *return.*

Page 70. — 2. Exclamations like bei Gott were much in use. They conveyed no irreverence. We may substitute beim Himmel.

Page 71. — 1. **mir geht es anders** = es verhält sich (= ist) anders mit mir, *it is different with me.*

2. **reißt** = zieht heftig, *I am violently drawn.*

6, 7. **geb'** and **verspricht.** The indicatives stand here for conditional futures.

8. **ob er bereit sich findet?** an incomplete question. The complete statement would be: Glaubt Ihr, daß (not ob) er sich bereit findet? or else Mich soll wundern, ob, etc., "I wonder whether he will be ready to do so."

10, 11. **so,** no corresponding word is used in English, though *therefore* is implied.

16. **sprecht allgemein** = in allgemeinen Ausdrücken, *speak in general terms.*

18. **Der weise Rat,** spoken with sarcasm, *what sage counsel!*

20. **es handle sich um** = es betreffe, *that it concerned.*

25. **zerschmilzen,** intransitive, obsolete, now only zerschmelzen, both intransitively and transitively, *to melt away.*

Page 72. — 1. **Gewöhnung,** slightly differing from Gewohnheit, *habit,* an abstract noun, while Gewöhnung shows the verbal force (gewöhnen).

6. **Daß** = damit, *in order that.*

22. **Stein** = Würfel, *die.*

24. **(es ist) undenkbar,** etc., the question interrupts the previous thought.

Page 73. — 8. **auf nachher,** like the French *à tantôt; good-bye until we meet after a while.*

Page 75. — 8. **Dann also** = folglich, *hence you love him!* (*Dann* = "then" or "in that case.")

12. **So dächtest du,** subjunctive of indirect speech, as though a sentence preceded; *can it be that this is your thought?*

14 **so dacht ich doch,** "thus, after all, I was thinking," *this, after all, was what I thought.*

15. **Doch,** beginning a sentence, is nearly the same as aber.

19. **denn** expresses an inference, as the unemphatic *then* sometimes does in English.

Page 77. — 3. **Herzog Harold,** these words are in the dative.

5. **wer mich dem vermählte!** dem is a demonstrative pronoun and stands for Süß'res. *I know a sweeter object, and he who would unite me to this object* (i.e. Adele). We may supply "would deserve my deepest gratitude."

Page 78. — 6. **galt mir = war für mich bestimmt.** Cf. note, page 59, line 17.

Page 82. — 1. **Taillefer,** a page and minstrel at William's court who subsequently accompanied his master to England and fought at the battle of Hastings. He was famous for his fine voice and also for his courage.

22. **Was Sachse?** Cf. note, page 60, line 2; *why mention Saxon or Norman?* (Expression of indifference.)

Page 83. — 6. **Das trifft sich gut,** *a lucky coincidence.*

9. The nature of an oath on a crucifix, and even more so on some relic of a saint, was such that it made its violation a mortal sin for which the church itself could not give pardon. Cf. Introduction, page ix.

Page 84. — 8. **Was, König?** The meaning of Was differs from the one explained in note, page 60, line 2. Here it expresses wonder and astonishment. The comma after Was marks the difference. — **Nun wer?** The colloquial nun corresponds to *well!* used indefinitely.

13. **bricht zur Erde,** *falls prostrate.* — **lisch aus!** *become extinct!* from auslöschen.

Page 85. — 16, 17. **laßt Ihr . . . entrinnt er.** In prose: Wenn Ihr ihn jetzt entkommen laßt, so entrinnt er seinem Eide, etc., *If you let him escape now, he will prove false to his oath.*

Page 86. — 12. **aufgehoben** = verwahrt, in a sinister sense; aufheben, (1) "to pick up," (2) "to keep safe." Cf. page 36, line 8.

Page 87. — 7. **also** = so. Not so in modern usage where also always means "therefore" or "consequently." Cf. note, page 21, line 2.

Page 89. — 3. **des Hingegangnen** = des Verstorbenen; *of the deceased.* Cf. "gone to his rest."

6. **ihn grausen Frevels zeihend,** *charging him with a horrid crime* (or *desecration*).

ACT IV

Page 90. — 6. **das** is nominative case; **ihm,** dative of interest.

Page 91. — 4. **Gruß,** for einen Gruß.

15, 16. **Was,** here Warum.

Page 93. — 3. **Unheilberatner** = Beraten vom Unheil, a compound like Übelberatner, *one ill-advised,* but much stronger, — *you whom mischief has advised* (or *guided*).

18. **Du, der ihm schwur.** The relative stands here in the third person. If the second person of the relative were used, the rule would require the repetition of du after it: du, der du, etc. (Cf. in the first person: Ich, der ich, etc.).

Page 94. — 4. **thue ab** = lege ab, *put away.*

10. **Mark und Kraft,** somewhat inconsistently in the accusative, after voll, according to modern usage, while the older form, the genitive, is used in the next line. However, when an adjective precedes a noun after voll, we occasionally find even now a genitive used, and even preferred, at least in poetry. **Rats** is probably due to juxtaposition with **klugen Sinns.**

14. **übermittelte,** *transmitted, handed down,* i.e. "human speech." — **bewahre** goes with das Land in line 12.

18—20. Cf. note, page 83, line 9.

Page 95. — 1. **Was habt Ihr vor?** = Was wollt Ihr thun?

5. **darunter,** present usage requires worunter, as indicating the

force of a relative pronoun. The older writers, especially Goethe, use the former.

Page 96. — 2. **An mir vorbeizugehen,** i.e. ohne mich zu begrüßen (ist rätselhaft or unbegreiflich), *to pass me without speaking to me* (*greeting me*) (is puzzling or incomprehensible).

7. **sauber,** in the archaic sense of *unwounded.*

Page 97. — 19. **hing sich an die Dirne** = suchte die Gesellschaft des ehrlosen Normannen-Mädchens, *attached himself to a dishonorable Norman girl.*

22. **hätt' er's gethan** = *would heaven had done so the day when,* etc.

Page 98. — 1. **also** = so. Cf. page 87, line 7.

Stage Direction. **aufgethan** = geöffnet, *opened,* instead of aufgezogen, *drawn up.*

Page 99. — 5. **bei deren Wissenschaft,** *at the knowledge of which.*

17. *Its track lies over those who are human born.*

18. **Der Menschen Satzung** = den Gesetzen der Menschheit, *the laws of humanity.*

19. **abwirft,** the position and form of the verb shows this sentence to be dependent on wer (*he who*) in line 18.

21. **der,** demonstrative pronoun, supplementing the force of the previous Wer.

Page 100. — 4. **Hirn** = Gehirn, *brain.*

Page 101. — 3. **zäumt auf die Rosse** for zäumt die Rosse auf, *put the bridles on your horses.*

6. **Er hole sich,** the imperative of the third person = Möge er sich . . . holen (*fetch*).

13. **Hebt auf den Stuhl;** auf is the prefix, hence should stand after Stuhl. Cf. page 101, line 3.

15. **weh' auf Euch,** an Anglicism = *Woe upon you.* The regular use is in line 16.

Page 102. — 19. **fühllos,** supply sei.

Page 103. — 5. **Rutenstern** = Komet.

Page 104. — 3. **Die letzte Stunde kam** = die letzte Stunde ist gekommen! Cf. note, page 6, line 5. — **Macht Euch** = **Begebt Euch,** *betake yourselves.* Cf. **Macht daß Ihr nach Hause kommt,** where **macht** = **eilt.**

6—11. In these six lines we have trochees instead of iambics. But there is an extra syllable, both after the second trochee and the last, in lines 6—9, one after the second trochee in line 10, and one after the last trochee in line 11. The effect of the meter is impressive and weird.

Page 105. — 5. **eine Zeit,** supply welche Gefahren bringt.

10. **ein** for herein.

11. **ja** = *you know* (or equivalent).

Page 106. — 4. **da** stands here instead of modern wo = in welcher. Cf. note, page 95, line 5.

5. This line is imperfect, because the accent *must* rest on aus in ausgleicht, this being the rule with all separable prefixes. If we elide the i in Feindselige the verse is just as imperfect, because the ending ge cannot have any accent.

Page 107. — 8. **Mir ward Befehl,** supply gegeben; ward is avoided in conversation, wurde being the regular term, *I was commanded* or *ordered.*

15. **Es schickt mich.** Cf. note, page 12, line 2. The subject is die Kirche in line 1, page 108.

Page 109. — 1. **Sollst du.** This is the second part of the compound sentence beginning line 10 with Weil, etc.

13. **Gieß aus,** *pour out,* i.e. "Do not simply let Thy stars shine, but pour out Thy light (so that all can see the accursed fraud)."

15. **Und wir mit ihm verflucht,** *we are accursed with him* (because we have joined him).

Page 110. — 3. **halte stand,** *resist* (hold out).

8. **der Natter,** dative of die Natter.

15. **hingetäuscht** (the ending es is omitted) = *wasted by deceit.* Note the force of hin = "away." Hence dahin! = "gone!" (perished). Cf. page 89, line 3.

Page 111. — 2. **dabei** = zugegen, *present.*

5. **gieb mich noch frei,** *give me a respite yet.*

Page 112. — 1, 2. An ancient church hymn which Walter Scott translated:

> That day of wrath, that dreadful day,
> When heaven and earth shall pass away.

3. **mir** = von mir.

Page 113. — 1. **An diesem Tag geschah,** — as it were, the opening line of the record of the day used by the chronicler; *there occurred on this day.*

12. **die Faust** = meine Faust.

18. **sie,** i.e. *the hour. Revenge is the name of the law which the* (present) *hour obeys.*

Page 114. — 6, 7. Das Volk der Angelsachsen, sein König voran, ging, etc. The use of den König after Voran is not justified by usage or grammar. It must be considered an absolute accusative here, or else be explained by the ellipsis: das Volk, das den König voran hat, the people having the king ahead (of them). — **Herrlich und hoch,** *glorious and grand.*

ACT V

Page 115. — 5. **will,** as frequently in the text = *wants to.*

Page 116. — 15. **trägt Schuld,** *is at fault.*

17. **Du siehst es doch?** This constitutes a question, though the verb is in its regular position, but a question which takes an affirmative answer for granted. This effect is due to the doch, the emphasis resting on the verb, — *I suppose you see it, don't you?*

18. **laßt Euch bitten.** After laßt, mich is here understood. Euch is object of bitten.

Page 117. — 16. **traut, trautester** are terms of endearment answering to "sweet" or some similar words. See Trauter in line 4, *page* 118.

Page 118. — 1. **Halt auf dein Roß** = halte dein Roß auf (aufhalten). Cf. page 101, line 13.

Page 119. — 2. **Normänner** = Normannen, both genitives, the latter being the more correct form.

3, 4. For the use of the imperfect in this line, cf. page 56, line 2. In regular prose: wenn uns Unterstützung aus London gekommen wäre, so hätten wir die Schlacht gewonnen.

4. **wohl dreimal,** *thrice, so it seemed to me;* wohl is very nearly "perhaps" in such expressions.

5. **nach London zu,** in der Richtung auf London, *in the direction of London.*

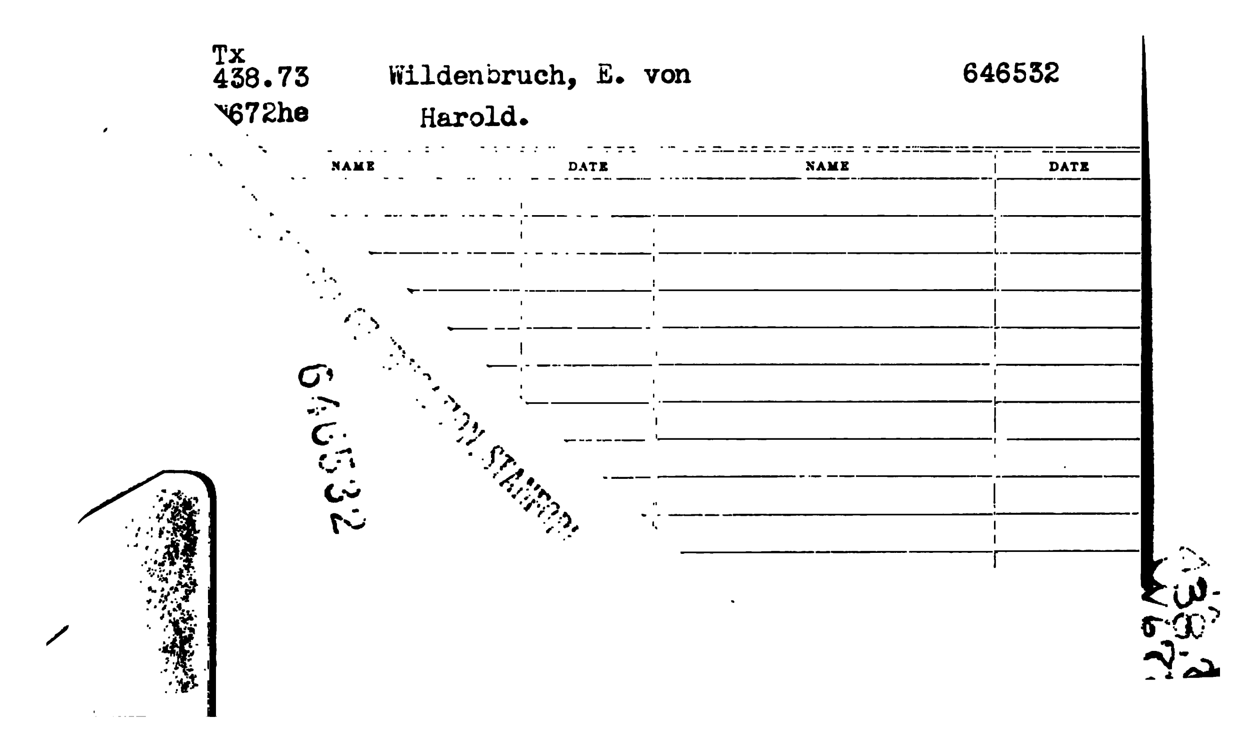
7. **im Stich,** *in the lurch,* a term originally used in tournaments when the throat of a knight became exposed to the thrust (Stich) of the lance of his opponent.

10. **Und dort versank mir,** *And there his curl-crowned head sank from (disappeared from) my sight.* Note the force of the prefix ver=.

Page 120. — 16. **Wenn es ihm würde.** The missing past participle may be readily supplied: Wenn es ihm gegeben würde! "If it were given him," or "if he should receive it."

Page 121. — 19. **Die ihr ins ernste,** etc., „ihr, die ihr," etc., *you who,* etc. The use of the pronoun in the first and also second person is required in such relative clauses after the relative pronoun. — **ins ernste Angesicht des Todes,** *who dare to face with a lie the stern countenance of death.*

Page 122. — 4. It is a historical fact that William at first refused the rites of burial to the corpse of Harold, but that he finally gave up the body to the family. As there is no record of his motives, the poet's solution of the question is not only justifiable, but very beautiful and impressive.



Wildenbruch, E. von

Harold.

NAME	DATE	NAME	DATE

